



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne

AnIsl 7 (1967), p. 139-220

Jacques Jarry

Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord  
[avec 42 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724710885	<i>Musiciens, fêtes et piété populaire</i>	Christophe Vendries
9782724710540	<i>Catalogue général du Musée copte</i>	Dominique Bénazeth
9782724711233	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40</i>	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	<i>Le temple de Dendara XV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssef Hamed
9782724711417	<i>Le temple de Dendara XIV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	<i>Annales islamologiques 59</i>	

INSCRIPTIONS  
ARABES, SYRIAQUES ET GRECQUES  
DU  
MASSIF DU BÉLUS EN SYRIE DU NORD  
PAR  
JACQUES JARRY

Cette publication comprend des inscriptions de deux époques différentes : les unes antérieures à la conquête arabe, les autres postérieures. Ces dernières comportent trois inscriptions arabes, l'une d'époque ottomane, l'autre musulmane datant de la reconquête ayoubide, la dernière chrétienne, d'une époque indéterminée, mais relativement récente. Deux inscriptions syriaques postérieures à la conquête sont datées respectivement de 843-844 et 716-717 de notre ère. Nous avons également publié récemment dans *Syria* une inscription de Deir Malek datée de 733-734 de notre ère. Toutes ces inscriptions témoignent donc de même que les inscriptions de Deir Sem'an et de Tell 'Āde (qui fut longtemps résidence du patriarche jacobite), préalablement publiées par Littmann, d'une longue survivance du christianisme dans les massifs calcaires même après l'occupation du pays par les armées de l'Islam.

Les inscriptions publiées dans cet article ont été découvertes en 1963 au cours de la mission de Haute-Syrie dirigée par M. G. Tchalenko. Elles sont publiées ici avec sa permission et celle du directeur de l'Institut français de Beyrouth, M. H. Seyrig, auxquels je tiens à exprimer ici toute ma reconnaissance. La transcription des toponymes est donnée d'après l'index topographique de l'ouvrage de M. G. Tchalenko « Villages antiques de la Syrie du Nord » à la page 120 sq. du t. III.

Les indications numériques portées à la suite de chaque toponyme sont celles de ce même livre. Leur utilisation est expliquée de façon détaillée p. 132, t. III.

Je tiens également à exprimer ici toute ma reconnaissance à M. Gabriel Faulos, professeur de syriaque à l'Université libanaise dont l'aide et les conseils m'ont été extrêmement précieux, ainsi qu'à M. Mahmoud Chahid, inspecteur général des Antiquités dans les massifs calcaires, qui m'a signalé dans la zone dont il s'occupe un très grand nombre d'inscriptions inédites grecques et syriaques.

## INSCRIPTIONS ARABES

ME'EZ ماغز

(2/D - VI - 16)

1. Inscription sur l'une des assises supérieures d'une demi-coupole près du mihrab de la mosquée.

محمد ابو موسا  
العبد الفقير

*Mohammed père de Moussa, le pauvre esclave.*

Cette mosquée ayyoubide (J. SOURDEL-THOMINE, « Arabica » I, 1954, fasc. 2 ; G. TCHALENKO, « Villages antiques » t. II, pl. CL, fig. 44 ; t. III, app. IV) desservait la colonie musulmane installée, au lendemain de la reconquête des terres d'outre-Oronte par les ayyoubides, sur l'emplacement de la ville antique. Mohammed Abou Moussa fut probablement le constructeur de la mosquée.

MA'ARAMAYA معرمايا

(2/D - V - 26)

2. Inscription arabe chrétienne de 2 lignes sur une pierre tombée à l'intérieur de l'église. — Longueur : 1 m. ; largeur : 45 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 3 à 4 cm. (Copie, photo, estampage).

بسم الاب والابن  
وروح القدس

*Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.*

La forme des lettres est relativement moderne. L'inscription ne peut pas être antérieure à l'époque ayyoubide. Il ne s'agit pas d'un simple graffito qui aurait pu être l'œuvre d'un voyageur de passage, mais d'une inscription en bonne et due forme. Elle témoigne donc de la persistance du christianisme et d'un christianisme déjà arabisé à une époque assez récente. Cependant l'absence d'article devant روح témoigne de certaines lacunes dans cette arabisation.

BARĪŠA باريشا

3. Inscription arabe sur une pierre tombale presque entièrement enterrée. — Longueur : 87 cm.; largeur : 18 cm.; hauteur des lettres : 10 cm.; face principale de la pierre : 87 cm./37 cm. (Copie, photos, estampage).

petit côté	لا اله الا الله يا عالم
face principale	عبد الله (?) مصطفى

La boucle du H est rejetée très en dessus de la ligne d'écriture. D'autres inscriptions sur des linteaux d'époque ottomane dans le village actuel présentent la même particularité. Sans doute s'agit-il d'une pierre tombale datant des débuts de la réoccupation des massifs calcaires à l'époque turque.

INSCRIPTIONS SYRIAQUES

JEBEL SEM'AN جبل سمعان

BASUFAN باصوفان

(1/F - IV - 6)

4. Cette inscription était déjà publiée par Enno LITTMANN, dans le troisième tome des « Villages Antiques de Syrie du Nord ». La publication ayant été faite sur photo et contenant des erreurs flagrantes (un personnage aurait été à la fois prêtre et diacre ce qui est rigoureusement impossible), je me suis permis de reprendre l'étude de l'inscription sur estampage.

ܘܢܘܢ ܘܡܪܥ  
 ܘܣܪܗܘܢ ܘܠܘܥ  
 ܘܡܪܥ ܘܢܘܢ  
 ܘܢܘܢ ܘܡܪܥ  
 ܘܡܪܥ ܘܢܘܢ  
 ܘܢܘܢ ܘܡܪܥ  
 ܘܡܪܥ ܘܢܘܢ

*Ont construit ce bâtiment l'abbé et les diacres Sarhon, Luc et Marc (venus) de la Galilée elle-même.*

Sur l'estampage la branche supérieure des Bé de BNU et de BNINA est très effacée. Cependant on la distingue légèrement. Le Olaf final de RBNA n'est pas non plus très distinct mais supposé par la forme non finale du Noun. Les Schin sont en forme de triangle renversé. Le Mim est schématisé au point d'être méconnaissable. Le Dolath et le Rich ont la forme d'un arc de cercle et non pas d'un angle droit. Le premier Mim de la cinquième ligne fait difficulté, il est très effacé ; cependant sa forme générale rappelle celle du Mim initial de la dernière ligne.

RBNA plutôt qu'une transposition du nom propre du Raban, RBN, serait un équivalent de RIŠDIRA. (Brockelmann 707. Ebedjesu, Mai 10, 265 a 18).

La forme : MNH DMN équivalent de l'arabe من نفس était fréquente en syriaque.

La date fait également difficulté, elle comporte trois lettres séparées les unes des autres par deux points. Les chiffres des dizaines des unités Wa = 6 et 'Ain = 70 sont distinctes. Mais le chiffre des centaines est peu clair. Je pencherai pour un He = 5 qui, pointé (un signe était rajouté sur la lettre) donnerait 500.

La date de la construction serait de 576 de l'ère d'Antioche, c'est-à-dire 527-528 de notre ère. Le bâtiment en question qui est un bâtiment conventuel comme en témoigne la mention de l'abbé aurait été construit 26 ans après la construction de l'église par Mar Damianos. L'inscription que nous étudions ayant été trouvée à proximité immédiate de l'église il est probable que les bâtiments conventuels s'étendaient à côté de celle-ci et que l'église de Basufan était une église de monastère. La mention de la Galilée est assez curieuse, c'est la première fois dans le massif calcaire qu'une inscription témoigne de liens entre la lointaine Galilée et la Syrie du Nord.

DEIR SEM'AN دير سمعان

(1/F - IV - 11)

5. Inscription syriaque sur un bloc à terre dans la cour du couvent du S.-O. A droite de l'inscription croix à branches évasées inscrite dans deux cercles concentriques. —  
Longueur : 90 cm. ; largeur : 50 cm. ; hauteur des lettres : de 3 à 8 cm.

ܘܢܝܢܐ ܠܐܘܪܝܢ  
 ܘܢܝܢܐ ܠܐܘܪܝܢ  
 ܘܢܝܢܐ ܠܐܘܪܝܢ  
 ܘܢܝܢܐ ܠܐܘܪܝܢ  
 ܘܢܝܢܐ ܠܐܘܪܝܢ  
 ܘܢܝܢܐ ܠܐܘܪܝܢ

*En l'an 892 a été fait cet Helicon au temps de monseigneur l'Higoumène Serge. Je suis .....*

L'année 892 de l'ère d'Antioche correspond à 843-844 de notre ère.

L'inscription présente de nombreuses particularités graphiques. La boucle droite du Semkath est démesurément relevée vers le haut, le Rich et le Dolath, d'angles droits, sont devenus des triangles rectangles. La haste du Yudh de la troisième ligne est très inclinée. Les Schin présentent la forme d'un triangle renversé.

Nous avons considéré l'inscription comme une inscription de l'ère d'Antioche, bien que l'ère d'Alexandre ait été utilisée à l'époque tardive, car l'ère d'Alexandre nous ramènerait dans le cas considéré du VI<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle on n'employait que l'ère d'Antioche.

Quel est cet Helicon que fit construire l'Higoumène Serge? Le dictionnaire de Liddell-Scott donne pour le mot grec  $\epsilon\lambda\iota\xi$  qui fut à l'origine du mot ALIQUN la traduction machine hydraulique (d'après Philon I, 410, 28). Or le couvent du S.-O., dans la cour duquel a été trouvée cette inscription, est bâti sur une gigantesque citerne. Il est très possible qu'une machine hydraulique ait été installée pour élever l'eau du réservoir. Au couvent de Deir Tourmanin à quelques kilomètres de Deir Sem'an, une machine hydraulique élevait l'eau jusqu'au 1<sup>er</sup> étage du monastère (G. TCHALENKO, *Villages antiques*, t. I, p. 156 ; t. II, pl. XVI). On serait tenté, étant donné le sens initial du mot  $\epsilon\lambda\iota\xi$  de voir dans la dite machine hydraulique en sorte de vis d'Archimède, comme on en utilise actuellement dans toute l'Égypte. Néanmoins on voit mal comment une vis sans fin pouvait élever l'eau d'une citerne. Il est donc probable qu' $\epsilon\lambda\iota\xi$  a pris le sens de machine hydraulique en général. La transcription d' $\epsilon\lambda\iota\xi$  en ALIQUN est surprenante. Sans doute le mot a-t-il été assimilé par des syriens sachant mal le grec à un mot de la 2<sup>e</sup> déclinaison. Une pareille forme  $\epsilon\lambda\iota\omicron\varsigma$  ou  $\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$  n'est en tout cas jamais attestée.

6. Inscription sur la colonne droite de l'entrée monumentale de la route antique qui menait de Deir Sem'an à St. Syméon. L'inscription a été gravée sur la colonne dans le sens de la longueur, donc soit avant l'érection de celle-ci, soit tardivement après sa chute. L'inscription est malheureusement effacée aux deux extrémités. — Longueur : 90 cm. ; hauteur des lettres : de 3,5 à 11 cm. (Copie, photos, estampage).

.ܡܬܝܘܫ ܡܢ ܡܩܝܡܘܬܐ [..

*Matthieu le pécheur.*

Il est délicat de restituer le dernier mot. Il pourrait s'agir de SBA, *vieillard*. Il existe néanmoins d'autres possibilités qui ne sont pas automatiquement à rejeter notamment SKLA, *ignorant*. MTIUS constitue la transcription syriaque littérale de la forme grecque  $\text{Ματθαῖος}$ . Le fait est d'autant plus curieux qu'il existait une forme syriaque originale : MTI. L'écriture est assez normale. Le Mim initial est très effacé. Le premier Wau n'est pas entièrement fermé sur la gauche. Le Semkath final du nom propre est doté d'une longue queue qui descend pour se recourber et remonter ensuite vers le haut. Ce même Semkath

est limité vers le haut par une ligne droite. Le second Semkath de l'inscription au début du 3<sup>e</sup> mot se termine vers le haut par un angle obtus dont le sommet est constitué par le point de jonction des deux boucles du Semkath. Ce 2<sup>e</sup> Semkath se termine à la première par une boucle qui rejoint la ligne d'écriture sur laquelle s'aureole le Bé final.

KAFRANTIN كفرنتين

(1/F - IV - 23)

7. Inscription syriaque à l'intérieur de deux triangles encadrant une rosace centrale, au sommet d'un ciborium de pierre. — Longueur : de chaque côté 48 cm. ; largeur : 11 cm. ; hauteur des lettres : de 1 à 3 cm.

A      ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ  
          ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ  
          ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ  
 B      ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ  
          ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ  
          ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ

A) *En souvenir de la bénédiction qui a effacé les inimitiés. Le prêtre Jacques.*

B) *En souvenir de la bénédiction de Samès son fils. Je suis Raban.*

Les lettres d'inscription sont de forme bizarre. La gravure semble avoir été exécutée par un copiste illettré qui ne comprenait pas le modèle qu'on lui avait fourni et qui de surcroît, gêné par la forme triangulaire des panneaux, était obligé d'étirer ses mots suivant des lignes obliques. Les résultats sont souvent déconcertants. Le Kaf de BURKTA à la première ligne s'est trouvé soudé au Yudh final de la seconde ligne jusqu'à former une sorte de lettre composite que, n'était la haste horizontale supérieure, on aurait pu prendre pour un Sodhé. De même le premier Schin de QŠIŠA a été rejeté au sommet d'un pédoncule absolument inhabituel. Les Olaf sont régulièrement rejetés vers la droite. Le Wau n'est pas fermé sur la droite, la barre verticale du Noun est oblique et même légèrement incurvée. Les Risch sont arrondis. Le Kaf séparé des autres lettres se présente sous la forme d'un angle aigu dont le côté supérieur est à peu près parallèle à la ligne d'écriture. Le Tau a la forme d'un Gamma grec. Le Semkhat comme dans l'inscription de Deir Sem'an que nous publions ici a la boucle gauche démesurément enflée. Enfin le Kōf présente la forme d'un rectangle dont le côté gauche est prolongé vers le haut.

La moitié gauche de l'inscription présente des particularités plus étonnantes encore, le Kaf prend la forme d'une petite boucle au sommet d'un pédoncule non plus droit comme celui du Schin du panneau précédent mais incliné. Le Risch est un angle très aigu dont le côté supérieur presque parallèle à la ligne d'écriture est deux fois plus longue que l'infé-

rieur. Le Mim de SMS a la forme d'une poire, de l'extrémité de laquelle divergent deux droites d'égale longueur. Les deux derniers Risch sont à peu près normaux, bien que l'angle qu'ils forment soit obtus. Ils sont en tout cas très différents du premier Risch. Le premier mot de la dernière ligne fait difficulté. Il se présente sous la forme de trois barres obliques couchées sur une ligne horizontale. La barre médiane est plus courte que les deux autres. Il ne peut s'agir d'un 'Ain ou d'un Lomadh, dont l'inclinaison est inverse. C'est pourquoi je pencherai pour deux Olaf dont l'un des côtés se serait confondu avec la ligne horizontale du mot, Olaf séparés par un Noun médian. Evidemment la lecture AII n'est pas à exclure ; cependant le fait que la barre oblique médiane est nettement plus courte que la dernière, ainsi que des raisons de sens m'ont fait préférer la lecture ANA. Un frère, c'est-à-dire un moine, n'aurait pas eu de fils.

Le Olaf du début de la troisième ligne du panneau droit reste inexpliqué. Peut-être s'agit-il d'une abréviation (volontaire ou par oubli) de ANA. S'il en est ainsi les deux formules sont rigoureusement parallèles dans leur troisième ligne, de même qu'elles le sont pour leur première ligne : *en souvenir de la bénédiction . . . . . Je suis le*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{prêtre Jacques} \\ \text{Naban} \end{array} \right.$

KFEIR DARET 'AZZE كفر دارة عزة

(1/F - IV - 36)

8. Inscription syriaque sur le mur extérieur d'un petit bâtiment en dessous de l'église. — Longueur 28 cm. ; largeur : 6 cm. ; hauteur des lettres : entre 2 et 3 cm. Les lettres sont séparées et le scripteur comme d'usage leur a fait un quart de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme à Dahes, Bafetin, Qalbloze et Bariša.

...] *عملا*

Les deux ou trois dernières lettres sont malheureusement illisibles ; le mot en lui-même évoque le ŠIŠLI de l'inscription de Bafetin.

JEBEL ḤALAQAT جبل حلقات

BURDAQLI بردقلى

(1/E - V - 14)

9. Graffito sur une pierre du mur nord de l'église. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 46 cm. ; hauteur des lettres : de 5 à 10 cm. (Copie, photo, estampage).

.. ا و ا	<i>martyr</i>
.. لا ص ب	
.. د ه ح	<i>dans le ciel</i>
.. ح ل	<i>a bâti</i>

Il s'agit d'un fragment d'inscription remployé dans le mur de l'église. On ignore même, étant donné l'état de destruction actuel des lettres, s'il s'agissait à l'origine d'une inscription régulièrement gravée ou d'un graffiti rapide. L'écriture présente des particularités remarquables ; la boucle du Mim à la ligne 3 est constituée par un rectangle au petit côté tourné vers le bas. Le Rich ou Dolath de la 3<sup>e</sup> ligne est de dimensions très réduites. La lettre qui le précède est certainement un Qof, mais il est impossible de se rendre compte si la lettre qui suit et qui est incomplète est un Bé ou un Mim. On pourrait donc avoir ou QDM ou QRB.

En tout cas il s'agissait certainement d'après la première ligne d'une inscription rappelant des martyrs qui devaient bénéficier des félicités célestes comme le prouve la mention de la troisième ligne des mots BŠMIA : *dans les Cieux*.

40. Graffiti frustré sur un linteau in situ. — Longueur 130 cm. ; largeur : 50 cm. ; épaisseur 30 cm. ; hauteur des lettres : de 2 à 6 cm. (Copie, photo).

ܘܚܕܐ [ܘܚܕܐ]      *Jésus enfant*

L'écriture est extrêmement primitive et grossière. Le Schin est un angle aigu dont le sommet est situé sur la ligne d'écriture. La fin du premier mot est absolument illisible. Nous avons restitué IŠU<sup>c</sup> en fonction du mot ṬLIA. Le Lomadh du second mot est absolument vertical, le Yudh à peine esquissé et l'Olaf final sirto. Il s'agit donc d'un graffiti très tardif, remontant aux dernières années de survivance du christianisme dans les massifs calcaires.

KEFER KERMIN      ܟܦܪ ܟܪܡܝܢ  
(1/E - VI - 5)

41. Inscription syriaque de 5 lignes sur un bloc réemployé dans la construction de la porte d'entrée d'une maison privée. — Longueur : 49 cm. ; largeur : 43 cm. ; lettres : 3 à 7 cm. (Copie, photo, estampes).

ܐܠܐ ܕܢܝܢܐ  
ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ  
ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ  
ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ  
ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ

*Cette maison a été construite en l'an 1028 (= 716-717 de notre ère).*

La haste supérieure des Tau est tantôt droite, tantôt inclinée vers la gauche. Le départ des Tau à droite est constitué par un angle droit et non par une boucle. L'écriture ne présente pas d'autres particularités notables.

Grammaticalement la forme TMNIATA est anormale mais pourtant parfaitement lisible.



Le couvent dont fait partie l'église en question, était le couvent du stylite Jonas dont on a retrouvé la colonne dans la cour près du mur Nord. Un manuscrit syriaque du British Museum mentionne d'ailleurs « le monastère de l'abbé Yònan », qui se tient debout sur une colonne au bourg de KFR DRN (WRIGHT, *Catalogue of the Syriac mss. in the British Museum*, I, p. 11, col. 2). Il paraît bizarre que l'inscription dédicatoire de l'église ne fasse aucune mention du stylite Jean. Faut-il supposer que l'église (l'inscription, rappelons-le, est contemporaine de la construction) fut édifiée avant la venue du stylite et peut-être même avant la construction d'un couvent en son honneur?

DEIR SEND (auprès de Me'ez) دیر سند  
(2/D - VI - 16)

13. Inscription syriaque gravée circulairement autour de la moitié gauche d'une rosace en haut et à droite d'un linteau à terre à l'extrémité Sud des ruines du couvent. — Longueur du linteau : 244 cm. ; largeur : 203 cm. ; épaisseur : 70 cm. ; hauteur des lettres : 2 cm. (Copie, photo).

ܕܢܐ ܕܝܗܘܐ      *Le Seigneur Dieu*

Peut-être s'agit-il du nom du couvent? Néanmoins étant donné la place et les dimensions de l'inscription, il est plus plausible d'y voir une simple interjection.

L'écriture ne présente aucune particularité notable. Le Mim initial est carré et sa haste supérieure gauche assez relevée. La haste inférieure droite des Olaf fait un crochet vers la gauche à son extrémité inférieure, ce qui est d'ailleurs assez fréquent dans les inscriptions syriaques des massifs calcaires.

BAFETIN      ܒܘܦܬܝܢ  
(2/D - VI - 9)

14. Inscription sur un linteau à terre dans l'église. Les lettres sont séparées et le lapicide leur a fait effectuer un quart de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, exactement comme à Dabes. — Longueur : 144 cm. ; largeur du bandeau inscrit : 10 cm. ; hauteur des lettres : de 5 à 6 cm. (Copie, photo, estampage).

ܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

*Serge fils de Silas † Jean ...*

Les Schin ont la forme d'un triangle renversé. Dans l'avant-dernier Schin le côté droit du triangle n'apparaît pas nettement. D'autre part si le Yudh d'ordinaire à droite a une boucle nettement dessinée, l'avant-dernier Yudh a la forme d'un trait droit.



Il s'agit très probablement d'un moine comme dans l'inscription de Deir Malek qui mentionnait un ABA ṬNNA. Le Qof et le Bé de la 1<sup>re</sup> ligne sont carrés. La deuxième ligne est en caractères plus fins. La boucle du Thet est légèrement arrondie. Les deux Noun sont légèrement inclinés sur la ligne.

18. Inscription sur un bloc remployé dans le mur d'une maison moderne. L'inscription était dissimulée sous une épaisse couche de torchis et se trouve sur le mur intérieur Nord de la maison. La destruction toute récente de celle-ci et la chute du torchis ont fait apparaître l'inscription. — Longueur : 63 cm.; hauteur : 63,5 cm.; hauteur des lettres : 5 premières lignes 6 cm., dernière ligne 2 cm.

..] ممشع  
 ..] ممشع هادح  
 ..] ممشع [..  
 ..] احدنه [..  
 ..] ممشع [..  
 انا احدنه ام

... prêtre ... prêtre et Abd.... prêtre ... Abraham ... Mešmešan ... Je suis Abraham.

Nous possédons la moitié de l'inscription. Tout à fait à droite de la formule انا احدنه ام on aperçoit en effet une croix qui devait figurer sous le milieu de l'inscription complète. Il s'agit d'une liste de prêtres. L'un d'eux était probablement originaire de MŠMŠNA où il faut sans doute reconnaître le Mešmešan actuel près de Jisr es-sugur. Cependant il est également possible de comprendre MŠMŠNA, *le serviteur*. L'écriture généralement carrée ne présente pas de particularités notables si ce sont les Schin en forme de triangle renversé et la haste supérieure des Mim parallèle à la ligne d'écriture. La dernière ligne, mal gravée en un sirto malhabile, est certainement postérieure à l'inscription.

DAHES داحس

(2/D - V - 42)

49. Cette inscription a été fréquemment publiée et étudiée. Je voudrais simplement apporter ici une petite correction dont le mérite revient d'ailleurs à l'abbé Joseph Milik avec qui j'avais discuté du problème. A la fin de la partie gauche de l'inscription la difficulté principale venait du groupe de lettres ANA, Pognon lisait ABA. Comme l'a fait remarquer Littmann, la deuxième lettre ne peut être un Bé, il ne peut s'agir que d'un Yudh ou d'un Noun. Mais la lettre qui précède est indubitablement un Olaf. Pourquoi supposer ici une faute du scribe qui aurait changé de sens un Heth. Si l'on considère, ce qui est très vraisemblable et n'a jamais été discuté, la troisième lettre comme un Olaf et la seconde lettre

comme un Noun on obtient ANA. La première partie de l'inscription se termine donc avant notre groupe de trois lettres. Le scribe a écrit : ceci est le Baptistère de Dieu ; il décline ensuite son identité : moi (je suis) un tel. Nous en avons de multiples exemples en Syrie.

Comment faut-il lire le nom propre qui suit. La lettre qui précède le Dolath est bien un Qof comme l'avait cru Pognon et Littmann.

Il s'agirait d'un personnage nommé Uqadicho. Le nom n'est pas attesté. Il s'agit peut-être de l'ancêtre du nom d'AUDIŠA encore très fréquent de nos jours chez les assyriens, et dont on ignore l'origine.

La deuxième moitié de l'inscription est indépendante de la première. La seconde lettre de cette deuxième moitié a été mal lue, il ne s'agit pas d'un 'Ain mais d'un Kaf. DKIR (en mémoire de). L'inscription, loin d'avoir une portée théologique profonde, devient alors

ܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ  
 ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ  
 ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ

*Ceci est le Baptistère de Dieu. Moi (je m'appelle) Uqadich.  
 En mémoire de notre Seigneur Jésus-Christ et de toute son église. Priez pour Jean l'ouvrier.*

— Une erreur analogue a probablement été commise par Littmann dans sa publication de l'inscription de Kafr Antin (Publications of the Princeton University archaeological expeditions to Syria in 1904-1905 and 1909, division IV, sect. B, inscr. 61, p. 53).

Il faudrait lire à la 1<sup>re</sup> ligne au lieu de

ܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ

*Gloire à notre Seigneur qui a ressuscité St. Damien*

ܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ ܕܥܘܩܕܝܚܘܢ

*Gloire à notre Seigneur. En mémoire de St. Damien*

ܒܫܟܘܚ ܒܫܟܘܚ

(2/D - V - 37)

20. Inscription d'une ligne sur un mur au-dessous d'une croix dont les branches divergent à leur extrémité. — Dimensions de la croix : bras horizontal 16 cm., bras vertical 13 cm. ; dimensions de l'inscription : longueur 33 cm., hauteur des lettres entre 3 et 8 cm.

..... ܫܟܘܚ ܫܟܘܚ ..... *Chasuble* .....

Le premier Theth est douteux. Les autres lettres sont parfaitement bien dessinées et normales. Le second Theth est un Theth estranghelo classique, l'Olaf final est très couché sur la ligne.

STLA signifie Chasuble. Sans doute s'agissait-il d'un texte liturgique dont la plus grande partie a disparu.

21. Linteau in situ. Une ligne d'inscription dont seul le début est encore lisible.— Longueur : 185 cm. ; largeur : 20 cm. ; hauteur des lettres : de 3 à 5 cm.

ܣܬܠܐ . . . ܐ

Les lettres sont curieusement carrées. Le sommet du Noun et le sommet de l'angle droit du Rich et du Dolath sont exactement à la même hauteur. Le Noun et le Yudh font avec la ligne un angle parfaitement droit. Le Yudh, plus petit, comme il se doit, est très légèrement penché vers la gauche.

Il est délicat de déterminer la nature de la longue haste qui précède le Noun. Il serait tentant d'y voir un Zen mais d'ordinaire cette lettre ne dépasse pas la hauteur du Noun. Un graveur qui a pris soin d'ajuster la hauteur du Rich et du Noun n'aurait jamais fait dépasser de la sorte un Zen. D'autre part « zandria » ne présente absolument aucun sens. Je serais donc tenté de considérer l'inscription comme une inscription tardive, de la période de transition entre l'estranghelo et le sirto et de voir dans cette haste un Olaf sirto. Ceci d'autant plus qu'on distingue très vaguement immédiatement à droite de cet Olaf un Semkath. L'inscription commençant probablement par un Olaf estranghelo dont on distingue encore la haste oblique supérieure, je lirais volontiers ALKSNDRIA. Le reste de l'inscription est entièrement effacé ; on distingue vaguement à 56 cm. à gauche de l'Olaf terminal de notre inscription deux Olaf séparés par une lettre indistincte qui pourrait être un Qof ou un Semkath.

Si notre lecture est correcte, pourquoi ce terme d'Alexandria immédiatement après la croix qui marque le début de l'inscription. On voit mal ce que viendrait faire en tête d'inscription un nom de ville même s'il s'agit de l'Alexandrie ad Issum, l'Alexandrette actuelle et non pas de l'Alexandrie d'Égypte. Peut-être s'agit-il aussi d'une transcription syriaque d'Ἀλεξάνδρεια l'Alexandrine. Le terme est en effet attesté par Suidas et Stéphane de Byzance.

BAMUQA ܒܐܡܘܩܐ

(2/D - V - 28)

22. Inscription grecque sur une des pierres d'une maison. — Longueur : 27 cm. ; largeur : 12 cm. ; hauteur des lettres : 5,5 cm. (Copie, photo, estampage).

ΙΩΑΝΟC      *Jean*  
 ΜΙΧΑΗΛ      *Michel*

A la première ligne l'Omega complètement fermé et l'Omicron en forme de losange sont particulièrement remarquables. La forme  $\omega\nu\nu\nu\nu\nu$  n'est pas attestée par Pape. La forme grecque de ce nom est  $\omega\acute{\alpha}\nu\nu\nu\nu$ . Il s'agit visiblement de l'hellénisation arbitraire du nom syriaque. La forme  $\text{Μιχαηλ}$  est également inhabituelle. Le nom s'écrit d'ordinaire  $\text{Μιχαηλ}$  ou avec iotacisme  $\mu\iota\chi\alpha\iota\lambda$ . Le scripteur a ici par ignorance combiné les deux graphies.

23. Inscription syriaque perpendiculaire à la précédente. — Longueur : 28 cm. ; largeur : 17 cm. ; hauteur des lettres : de 2 à 4 cm. (Copie, photo, estampage).



*Sarah, Jean (et) son père.*

Le Heth est cursif comme dans les inscriptions de Kusik et Kfar Mu. La forme IUHNA pour IUHNN est inhabituelle mais déjà attestée dans l'inscription N° 15 de l'American Archaeological Expedition (Babisqa).

Cette forme syriaque IUHNA explique du même coup l'inhabituel  $\omega\nu\nu\nu\nu$  de l'inscription grecque. Remarquons à ce sujet que le Sigma n'est pas sûr. Peut-être s'agirait-il tout simplement d'une transcription littérale du syriaque :  $\omega\nu\nu\nu$  sans terminaison grecque en Sigma.

Ce détail tendrait à faire croire que le  $\omega\nu\nu\nu\nu$  de l'inscription grecque et le IUHNA de l'inscription syriaque sont un seul et même personnage. Mais alors que l'inscription grecque est dans le sens de la pierre et par conséquent contemporaine ou postérieure au mur, l'inscription syriaque est perpendiculaire à l'inscription grecque et ne peut avoir été gravée qu'antérieurement à la construction du mur.

Remarquons à ce propos que les inscriptions syriaques étaient généralement gravées sur le bloc à terre, rarement in situ. Le lapicide gravait comme il l'entendait sans tenir aucun compte du lecteur éventuel et du sens dans lequel celui-ci lirait l'inscription. Il en fut ainsi de l'inscription de Bamuqa, de celle de Serjible, et de celle de Khirbet Hassan. Celle de Khirbet Hassan, pourtant importante et célèbre, est gravée perpendiculairement au linteau donc illisible à tout lecteur non averti. De même dans les inscriptions dont les lettres ne sont pas liées comme Dahes, le lapicide ne fait pas faire aux lettres un quart de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre comme on l'a souvent dit. Il travaille sur le bloc à terre et il écrit tout à fait normalement les lettres l'une au-dessous de l'autre. Le bloc une fois en place il se trouve que les lettres sont perpendiculaires à la ligne de lecture. Mais répétons-le, le lapicide n'a jamais écrit suivant cette ligne de lecture ni fait d'effort d'imagination pour se représenter ce que donnerait la lettre perpendiculairement à la ligne de lecture.

Il est radicalement impossible, comme on l'a écrit, qu'un lapicide se trompe en faisant cet effort d'imagination, prenne le sens inverse des aiguilles d'une montre pour le sens

des aiguilles d'une montre, et écrive un Olaf pour un Heth. Il écrit tout naturellement sur le bloc à terre dans le sens habituel. Il ne peut donc en aucun cas confondre un Olaf et un Heth (Cf. l'inscr. de Daḥes).

SERJIBLE سر جبلة

24. Inscription très effacée à droite de l'entrée Nord d'une chapelle à mi-distance de l'église Nord et de l'église Sud. La pierre où l'inscription a été gravée avant la pose dans le sens de la longueur est moulurée à gauche. — Longueur : 102 cm. + 42 cm. de moulure ; largeur : 75 cm. ; épaisseur : 48 cm.

....  
 م م م م  
 ل ل ل ل  
 ؟ ؟

Le début de l'inscription est totalement effacée. Ces trois Theth et les deux Dolath juxtaposés restent mystérieux. Peut-être s'agit-il d'une isopsépie. Nous avons cru distinguer tout à fait à droite un ؟ م très incertain.

JEBEL AL A'LA جبل الأعلى

KUSIK كوسيك

(2/D - V - 27)

25. Inscription sur le linteau in situ de l'entrée de l'église. — Longueur : 102 cm. ; largeur : 15 cm. ; hauteur des lettres : 6 cm. (Copie, photo, estampage).

الله الالهة ومصر حاح

*Dieu d'éternité aie pitié de nous.*

Le premier mot est parfaitement clair. La boucle du He a la forme d'un triangle. La lettre suivante est manifestement un Olaf, plus petit que les précédents mais cependant distinct. Suivent un Lomadh, un 'Ain et encore un Lomadh assez net. La lettre suivante est distincte mais présente une boucle ronde. Il ne peut donc s'agir que d'un He ou d'un Mim. Pour des raisons de sens nous avons préféré le Mim d'autant plus que la boucle du He est en forme de triangle au début de l'inscription et que la fin de l'inscription présente un Mim plus net mais de forme générale analogue à celui-ci. La fin de l'inscription très lisible ne présente pas de particularité notable si ce n'est un He cursif.

La forme AL'LMA est grammaticalement difficilement explicable. Peut-être faut-il y voir une transposition de l'hébreu de la Genèse XXX, 33.



Le baptistère est actuellement à peu près intact. Seule la partie gauche de la corniche et de l'inscription qui se trouvait immédiatement au-dessous a été brisée. Par contre l'intérieur a été transformé à l'époque ayyoubide où l'on a édifié trois grandes niches en ogive et deux arcs à croisées pour former une voûte en petit appareil.

QASR ED-DEIR قصر الدير

(2/D - VI - 18)

29. Inscription de neuf lignes sur un bloc de l'entrée du couvent à gauche de celle-ci. —  
Largeur : 31 cm. ; longueur : 60 cm. ; hauteur des lettres : de 3 à 8 cm.

ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>l'église</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>témoigne</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>que Dieu a été</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>engendré</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>par sa mère</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>la fille</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>glorieuse</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>la vierge</i>
ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ	<i>sainte</i>

Le Wau de la seconde ligne n'est pas entièrement fermé. Le Risch et le Dolath font un angle légèrement aigu. Les Olaf des lignes 6 et 7 sont très effacés et à peine distincts même après le nettoyage de l'épaisse couche de lichen qui recouvrait la pierre. Les lignes ne sont pas parfaitement horizontales et l'écriture est irrégulière. C'est ainsi que la boucle gauche du Tau de la ligne 8 est assez anguleuse tandis que la ligne 9 est parfaitement arrondie.

30. Une deuxième inscription se trouvait sur la pierre située immédiatement en bas à gauche de la précédente au niveau des lignes 8 et 9 de la transcription. Cette deuxième inscription, qui se lit très obliquement et en sens inverse de la précédente, est certainement antérieure à la construction du couvent. Le bloc sur lequel elle est gravée a été retaillé pour être réutilisé dans la maçonnerie de l'entrée de la tour du couvent. C'est pourquoi cette deuxième inscription apparaît malheureusement comme fragmentaire.

...] ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ  
...] ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ  
...] ⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲓ

La quatrième ligne est extrêmement effacée et l'on ne distingue que quelques hastes. Le Tau de la première ligne est également très indistinct et discutable, par contre les autres lettres sont sûres. Atos constitue certainement la terminaison de quelque nom grec ou latin.

EST D'ALEP شرق حلب

QIRSALI (Nord de la route Bab-Membidj) قيرسالى

31. Inscription sur une colonne dans le sens de la longueur. — Longueur : 175 cm. ; diamètre : 42 cm. ; hauteur des lettres : de 3 à 6 cm. (Copie, photo).

صب[د]ءا[د] ص[د]ءا[د] اءملا  
 [دء]ء[د]ءه حءهءءا[د]

*Sainte Tekla*

*Que sa mémoire soit bénie.*

La haste médiane des Tau n'est verticale que dans le premier Tau. Dans les suivants elle s'incline légèrement vers la gauche. La haste supérieure gauche du Mim au lieu d'être relevée vers le haut, comme c'est fréquemment le cas est exactement dans le prolongement de la haste supérieure droite; les Wau sont réduits à de petits ovales. L'Olaf final de la première ligne est à la fois très basculé vers la gauche et de dimensions très réduites.

SEKIZLAR (Nord de la route Bab-Membidj) سيكيزلار

32. Inscription syriaque sur une face d'une stèle réemployée comme base de pilier dans une étable. — Hauteur : 32 cm. ; longueur : 66 cm. ; largeur : 42 cm. ; hauteur des lettres : de 4 à 7 cm.

ءصء  
 ماءءا  
 [ءصء]ء[ءصء]ء  
 لءء

*En mémoire de Cosmas qui fut martyrisé en l'an 442.*

La forme des lettres du premier mot est très analogue à celle des lettres du premier mot de la deuxième moitié de l'inscription de Dahes. Le Qof de Cosmas est normal bien que la surface de la pierre soit légèrement corrodée à gauche. Le Wau n'est pas entièrement fermé comme il est d'usage dans les inscriptions les plus anciennes. La boucle supérieure du Mim est démesurément allongée et relevée vers le haut. L'Olaf qui suit a sa barre supérieure presque horizontale et dans le prolongement de la barre inférieure du Mim. Le Semkath de la troisième ligne est constitué de deux boucles divergeant d'une ligne supérieure horizontale unique. Le Hé n'a pas de boucle comme dans l'inscription de Dahes et se compose de trois barres perpendiculaires à une barre supérieure horizontale. La forme n'est d'ailleurs grammaticalement pas correcte. Il faudrait ASHD.

A la deuxième ligne légèrement décalée par rapport à Cosmas j'ai lu BŠNT. Le Bé et le Tau sont très nets. Les deux lettres centrales sont bizarres, mais avant les trois lettres séparées du dessous on ne peut guère avoir qu'une mention de date.

La date fait difficulté. La première et la deuxième lettre sont respectivement un Tau et un Bé. La troisième lettre très effacée pourrait être un Semkhat dont une boucle aurait presque disparu. Je préférerais lire un Mim ce qui nous donnerait 442 selon l'ère de Séleucides, c'est-à-dire 110-111 de notre ère. Le Cosmas mentionné par l'inscription aurait été martyrisé en 110-111 sous Trajan. Il n'a rien à voir avec St. Cosmas martyrisé sous Dioclétien en même temps que St. Damien.

## INSCRIPTIONS GRECQUES

### BORNES CADASTRALES DU JEBEL SEM'AN

(cf. carte « Villages Antiques », t. III, fig. 1, p. 51)

KBESİN كېشېن

(1/6-IV-9)

33. Borne dressée à 1 km. au N.-E. du village au flanc d'une colline en pente douce. La face gravée regarde l'Occident. Cette inscription déjà connue mais non publiée a été marquée sous le numéro 8 h sur la carte des inscriptions bornaires, t. III, p. 51. — Hauteur : 140 cm. ; largeur : 1 m. ; épaisseur : 42 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

Certaines lignes se prolongent sur le rebord Sud de la borne. Les lettres gravées sur ce rebord Sud ont été reproduites à droite de la ligne verticale :

ὕπὲρ σωτηρίας καὶ νίκης	
τῶν κυρίων ἡμῶν	
Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ	ὑ τῶν σεβασ
τῶν] καὶ Κωνσταντίου καὶ Μαξιμιανοῦ	
τῶν ἐπιφανεστάτων Καισάρων	
ἀνεσ[τάθ]η[σ]αν ὄροι [κώμης]	
Καπροκηρῶν	
ἐπὶ Ἰουλίου Σαβίνου	
τοῦ λαμπροτάτου	υ
κηνσείτορος	
ἔτους EMT Πανήμου	
H	

---

*Pour la conservation et la victoire de nos seigneurs Dioclétien et Maximien Auguste et Constance et Maximien très brillants Césars ont été dressées les bornes du village de Kaprokkena, sous Julius Sabinus clarissimus censiteur, l'an 345, le 8 du mois de Panèmos.*

Un grand nombre d'inscriptions du même genre a déjà été publié par M. H. Seyrig dans le tome III des « Villages Antiques de Syrie du Nord ». Cette inscription nous apprend un nouveau nom de localité Kaprokkena.

34. Borne abattue à 1 km. à l'Ouest de Kbesin sur la route de Kbesin à Kafr Lab, à peu de distance du fond de la vallée sèche et à proximité immédiate de la borne 8 b du t. III des « Villages Antiques ». Cette inscription déjà connue mais non publiée a été marquée sous le numéro 8 g sur la carte des inscriptions bornaires t. III, p. 51. L'inscription très effacée sur sa face principale devient plus lisible sur le rebord droit où elle se prolonge. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 60 cm. ; épaisseur : 50 cm. ; lettres : 6 cm. (Copie, photo, estampage).  
Comme pour l'inscription précédente les lettres gravées sur le rebord droit ont été reproduites à droite de la ligne verticale.

[Ἵπὲρ σωτηρ]ίας	
[καὶ νίκης] τῶν κυρίων ἡμ	ῶν
Διοκλητιανοῦ	καὶ
Μαξιμιανοῦ Σεβασ	τῶν
[καὶ] Κωνσταντίου	καὶ
Μαξιμιανοῦ ἐπι	φανασιάτων
Καيسάρων	
[Ἀνεσθάθησαν ὄροι κ]	ῶμ
[ης Καπρο]χερκεων	
[ἐπὶ] Ἰουλίου Σαβίνου	τοῦ
[λαμπροτά]του κηνσίωρ	ος
ἔτους ΕΜΤ Πανή	μου
[Η]	

*Pour la conservation et la victoire de nos seigneurs Dioclétien et Maximien Augustes et Constance et Maximien très brillants Césars ont été dressées les bornes du village de Kaprokherkea sous Julius Sabinus clarissimus censiteur, l'an 345, le 8 du mois de Panèmos.*

L'inscription est très semblable aux précédentes à part l'oubli de l'article devant σε-εασίων et ἐπιφανασιάτων, ainsi que du ι de κηνσίωρ. Nous avons restitué le quantième du mois d'après l'inscription 8 b, les deux bornes étaient visiblement contemporaines.

BORJ 'ABDALU بروج عبداله

35. Inscription bornaire sur un rocher à proximité immédiate de la route de Deir Sem'an à Afrin, au flanc d'une minuscule vallée sèche qui descend vers la bouche du fleuve Afrin.—  
Longueur : 120 cm., largeur : 90 cm. ; lettres : 6 cm. (Copie, photos, estampage).

Ἰπὲρ σωτηρίας καὶ νίκης  
τῶν δεσποτῶν ἡμῶν Διοκλητιανοῦ  
καὶ Μαξιμιανοῦ σεβ(σ) (σεβάστων) καὶ  
Κωνσταντίου  
[καὶ Μαξιμι]ανοῦ τῶν ἐπιφανεσίωντων  
[Και] σάρων ἀνεσίδθ[ησαν]  
ἔροι Κρονεα [ . . . ] ἔτους  
[T]MA

*Pour la conservation et la victoire de nos maîtres Dioclétien et Maximien Augustes et Constance et Maximien très brillants Césars ont été dressées les bornes de Kapronea... l'année 341 (?)*

Il ne nous a pas été possible de retrouver trace de la formule habituelle ἐπι Ιουλίου Σαβίνου τοῦ λαμπροτάτου κησίτορος. Les opérations du cadastre auraient-elles été effectuées au début par un autre que lui? Ce n'est pas impossible si du moins notre lecture de l'Alpha terminal est exacte. Cette borne aurait été érigée 4 ans avant les autres. Notons également l'abréviation inhabituelle Σεβ(σ) pour σεβασίων, (cependant Kafr Nabō, « Villages antiques », t. III, inscr. 8°) <sup>(1)</sup>. Nous avons restitué arbitrairement Καπρονεα pour Κρονεα. Les lettres ont été probablement oubliées par le lapicide. Des tels oublis sont fréquents dans les inscriptions bornaires (cf. l'inscription 2).

36. La découverte à Mešmešan près de Jisr es Sughur par les soins de l'inspecteur général des Antiquités dans les massifs calcaires, le regretté Mahmoud Chehid, d'une nouvelle inscription bornaire a montré que les opérations du cadastre se sont étendues à une région plus vaste que le Jebel Sem'an. En voici le texte :

Ἰπὲρ σω[τηρ]	ωνσταντίου κα Μ
ίας καὶ νίκη]ς]	αξιμιανοῦ τῶν
τῶν κυρίων [ή]	ἐπιφανεσίωντων

<sup>(1)</sup> Le nombre de Beta dans Σεβ(σ) indiquait le nombre d'Augustes. Cf. σεβ(σ)σ(σ) pour σεβ(ασ)τοὶ τρεῖς) SEG VI, II (208-11).

μῶν Διοκλή	ων Καισάρων ἄ
τιανοῦ καὶ Μα	νεσίδθησαν ὀ
ξιμIANOῦ Σεβασ	ροι Καπ[ρο
τῶν ἡμῶν καὶ Κ	μεταλ [ . . .

Le texte est à peu près le même que pour les inscriptions précédentes. Notons cependant les oublis du lapicide qui a omis le *ν* de *Κωνσταντιου* et le *ι* final de *καὶ* (cf. à ce sujet «Villages Antiques», t. III, p. 7 n° 1). Malheureusement la fin de l'inscription manque et nous ignorons la date de l'érection de la borne de même que le nom du censiteur. Peut-être *Μεταλ* faisait-il partie du nom du village. Il était précédé en tout cas d'un certain nombre d'autres lettres.

Cet ensemble d'inscriptions permet de préciser les noms antiques d'un certain nombre de ruines. 8 *b* et 8 *g* (notre inscription n° 2) étant situés à proximité de Kafr Lab, Kbešin, Burjke et Fafertin <sup>(1)</sup>, 8 *b* donnant le nom antique de Kafr Lab *Καπρολιαβα*, et Kbešin constituant un nom syriaque <sup>(2)</sup> (cf. Kafr Bāsīn 1/G-V-2 et 3/D-XII-19), 8 *g* (*Καπροχεριεα*) donne le nom antique de Burjke ou Fafertin, plus probablement de Burjke. L'inscription n° 1 (8 *h* des «Villages Antiques») donne le nom antique de Ḥarab Šems.

## TEMPLES D'ÉPOQUE PAÏENNE

ME'EZ مَعْز

(2/D-VI-16)

### 37. INSCR. IGLS 581.

Cette inscription doit être lue :

Μικκαλος ὁ ἐπίκα (λούμενος) Ζααρουρας Δομέτειου ἔκτι  
 σεν ἐν ἰδίοις τὸν ναὸν τῆς τύχης τῆς κώμης ἔτους ΕΣ Λωου ΒΚ

*Mikkalos dit Zaarouras fils de Dometios a construit de son propre argent le temple à la fortune du village An 205 (= 157 de notre ère) le 22 du mois de Lōos.*

Ce temple était donc dédié à la fortune du village qui ne s'appelait pas *Ιχθυηνις* mais *Μογιζηνοι* comme l'a révélé l'extrémité retrouvée de l'inscription 582 (τὸν διὰ πάσης πολειτίας Μογιζηνοι) et le début de l'architrave du pronaiion (ἀγάθη τύχη Μογιζηνων). Le nom actuel Me'ez n'est d'ailleurs qu'une déformation du nom antique.

<sup>(1)</sup> 8 *c* situé entre Kafr Lab et Burjke ne donne pas le nom antique de Burjke mais celui du village tout proche de Baziher (ἐποικία Ζαερους).

<sup>(2)</sup> Peut être *ܟܘܠܘܟܝܢܝܘܬܝܢ* avec transformation du Mim final en Noun.

BAŠMAŠLI باشماشلي

(2/D-V-37)

38. Inscription sur une pierre réemployée dans le mur d'une bâtisse moderne. L'inscription a été détruite à gauche. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 20 cm. ; épaisseur : 23 cm. ; lettres : première, longueur : 6 cm. ; deux dernières lignes : 3 cm.

ὁ] ναὸς ἐκτίσθη  
τῆ τοῦ Θεοῦ Ἐλέησι ἐν χειρὶ  
Τιμοθέου κληροῦχος

L'expression ἐν χειρὶ τινος (χειρὶ est un iotacisme) est attestée avec le sens de « par l'intermédiaire de » dans Josué 21, 2 : ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν et dans les Act. Apost. X, 35 : ἐν χειρὶ ἀγγέλου.

Le mot ναὸς n'est jamais utilisé à propos d'une église mais par contre il est utilisé à propos d'une synagogue dans une inscription d'Apamée IGLS 1321. Cette inscription qui mentionne un Dieu unique et impersonnel commémorait donc la construction d'une synagogue. Pour la première fois nous retrouvons trace dans les massifs calcaires de ces Juifs dont les Sévériens louèrent les services pour opérer à Kefer Kermin le célèbre massacre des 600 moines chalcédoniens de Syrie Seconde.

Κληροῦχος colon ayant reçu un lot de terre a probablement suivi en Syrie la même évolution sémantique qu'en Egypte où il signifie dans les papyri « grand propriétaire » (Lidell-Scott Lex. p. 360). Cf. IGLS inscr. 1729 et 2005 (κληρόχος pour κληροῦχος).

BORJ BAQIRHA برج باقيرها

(2/D-V-22)

39. Inscription sur un bloc à terre ayant appartenu au mur d'enceinte. — Longueur : 1 m. ; largeur : 48 cm. ; épaisseur : 35 cm.

Δι μεγαίστῳ  
βώμῳ ἐπηκόῳ  
Ἡρώδης Ἀπολλοφάνους  
ἔτους ΓΟΣ Μηνὸς Λώου Η

Au très grand Jupiter autel, qui exauce les prières, Hérode fils d'Apollophanés. An 273 (de l'ère césarienne d'Antioche = 224 de notre ère) le 8 du mois de Lóos.

Pour le nom d'Hérode voir les inscriptions 496 et 497 des IGLS (t. II, p. 297-298).

La formule de dédicace est à peu près la même que celle du linteau calcaire de la porte du téménos (IGLS 569, t. II, p. 311 : Δι Βώμῳ μεγάλῳ ἐπηκόῳ..

L'inscription étant postérieure de près de 70 ans à celle de la porte du téménos il est peu probable que notre Hérode soit le fils de l'Apollophonés de cette dernière inscription. La construction est antérieure de 3 ans à l'érection des colonnes du portique mentionné par l'inscription 20 des « Villages Antiques ». On a donc procédé environ 70 ans après la construction du temple à toute une série de modifications. Le mur d'enceinte a été refait et un portique a été ajouté depuis les anciennes colonnes (« Villages Antiques » inscription 20, ἀπὸ τῶν κίωνων), jusqu'à une certaine limite indéfinissable (« Villages Antiques » *ibid.*, μέχρι κε||[.]).

40. Inscription gravée sur une colonne tombée immédiatement à l'Est du temple au pied de la base du portique. — Longueur de la colonne : 272 cm. ; circonférence : 260 cm. Longueur de l'inscription : 82 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, estampage).

ἐ]τους ΑΙΣ  
 Ἀλ]έξανδρος  
 Ἀν]τωνίου  
 Λ]ουκίου Βή(ρου)  
 τ]ούτους κει  
 ὁ]νες ἐξ ιδίων  
 ἀνέσ[ησεν

L'an 211 (= 162-163 de notre ère) Alexandre fils d'Antonius Lucius Verus a fait ces colonnes de son propre argent.

Le βη est suivi d'un trait d'abréviation, d'où notre restitution. La colonne en question aurait été dressée avec plusieurs autres deux ans après la construction de la porte du téménos.

SHEIKH BARAKAT شيخ بركات

(1/F-V-6)

41. Face Nord. Fragment à terre. — Longueur : 126 cm. ; largeur : 26 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 5 à 6 cm.

(ε ou σ ?) ..]αρεος Σελαμάνη Θεοῖς πατρῶις  
 ..]ς σιτοπώλας Ἀντιόχους ἐξ ιδίων ἀνέσ[ησεν  
 ..] καὶ εὐχὴν

L'accusatif σιτοπώλας étonne. A la dernière ligne, très effacée, peut-être faut-il lire κατ' εὐχὴν.

42. Face Ouest. Bloc à terre. — Longueur : 115 cm. ; largeur : 55 cm. ; lettres : 4 cm.

..] Ἀνδρόνικος [..  
 ..] Ἀνδρόνικος [..  
 ..δρ]αχμάς [..

43. *Face Ouest.* — Longueur : 130 cm. ; largeur : 42 cm. ; lettres : 5,5 cm.

Διὶ Μαδ]εάχω [ . .  
 . . . . . ]ριωνος [ . .  
 . . . . . ]οις ων.ω [ . . . .  
 .. ] Διόδωρος . . . . Διόκληης  
 ἐκ[τῶν ἰ]δίων . . . δραχμὰς κε . . . λι . . . κου . . . ἀπ[ .  
 . . . . . ] δραχμὰς [ . . . . .

SRIR سرير

(1/E-V-20)

44. Inscription à gauche d'un bas relief rectangulaire établi dans le rocher à droite du sentier qui mène de Tell Aqibrin au temple et représentant un personnage à demi couché. — Longueur : 97 cm. ; largeur : 42 cm. ; lettres : 5 cm.

ἔτους ΘΟΡ Ἄρτε  
 μισίου Δ Δί Τουρ  
 βαραχω  
 Ἡρακλεί  
 τος Τιβε  
 ρίου ἀνέ  
 θηκεν

*L'an 179 (de l'ère césarienne d'Antioche = 131 de notre ère) le 4 du mois d'Artemisios, Héraclite fils de Tiberios a élevé à Jupiter de la montagne bénie.*

45. Inscription à gauche d'un bas relief analogue dans les rochers au Sud du temple, à droite du sentier qui mène à Kfer Kermin.

ἔτους ΤΑΑ μηνὸς  
 Δύσῆρου Η  
 Βέρος  
 Τιβ(έριος ou -ερίου)  
 τουρ [ . . .  
 . . . . ]

*L'an 341 (de l'ère césarienne d'Antioche = 243 de notre ère) le 8 du mois de Dystrou Verus Tiberius . . .*

Le Τουρ de la dernière ligne lisible est probablement le début de Τουρ Βαραχω. Les bas-reliefs étaient donc consacrés à Jupiter de la montagne bénie (on reconnaît dans Τουρ Βαραχω

l'araméen tûr = montagne et la racine B R K bénir). Comme pour Jupiter Madbakhos à Sheikh Barakat on s'est contenté d'hélléniser le nom indigène.

Ceci nous permet maintenant de mieux comprendre l'inscription déjà déchiffrée de Srir. Il faut sans doute restituer à la 3<sup>e</sup> ligne au lieu de [Καὶ Νε]σ7(ω)ρ Βαράχου ταγέντες : Δίω]ς Τουρ Βαράχου ταγέντες qui fournit un sens plus acceptable.

JEBEL SEM'AN جبل سمعان

ATME أطمه

(1/E-IV-7)

46. Stèle. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 65 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

Βαρνέβους  
Κῦρος Βαρίν  
αιος Δαμίω  
ν Ἄρπαλος ο  
..... ις

*Barnebous, Kyros, Barinaios, Damion, Arpalos...*

La partie supérieure du P de Arpalos apparaît.

Barnebous est un ἀπαξ qu'il faut sans doute rapprocher de Βάρναβα PA (V<sup>e</sup> siècle) כח et כר et Βάρναβος Doura, 123-127, II A<sub>2</sub> (incertain); cf. WUTHNOW, « Sem. Menschennamen », p. 34.

Kyros est attesté dans les IGLS, inscription 2108 à Mariâmin (cf. MANSI, *Sacr. consiliorum nova et ampl. collect.* VII, 1098, 1) et HONIGMANN, « Evêques et évêchés monophysites d'Asie Antérieure au VI<sup>e</sup> siècle » (CSCO, vol. 127, *Subsidia*, t. 2) 1951, p. 64, 65 gen.; cf. également Pape-Benseler, p. 747.

Barinaios est à rapprocher de Barnaios : IGLS inscription 2372, 2510. Il s'agit d'un nom sémitique; pour la bibliographie fort étendue de ce nom cf. WUTHNOW, *op. cit.*, p. 34; IGLS, t. V, p. 168-169.

Damion n'est pas attesté en Syrie du Nord mais il apparaît dans le Pape-Benseler, p. 268, porté par un Spartiate, un Ambraciotte et un Messénien.

Harpalos lui non plus n'est pas attesté en Syrie du Nord mais il fut porté notamment par un Thessalien, un Macédonien, par le frère et le fils du gouverneur nommé par Alexandre le Grand à Babylone (cf. l'affaire d'Harpale) et enfin par un astronome grec.

47. Fragment de stèle. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 25 cm. (Copie, photos, estampage).

..] Μαρ  
 ..] Σιωτ  
 ..] ωουυ  
 ..] ιν

Il serait tentant de voir dans les trois lettres *μαρ* le début d'un nom (cf. WUTHNOW, « Sem. Menschennamen », p. 72-73). Étant donné la multiplicité des noms sur la stèle précédente, il serait tentant de restituer à la seconde ligne *συμβιωται*. Il y aurait eu à Atme une association de *συμβιωται* comme en Asie Mineure ; cf. LOUIS ROBERT, *Hellenica* XI, p. 221-226. Il est malheureusement plus probable qu'il s'agit de *συμβίω* (époux ou épouse) suivi d'un nom débutant par T ; cf. IGLS, inscr. 2205 à Homs et 368 à Brad.

48. Fragment réemployé dans un puits du voisinage et qui proviendrait d'après les habitants du village de l'une des deux premières stèles.

..] Θεο [...  
 ..] ανεσ [...

*ἀνέσ-* est probablement le début de *ἀνέστησε* ou *ἀνέστησαν*.

BA'OUDE باؤوده

49. Fragment trouvé dans les ruines de l'église. L'inscription court sous un bandeau à stries verticales. — Longueur : 19 cm. ; largeur : 15,5 cm. ; lettres : 4 cm.

μηυδς?] Λώου Α Λ

BORDAQLI بردقلى

(1/E-V-14)

50. Linteau gravé sur son bandeau supérieur, son bandeau inférieur et sur ses côtés, à l'intérieur de deux panneaux frustes à queues d'aronde. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 35 cm. (Copie, photos, estampage).

en haut [Eἰς Θεὸς καὶ ὁ] Χρηστὸς αὐτοῦ.

Κε βοήθησον Ζηνοβίω καὶ Πορφυρίω

Χρῦς

ανθος

τεχνίτ

ης

Καὶ Μαρ

τας

ἀνανέ

ωσε

*Un Dieu et son Christ*

*Seigneur aide Zenobios et Porphyrios.*

*Chrysanthos maître d'œuvre et Martas a restauré.*

*Zηνόβιος* n'est attesté ni dans IGLS ni dans les « Villages Antiques ». Il s'agit d'un nom sémitique de racine  $\text{זכר}$ . Cf. WUTHNOW, « Sem. Menschennamen », p. 50.

Porphyrios non plus n'est pas encore attesté pour la Syrie du Nord. Il est pourtant très fréquent à l'époque byzantine.

Chrysanthos n'est pas non plus attesté pour la Syrie du Nord. Il est cependant attesté deux fois pour la période byzantine dont une fois par SOCRATE dans son *Histoire Ecclésiastique*. (Cf. *Dictionnaire de Pape-Benseler*, p. 1692).

*Μαρτας* est un nom sémitique à rapprocher de *Μαρθα*, *Μαρθας*, *Μαρθε*, *Μαρθι*. Cf. WUTHNOW, « Sem. Menschennamen », p. 72, 73. — *Ἀνανέωσε* : cf. L. ROBERT, *Hellenica* XI-XII, p. 24-25.

BRĀD براد

(I/F-III-7)

Ces inscriptions de Brad ont été déchiffrées uniquement sur les estampages en assez mauvais état des fouilles de M. Georges Tchalenko en 1939 à Brad. A une ou deux exceptions près, il ne nous a pas été possible de retrouver sur place les inscriptions en question, détruites ou remployées par les villageois. Nous avons en tout cas reproduit ici les indications portées sur les estampages par M. G. Tchalenko, indications qui correspondent à celles de ses relevés.

51. INSCRIPTION 1.

Longueur : 35 cm. ; largeur : 23 cm. ; lettres : 5 cm.

..] βοήθησο[ν..                      *aide*  
 ..]ύκιος [...                              ....

52. INSCRIPTION 1. ESTAMPAGE 1 a.

Longueur : 88,5 cm. ; largeur : 21,5 cm. ; lettres : 5 cm.

..α και Δαν[ιήλος ..  
 ..Δωρόθεος Πελα[..

...a et Daniel

*Dorothee fils de Pêla...*

*Δαν* se complète très probablement *Δανιήλος* « Villages Antiques », t. III, p. 6 et 34 ; IGLS, 1952, 2033, 2653.

53. BLOC 18. INSCRIPTION 6. ESTAMPAGE 5.

Longueur : 42 cm. ; largeur : 31 cm. ; lettres : 7 à 8 cm.

..] μεσ[...  
..] νχα [..  
..] Καὶ δ[..

54. BLOC 129. INSCRIPTION 18. ESTAMPAGE 15.

Longueur : 28 cm. ; largeur : 20 cm. ; lettres : 7 cm.

..λιαν..

55. BLOC 75. INSCRIPTION 20. ESTAMPAGE 35.

Longueur : 18 cm. ; largeur : 17,5 cm. ; lettres : 4 cm.

..] καὶ τ[..  
..] αἰ [..

56. INSCRIPTION 30. ESTAMPAGE 18.

Longueur : 33 cm. ; largeur : 23,5 cm. ; lettres : 5 cm.

..] ιηλο[..  
..] ιου ευε[..  
...ιηλο. se complète probablement en Δανήλος?

57. INSCRIPTION 31. ESTAMPAGE 19.

Longueur : 33 cm. ; largeur : 16 cm. ; lettres : 6 cm.

..υνχα ..  
..ω.αξ ...

58. INSCRIPTION 32. ESTAMPAGE 20.

Longueur : 35 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 5 cm.

..ὕπ]ερ σωτηρίας  
..νίου Κε (Κύριε) βοήθη..

*Pour le salut .. Le Seigneur aide ..*

59. INSCRIPTION 33. ESTAMPAGE 21.

Inscription sur deux bandeaux. — Longueur : 61 cm. ; largeur : 24 cm. ; lettres : 6 cm.

προση]νέχθη τὸ ὑπέρθυρον ε[. .  
 . .]ος διὰ Ζηνοβίου τεχ[νιτοῦ . .

*a été offert le linteau  
 par l'intermédiaire de Zénobios maître d'œuvre.*

60. INSCRIPTION 34. ESTAMPAGE 22.

Longueur : 108 cm. ; largeur : 24 cm. ; lettres : 4,5 cm.

. . εἰς] Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ  
 . .] εὐξάμενοι ἐποίησαν

*Un Dieu et son Christ  
 Ils firent à la suite d'un vœu*

Le lapicide avait écrit *εὐξάμενος* qu'il a corrigé ensuite en *εὐξάμενοι*.

61. INSCRIPTION 35. ESTAMPAGE 23.

Longueur : 40 cm. ; largeur : 21 cm. ; lettres : 6,5 cm.

E

Il s'agit sans doute d'une marque d'assemblage comme celles que l'on voit sur le mur extérieur Est de l'église Est de Me'ez.

62. INSCRIPTION 36. ESTAMPAGE 24.

Longueur : 19 cm. ; largeur : 11 cm. ; lettres : 3,5 cm.

. .]σαναυ[. .

63. INSCRIPTION 37. ESTAMPAGE 25.

Longueur : 149 cm. ; largeur : 31 cm. ; lettres : 8,5 cm.

. . os ἐτελε[όθη . . fut terminé  
 . . εεν ἐκ Θξ.

Pour *ἐτελεόθη* cf. l'inscription de Qerqānia.



68. INSCRIPTION 43. ESTAMPAGE 31.

Inscription sur trois bandeaux.—Longueur : 124 cm. ; largeur : 28 cm. ; lettres : 7 cm.

.. βο]ήθων Θεοδότῳ καὶ πα  
σὶν τοῖς φίλοις αὐτοῦ  
ΚΥ

*qui aide Théodote et tous ses amis*

En haut au centre : ο, en bas à gauche .. αν.

ΚΥ constitue peut-être une date de l'ère césarienne d'Antioche 420 = 371-372 de notre ère.

Théodote est attesté dans les IGLS, inscr. 1246 (?), 1256 (à Latakia) et 2688 à Tell Nebi Mend.

69. INSCRIPTION 46. ESTAMPAGE 34.

Inscription sur deux bandeaux.—Longueur : 32 cm. ; largeur : 24 cm. ; lettres 4 cm.

.. α Κορ..  
.. η ἐν ἡμέρ[αις]..

Pour la formule *ἐν ἡμέραις* cf. l'inscr. n° 2 des « Trouvailles épigraphiques à St. Syméon », *Syria* XLIII, 1966, p. 107-108.

70. SANS NUMÉRO.

Longueur : 90 cm. ; largeur : 60 cm. ; lettres : 4 cm.

....]ΑΝΑΙ  
.....  
....]ΑΣΔ[..  
καὶ ἀφιέρωσε [....] ΕΕ [...      *et a consacré*  
μηνὸς Λωου. β[...      *au mois de Léos.*

Cette inscription est malheureusement presque complètement effacée. Seules les deux dernières lignes présentent quelques mots encore lisibles.

71. SANS NUMÉRO.

Longueur : 87 cm. ; largeur : 61 cm. ; lettres : 9,5 cm.

..] ας δὲ [. .  
 ..] κη Ἰσιδορος ἔστησεν ἔτ[ους  
 ..] μηνὸς Λώου Α ᾠ

*Isidore a élevé  
 le 1<sup>er</sup> du mois de Lóos*

72. IGLS n° 369.

Après la première ligne *eis Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα* on lit assez distinctement *Ἀμμωνιος καὶ*. Le reste est illisible. Il est en tout cas impossible d'y lire *εἰς μονὰς ἐν τριάδι καὶ εἰς τριάς ἐν μονάδι* et d'en tirer des conclusions théologiques sur les convictions religieuses des tenants de la formule *εἰς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ*.

DĀNĀ ܕܢܐ

(1/E-V-16)

73. Fragment de linteau réemployé au sommet du mur d'une maison au Nord du village. —  
 Longueur : 50 cm. ; largeur : 20 cm. ; lettres : 6 cm. (Copie, photos).

Εὐξάμενος  
 Μαριονας  
 προσένευκην

*A la suite d'un vœu Marionas a offert ...*

L'orthographe est phonétique et le lapicide ne fait aucune différence entre les *η* et les *ε*. C'est ainsi que *προσενευκην* (formule courante cf. IGLS, inscription 2039) transcrit *προσηνεγκην*, 3<sup>e</sup> personne de l'aoriste second de *προσφέρω*.

*Μαριονας* n'est pas attesté dans les IGLS. Par contre *Μαρωνας* l'est : inscriptions n°s 313, 566, 616. *Μαρονας* est également attesté dans WUTHNOW, «Die semit. Menschennamen», p. 73, racine מרנ.

DEIR SEM'AN دیر سمعان

(1/F-IV-II)

74. Inscription sur un linteau, des deux côtés une croix centrale inscrite dans un cercle où se trouvent gravées les lettres ΕΙΣ ΘΕΟΣ. — Longueur : 148 cm. ; largeur : 36 cm. ; épaisseur : 50 cm. ; lettres : 7 cm.

à droite	εντη ΒΤΥ ἔτους
à gauche	Μοσχίων ἔκτισεν

An 702 (= 653-4 de notre ère) *Moschion a construit.*

*Μοσχίων* : cf. *Μόσχος* (« Villages Antiques », t. III, p. 21), et *Μοσχος* (IGLS 2697, 2698, 2699, 2701 (?) 2703) correspond à un nom sémitique de racine MSK ܡܫܟ (cf. « Villages Antiques », t. III, p. 22, n° 3 et WUTINOW, « Semitische Menschennamen », p. 79). Les deux chiffres de certains γ et τ étonnent. On emploie d'ordinaire ψ pour 700. La date indiquée est postérieure à la bataille du Yarmouk et à l'occupation de la Syrie par l'Islam. Voir à ce propos le commentaire de l'inscription de Sarfoud.

75. Linteau. — Longueur : 158 cm. ; largeur : 62 cm. ; lettres : 9 cm. (Copie, photos, estampage).

Μ(ηνός) Γορπιέου ΚΖ ἔτους ΒΙΦ

*Le 27 du mois de Gorpaios, l'an 512 (de l'ère césarienne d'Antioche = 464 de notre ère).*

La première lettre (M pour Μηνός) est informe.

DEIR TÜRMANIN دیر تورمانین

(1/F-V-14)

76. Graffito sur un bloc à terre à l'intérieur de l'église du couvent de Tūrmanin. — Longueur : 72 cm. ; largeur : 65 cm. ; épaisseur : 68 cm. ; lettres : 8 cm. (Copie, photo).

[Χριστὸς ou Κύριε] βοήθη

*(Christ ou Seigneur) aide.*

HALTĀN حاطان

77. Bloc. — Longueur : 53 cm. ; largeur : 10,5 cm. ; lettres : 2 cm.

Μηνὸ]ς Δεσίου HK . Ευκε  
]ας ἐποίησεν

*Le 28 du mois de Daisios de l'année 425 (de l'ère d'Antioche = 377 de notre ère)  
..as a fait.*

Ευκε s'il s'agissait du début d'un nom ne pourrait donner que Εύκελαδος extrêmement rare (attesté une fois dans le Dict. *Pape-Benseler*, p. 402), et très improbable en Syrie. C'est pourquoi nous avons préféré y lire une date, d'autant plus que les cinq lettres HK EUK sont gravées sous la barre caractéristique des dates.

78. Fragment. — Longueur : 22 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettres : 3,5 cm.

E]ῖς Θε[ὸς Un Dieu

79. Fragment. — Longueur : 42,5 cm. ; largeur : 15 cm.

.. Λ]ῶσ[υ] ος δ  
κ]αι χθ[ον]του

*du mois de Lōos ...*

ΟΣ Δ pourrait à la rigueur constituer une date 274 (de l'ère césarienne d'Antioche = 226 de notre ère).

80. Fragment. — Longueur : 23 cm. ; largeur : 12 cm. ; lettres : 6,5 cm.

Ἑλήν[η Héléne

Héléne est attesté dans les « Villages Antiques », t. III, inscription 22, à Kfeir Qalbloze et sous la forme Ἑλενζ dans les IGLS n° 2476, à Homs.

HARAB ŠAMS خرب شمس

81. Panneau à queues d'aronde. — Longueur : 65 cm. ; largeur : 31 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photos, estampage).

Ὁ Χρῖστος βοήθησον  
 Δαβιδος ὅτι αὐτὸς  
 βαρα κ. . . καὶ Ἡλῆνη [. . .  
 παντῶν μαρτύρων ᾶ[ . . .  
 ἔκτισεν τοῦτο

*Que le Christ aide David pour qui, avec . . . Hélène de tous les martyrs? 9 a construit ceci.*

HEZRE حزره  
 (1/B-V-12)

82. Inscription sur un bloc à terre. — Longueur : 198 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 4,5 cm. (Copie, photos, estampage). IGLS 497.

ἦτους ΑΦΙ Ἀπελέου ι'  
 Ἡρόδης Φι  
 λόνα ἔκτισε

*. . . à l'an 511 (de l'ère césarienne d'Antioche = 462 de notre ère) le 10 du mois d'Apellaios Hérode fils de Philonas a bâti . . .*

Le nom d'Ἡροδης pour Ἡρωδης est attesté avec cette dernière orthographe dans le Pape-Benseler, p. 113 et dans les IGLS n° 496. Il apparaît également avec l'orthographe normale dans une inscription inédite du temple de Bordj Baqirha. Un Corinthien du nom de Φιλώνας est attesté dans le Dictionnaire *Pape-Benseler*, p. 1631, inscription 1107. L'inscription n'est pas interrompue à droite.

83. Inscription sur un linteau fruste. — Longueur : 55 cm. ; largeur : 21 cm. ; linteau : 15 cm. ; lettres : 6 à 7 cm.

Κε (κύριε) βοήθι Πρ[  
 Μαρῖς Τ (ou Π?) [. . . .

*Seigneur aide le (prêtre?) Maris.*

Le nominatif après βοήθι est attesté dans l'inscription 1396 des IGLS à Ba'rin. Le πρ de la première ligne commun devant Μαρῖς au nominatif est peut-être une abréviation

pour *πρεσβύτερος*. Sur Maris : inscription « Villages Antiques », t. III, p. 37, inscription 39 b n° 1, et WUTHNOW « Semit. Menschennamen », p. 73, Publications of the Princeton University, Archæological Expedition to Syria in 1904-1905 to 1909, Section B. *Northern Syria* by William Kelly PRENTICE, 1146-1199.

KBEŠIN كَبشِين  
(1/6-IV-7)

84. Inscription gravée et peinte en rouge à l'entrée d'un tombeau creusé dans le roc au Sud du village. — Longueur : 72 cm. ; largeur : 38 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photo).

Καὶ σὺ	Μαρίνος
	<i>ἐποίησεν</i>
	ἔτους ΑΝΣ

*A toi aussi Marinos a fait en l'an 261* (de l'ère césarienne d'Antioche=212-213 de notre ère).

Marinos est attesté dans les IGLS 1506 et 1523 à Hâss, et sous la forme iotacisée *Μαρείνος* à Homs (n° 2346). Il l'est également dans les « Villages Antiques », t. III, inscr. 21 a, 39 et 39 g n° 3.

KFEIR DARET 'AZZE كَفَر دَارَة عَزَّة  
(1/F-V-6)

85. Linteau in situ à l'Ouest de l'église. Grosses lettres frustes. — Longueur : 170 cm. ; largeur : 45 cm. ; lettres : 8 cm. (Copie, photo).

*Βουνος*

SHEIKH SLEIMAN شَيْخ سَلِيْمَان

86. Petit fragment. — Longueur : 33 cm. ; largeur : 10 cm. ; 1<sup>re</sup> inscription : lettres : 2 cm., 2<sup>o</sup> inscription : lettres : 3 cm.

1<sup>re</sup> inscr. : .. ΝΑΡΟΣ ..  
2<sup>o</sup> inscr. : ... ]γίου πρ(σβυτερου?)

La pierre a été manifestement remployée et la seconde inscription, dont les lettres sont plus importantes, est gravée en sens inverse de la première.

87. Inscription difficilement lisible à environ 10 m. de hauteur sur la face Sud de la tour, très grandes lettres.

ἔτους ΑΟΦ Μ(ην)ος Λωου α'

*L'an 571* (de l'ère césarienne d'Antioche = 523 de notre ère) *le 1<sup>er</sup> du mois de Lóos (?)*.

Nous présentons cette lecture sous toutes réserves. L'absence d'échelle dans cette ruine éloignée de tout village moderne important nous a empêché de procéder à un déchiffrement absolument sûr.

88. Inscription sur un bloc à terre. — Longueur : 74 cm.; largeur : 30 cm.; épaisseur : 18 cm.; lettres : 6 cm. (Copie, photos, estampage).

ἔτους ΗΞΦ μη(τηρ) Θε(οῦ) σόσον

*En l'an 568* (de l'ère césarienne d'Antioche = 519-520 de notre ère) *mère de Dieu sauve* (nous).

Μη (M surmonté d'un petit η) devant Θεοῦ est presque certainement une abréviation de μητηρ. Cette appellation en lieu et place de l'habituel Θεότοκος reste néanmoins surprenante. La formule σόσον pour σώσον rappelle le βοήθησον de certaines inscriptions.

SERJIBLE سیرچیل

89. Fragment découvert dans l'église à béma (destiné à être publié prochainement par les soins de Mr. G. Tchalenko). — Longueur : 43 cm.; largeur : 14 cm.; épaisseur : entre 10 et 20 cm.; lettres : 3,5 cm.

εὐ]ξαμένη Ὑπατικῇ  
ὑπερ μνήμης

plus bas :                   ..]τηρ[. .  
dernière ligne :           ..]ένν[. .

*Upatiké à la suite d'un vœu en souvenir..*

Seule la moitié supérieure des lettres de la dernière ligne a subsisté. La lecture est cependant sûre.

ST. SYMÉON قلعة سمعان

90. Inscription sur un fragment de colonne. Des traces de peinture rouge subsistent à l'intérieur des lettres. La colonne a été par la suite enrobée de mortier dur impossible à décoller et qui a rendu illisible la partie inférieure de l'inscription. — Longueur : 32 cm. ; largeur : 32 cm. ; lettres : 4,5 cm.

νη[ . .  
 αι Νόννο[ς  
 Σοτ' ἐποί[η  
 σεν τὸ στύ  
 λοπ[ινάκιον  
 . . ] ε [ . .

*Nonnos fils de Sot. a fait le pilier sculpté*

On serait tenté de restituer  $\kappa$  à la fin de la première ligne et de considérer  $\nu\eta$  comme la fin de l'abréviation d'un patronyme, mais le verbe étant au singulier (l'accord avec le dernier sujet est rare en Syrie) cette restitution reste douteuse.

TANNŪRA تنوره

(1/6-IV-12)

91. Linteau à terre. — Longueur : 76 cm. ; largeur : 47 cm. ; épaisseur : 44 cm. ; lettres : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

Ἀπολλοφά  
 νης ἀπὸ Δα  
 ίσων ἐποίησε

*Apollophane originaire de Daisoi a fait...*

Apollophanès apparaît déjà dans une inscription précédente de Khirbet Hadie. Daisoi devait être le nom d'un des villages de la région.

92. Dans un cartouche à queues d'aronde. — Longueur : 50 cm. ; largeur : 20 cm. ; lettres : 8 cm.

Καὶ σὺ *et pour toi*

Cf. à ce propos H. SEYRIG, « Villages Antiques », t. III, p. 26.

TAOUAME توام

93. Bandeau inscrit. — Longueur : 106 cm. ; largeur : 7,5 cm. ; lettres : 3,5 cm.

Η Υ Υ τεχνιτας η. ιταλις

An 598 (de l'ère césarienne d'Antioche = 549-550 de notre ère), huit maîtres d'œuvre ; Italiis.

TELL 'ADE تل عاده

(1/F-V-6)

94. Sur un mur intérieur du rez-de-chaussée aujourd'hui enterré du bâtiment antique appelé le « bordj » par les habitants du village.

Les deux premiers mots sont séparés par un chrisme. (Copie, photos).

Τοῦτο chrisme νικᾷ

ἔτους Η Ξ Υ

*Ceci est victorieux.*

An 468 (de l'ère césarienne d'Antioche = 419-420 de notre ère).

plus haut immédiatement au-dessous du plafond :

.. Χριστὸς ..

Pour Τοῦτο νικᾷ cf. IGLS inscr. 365, 583, 1404, 1437, 1484, 1907, 2647, 2661.

95. Bloc remployé dans le mur d'une maison moderne. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 30 cm. ; lettres : 7 cm.

Κὲ σὺ et toi

96. Linteau remployé dans le mur d'une maison moderne. — Longueur : 62 cm. ; largeur : 13 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

.. ] συλοσητ[ ..

Le nom propre de Sylos est attesté dans Théognoste, p. 61, 18. Cependant ce nom étant excessivement rare je préférerais restituer ἄσυλος. Un ὄροι ἄσυλοι pour ὄροι ἀσυλίας est attesté dans IGLS inscr. 2002 à Hama. Cf. également au singulier ἄρος ἀσυλίας dans une inscription inédite du musée d'Alep.

97. Fragment sur un bloc à terre à la limite Sud du village. — Longueur : 1 m. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 35 cm. (Copie, photos, estampage).

..]λευτή[. .  
 ..]γες καὶ Φ[. .  
 ..]γ καὶ ἀφ[. .

Il faut restituer sans doute βουλευτής et ἀφιέρωσε; pour βουλευτής cf. IGLS t. IV, inscr. 1274 à Latakîé; pour βουλή, IGLS t. V, inscr. 2106 et 2114 à Mariamîn. Cependant ἐτελεύτησε n'est pas exclu.

TELL AQIBRÏN تل أقبرين

(1/E-V-20)

98. Cartouche à queues d'aronde sur le flanc d'un sarcophage utilisé aujourd'hui comme auge. — Longueur : 102 cm. ; largeur : 70 cm. ; épaisseur : 28 cm.

ἔτους [ . . . ]  
 μηνὸς Λώ  
 -ου ΗΚ Σελα  
 -μάνης Κυνά[γ]ου  
 ἔστησεν Κυρίλ  
 -λω υἱὸν αὐτοῦ  
 καὶ Ἰουλίτα γι  
 -νέμι αὐτοῦ  
 τὴν στήλι  
 Ἄλυπο  
 χαίριν

*En l'an . . . , le 28 du mois de Lōos, Selamanes a élevé à son fils Cyrille et à sa femme Ioulita la stèle. Vous qui n'avez pas causé de peine, adieu.*

L'orthographe est caractérisée par un iotacisme accentué et la confusion des ω et des ο. Σελαμάνης est attesté dans les IGLS aux n<sup>os</sup> 465, 1845 et 1935 et 2187. Il l'est également sous la forme Σαλμάνης Ἀξιζου (inscr. 2251) et Σαλμάν (2583). Le R.P. Mouterde écrit à ce sujet : Selamanes est à l'origine un nom divin sémitique et un dieu assyrien Šulmān qui serait honoré en Syrie depuis au moins la fin du II<sup>e</sup> millénaire. Il est mentionné dans une inscription phénicienne de Sidon sous la forme 𐤒𐤌𐤔 (pour la bibliographie cf. IGLS t. II, p. 259 et « Villages Antiques », t. III, p. 15 n. 4. Κορυφῆ). Κύναγος est

attesté au n° 1271 f (t. IV). Κύριλλος nom fréquent à l'époque byzantine l'est au n° 1274 (t. IV) et dans l'inscription n° 20 du t. III des « Villages Antiques ». Ιουλιτα est attestée sous la forme Ιουλιτα au n° 1366 dans le t. IV des IGLS à Apamée (Ιουλιτα, σὺφρων ἀγαθὴ κεῖται μονόθυμος). La formule Ἀλύπο χαιρεν pour Ἀλύπω χαιρεῖν surprend la formule habituelle étant Ἄλυπε χαῖρε. (Cf. l'inscription de Sembäser). Il est une autre possibilité. Peut-être faut-il restituer un Iota effacé et comprendre Ἄλυποι χαιρεῖν. Le pluriel est plausible étant donné qu'il s'agit de deux personnages.

99. Inscription sur la paroi d'un sarcophage, au flanc de la colline qui domine le village. — Longueur : 225 cm. ; largeur : 60 cm. ; épaisseur : 135 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

ἔτους Α γ Σ  
Πανήμου ΔΚ  
Μ[ό]κ[ι]μ[ο]ς τὴν μακρὰν ἐποίησε

L'an 261 (de l'ère césarienne d'Antioche = 213 de notre ère) le 24 du mois de Panemos, Mokimos a fait le sarcophage.

Mokimos est attesté dans IGLS : Μόκιμος 2677 et Μόκειμος 2579. Il l'est également dans les « Villages Antiques », t. III, pour les inscriptions 26, 39, 39 b. D'après WUTHNOW, « Die Semit. Menschennamen », p. 78, il proviendrait du sémitique ܡܟܝܡܘܣ. — Sur le mot μακρὰ qui désigne le sarcophage en Syrie, en Cilicie, et à Chypre voir, « Villages Antiques », t. III, p. 23 n° 2. L. ROBERT, « Etudes épigraphiques et philologiques », p. 223 ; N. AVIGAD, *Israel Expl. Journal* IV, 1954, p. 215 sq.

100. Linteau réemployé dans le mur d'une maison moderne, face à l'entrée de la mosquée. — Longueur : 73 cm. ; largeur du bandeau : 6 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

..] εὐλαβ(εσλατος) παρε(σβυτερος) β[ά]σσο]ς Θεοῦ[. .

Le très pieux prêtre Bassos.

Peut-être l'inscription portait-elle Θεοῦ προνοία par la providence de Dieu?

TÜRMANIN تورمانين

101. Inscription sur une colonne renversée au bord de la route actuelle de Tūrmanin à Daret 'Azze à 1 km. au Nord de Tūrmanin. — Lettres : 30 cm.

Ψ I E †

an 7 (?) 15 (de l'ère césarienne d'Antioche = 666-667 de notre ère).

Le  $\psi$  n'est pas sûr. La moitié supérieure des lettres étant effacée il pourrait s'agir d'un  $\varphi$  dont le sommet aurait disparu. Dans ce cas la date serait 466-467 et non 666-667. L'angle obtus à gauche de l'inscription reste inexplicé.

JEBEL BARĪŠA جبل باريشا

BANQOUŠA بنقوصا

(2/D-VI-29)

402. Fragment d'inscription très effacé sur un bloc remployé dans une construction probablement byzantine au Sud-Est des ruines. — Longueur : 133 cm. ; largeur : 56 cm. ; épaisseur : 36 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

..]  $\overline{\text{OH}} \Delta\alpha$  [ισίου]  
 ..] ηδας  
 ..] Σίλα  
 ..] ἐστω  
 ..] λητε  
 NE

An ? 68 (de l'ère césarienne d'Antioche = ? 20 de notre ère) au mois de Daisios, . . . Silas.

Σίλα est la forme grecque du nom syriaque  $\text{ܣܝܠܐ}$  que nous avons rencontré dans une inscription syriaque précédente. (Cf. WUTHNOW, « Die semitischen Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri des vorderen Orients », p. 109 : ZDPV 1921, p. 93 sqq. Nr. 175 de Jerusalem, 5<sup>e</sup> siècle  $\text{ܣܝܠܐ}$ ). Deux Σείλας sont attestés dans les IGLS, t. V, inscr. 2212  $\text{ἰούλιος Σαμισιγέραμος ὁ καὶ Σείλας}$  et 2561  $\text{Σείλας ὁ Σαμισαίου}$ .

403. Inscription sur un sarcophage au Sud-Est des ruines. — Longueur : 182 cm. ; largeur : 76 cm. ; épaisseur : 37 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

⊕ ὑπὸ ἀνάθεμα ἐστω ὁ ῥύ  
 πλον ὄδε τίποτε κακὸν ⊕

Que tombe sous l'anathème celui qui jette ici quelque mauvais sort.

L'orthographe normale serait  $\text{ὑπὸ ἀνάθεμα ἐστω ὁ ῥίπλων ὄδε τίποτε κακὸν}$ . Ὄδε est attesté dans le sens de *ici* dans l'évangile selon St. Marc 13-21, chez Plutarque ( $\text{ὄδε κἀκεῖ}$  Plut. 2-34 a) et P.G. *passim*.

Le *καὶ* dont il est question dans l'inscription ne peut guère se comprendre qu'au sens spirituel : mauvais sort dans notre traduction. Aucune autre inscription des IGLS ne comporte de formule semblable. Cf. L. ROBERT, *Hellenica* XIII, p. 265-271.

104. Fragment isolé immédiatement au Sud de la grande église. — Longueur : 43 cm. ; largeur : 26 cm. ; épaisseur : 8 cm. ; lettres : 5 cm.

. . ] μεσιο[ . .

Peut-être s'agit-il de la fin de *μνημῆς* (pour *μνημῆς*)? L'inscription comportait peut-être un *ὑπὲρ μνημῆς* comme l'inscription inédite de l'église à béma de Sergible.

BAŠAKUH بشاكوه

(2/D-V-37)

105. Inscription sur un linteau in situ. — Longueur : 156 cm. ; largeur : 21 cm. ; lettres : 2,5 cm. (Copie, photos, estampage).

Déjà publié par Prentice d'après LITTMAN, *Ann. Arch. Exped. Syr.* p. 66, n° 45.

M. Λωου A Iv. AI ἤτους IΦ ἐγὼ Συμεώνες ἀπὸ κωλαρων  
Ἐγὼ Ἀπολλυνάριος παρ (παραμονάριος) υἱοῖος Νηησῆδου Ἀμὴν

*Le premier du mois de Lóos de la 11<sup>e</sup> indiction de l'an 510 (de l'ère césarienne d'Antioche = 462 de notre ère). Je suis Symeones. Je suis Apollinaire paramonarios fils de Nestabos. Amen.*

Symeones est attesté sous la forme *Συμεώνης* dans les IGLS n° 1658, 1746, 1773, 1819, 1889, 1942, 2157.

Un *Ἀπολλυνάριος* est mentionné au n° 1849 à Sa'n es-S'en. Un *Νέσῆαβος* apparaît dans l'inscription de Bordaqli.

*Υἱοῖος* est probablement une graphie défectueuse iotacisée pour *υἱὸς*, cf. l'inscription 378 à *Καπερνάβου : Δόξα πατρὶ καὶ οἴου*.

*Κωλαρων* reste incompréhensible. La fin de la 1<sup>re</sup> ligne de l'inscription est presque illisible ; les lettres se chevauchent, des lettres effacées ont été rajoutées au-dessus de la ligne. Peut-être s'agit-il d'une localité *Ἀπὸ κωλαρων* si notre lecture est exacte<sup>(1)</sup>. Peut-être

<sup>(1)</sup> D'après Mr. H. Seyrig il faudrait restituer sans doute *κωμαρων*. Ce nom semble venir de l'araméen KMR, *prêtre*. Si l'on s'en tient à l'habitude de transcrire par K le Q sémitique on

aura un nom explicable par le safaitique QMRN (Ryckmans, p. 192) rappelant le toponyme قمران (cf. l'article de H. Michaud sur le nom de Qumran). [Note de Mr. André Caquot].

s'agit-il de l'abréviation d'un titre Ἀπὸ κομμερνιαρίων autrefois commerciale. Un ἀπὸ κομμερνιαρίων apparaît chez Malalas, Bonn, p. 396. Sur ce terme cf. IGLS inscr. 14/3 et « Villages Antiques », t. III, inscr. 28, 39 g et n° 3, p. 40.

L'abréviation πρ pour paramonarius est attesté pour Dour 'Amān. Le paramonarius est le mansionnaire gardien du sanctuaire, tenu à la résidence (παραμονή). Sur la παραμονή civile et ecclésiastique voir IGLS, t. II, p. 279. L. WENGER, *Philologus* LXXXVI, 1931, p. 427-428 réf. liste de παραμονάριοι en Syrie et en Palestine, *Alt. ZDPV* LII, 1929, p. 101 sq.

DAHES دحس

406. Graffito très effacé sur le montant droit d'une porte dans la partie Sud-Ouest des ruines, en face de la façade Nord de l'église Ouest, à une centaine de mètres de celle-ci. — Longueur : 1<sup>re</sup> ligne : 27 cm., 2<sup>e</sup> ligne : 30 cm. plus une lettre isolée en dessous ; lettres : 7 cm. (Copie, photos, estampage).

Zην  
ωννο  
ς  
de Zénon.

DEIR SETA دير ستا  
(2/D-VI-30)

407. Pierre remployée dans le mur Sud de la forteresse. — Longueur : 61 cm. ; largeur : 35 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

Κορ]νηλ[ίου καὶ Α]θ[η]  
νέα ο[ . . . ] κου  
Δ ἀνέστησαν  
Κανδίδω τῶ  
υἱῶ ἀτῶν ᾧ  
[λύπε χαῖρε]

*filis de Cornelios et Athenaiā fille . . . ont érigé à leurs fils Candidos. Toi qui n'a pas causé de peine, adieu.*

La formule est banale. Le Δ devant ἀνέστησαν, qui ne se relie logiquement à aucun autre mot, semble provenir d'un repentir du lapicide. Le nom propre Ἀθηναῖα est attesté

(Pape-Benseler p. 24) pour les inscriptions 2110, 1634 (Φλαουία Ἀθηναῖα thébaine). Il n'est pas attesté dans les IGLS.

L'inscription 1295 des IGLS mentionne par contre un Ἀθηναῖος. Candidos (Pape-Benseler p. 614) est un nom fréquent à l'époque byzantine. Il fut porté par l'historien Candidus Isaurus, par un écrivain et par un évêque dont parle Procope dans le *de Bello Persico*. Nous avons restitué à la première ligne Κορνήλιος seule solution possible pour la terminaison -νηλιος. Ce nom latin n'est jamais attesté sous sa forme grecque ni dans les IGLS ni dans les « Villages Antiques ».

108. Graffitto grossier sur un bloc dressé dans la cour intérieure de la forteresse. — Longueur : 1<sup>re</sup> ligne : 27 cm., 2<sup>e</sup> ligne : 19 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photos, estampage).

Πατριδα  
χαῖρε  
*Adieu, patrie*

Il s'agit d'un graffitto tardif, datant peut-être de la reconquête byzantine (cf. πατριδα pour πατρις).

109. Linteau in situ à la lisière Sud du village. — Longueur : 220 cm. ; largeur : 10 cm. ; lettres : 6 cm.

Θεοῦ προνοία Αὐρηλίου Ἀβδόσης Μάλχου ἀνεγίρειν

*Par la providence de Dieu, Aurélius Abdosis fils de Malchos a érigé.*

Aurélius apparaît deux fois dans les IGLS dans les inscr. 1265(1) et 1396. Malchos est très représenté ; cf. inscription, 39 f du t. III des « Villages Antiques » ; IGLS : inscriptions 1480, 1565, 1732, 1797, 1845. Abdosis par contre est un apax d'origine sémitique comme l'indique le préfixe Abd. Il s'agit probablement d'un hypocoristique de Abdosiris esclave d'Osiris. Cf. à ce sujet M. DUNAND et R. DURU, *Oumm el 'Amed*, p. 191, inscr. 12.

110. Bloc cassé des deux côtés. — Hauteur : 55 cm. ; largeur : 32 cm. ; lettres : 5,5 cm. (Copie, photos, estampage).

.. ? Ἐτ[ους...  
.. ]ας Βαρν[...  
.. ]ων εω[...  
.. ]υχα Θεα[...  
.. ] χοροφ[...  
.. ] α[...]

ἐτ est probablement le début de ἐτους. Ας constitue probablement la fin d'un nom et Βαρν le début d'un patronyme. Il est malheureusement impossible de préciser de quel patronyme il s'agit : Βαρνέξους vide supra, Βαρνίων « Villages Antiques », t. III, inscr. 21 a et Βαρναῖος nom syrien (Pape p. 198 et IGLS 2372, 2510 et IGLS 1378) étant attestés pour la région. Barnabas et Barnabazos (Pape p. 198, N.T. Act. apost. 4,36, Ios. II, 6,4) ne sont pas non plus exclus.

KAFR DERIĀN كفر دريان  
(2/D-VI-4)

111. Fragment d'une plaque de marbre découvert dans le village de Kafr Derian. — Longueur : 32,5 cm. ; largeur : 24,5 cm. ; épaisseur : 2 cm. ; lettres : 3,5 cm. — Lettres très finement et très élégamment gravées. (Copie, photos, estampage).

..]υχῶν [..  
..]ριστοπονο[..  
..]ος ἔτευσ[ε..

La première ligne est suivie d'un début de haste verticale. Toute restitution est difficile en l'absence d'un autre fragment.

KHIRBET HADIE خربة هادى  
(2/D-V-22)

112. Fragment d'inscription dans la partie Sud-Ouest des ruines. — Longueur : 76 cm. ; largeur : 38 cm. ; épaisseur : 36 cm. (Copie, photos, estampage).

..ξ]τους ΑΟΣ Δι[ου  
..]καὶ Αύρηλι[...]

en l'an 271 (de l'ère césarienne d'Antioche = 222 de notre ère) au mois de Dios... et Aurélius.

Aurélius que nous avons déjà rencontré dans une inscription de Deir Seta, est attesté deux fois dans les IGLS 1265 (I) et 1396 et dans les « Villages Antiques », t. III, inscr. 20.

113. Stèle funéraire en deux morceaux dans la partie Sud-Ouest des ruines. — Longueur : 135 cm. ; largeur : 48 cm. ; épaisseur : 39 cm. ; lettres : 10 et 8 cm. (Copie, photos, estampage).

Ἄπο  
[λλ]ῶ  
via

Ἄπο  
λλο  
φάν  
ου  
Ἄλυ  
πε χ  
αἶρε

*Apollonia, fille de Apollophanès, toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

Le ι de χαἶρε a été par la suite transformé en croix. Ἀπολλωνια est attestée dans les IGLS inscription 1259 à Latakîé. Ἀπολλοφάνης n'est attesté ni dans les IGLS ni dans les « Villages Antiques ». Par contre il est abondamment attesté pour la Grèce et l'Asie Mineure.

444. Fragment de stèle. — Longueur : 26 cm. ; largeur : 22 cm. ; épaisseur : 15 cm. ; lettres : 2,5 cm.

..]ωνος [. .  
.. σ7]ήλην ε[. .  
..]ατω και [. .  
..]τῆ γυνέ[κι . .

On distingue en haut de l'inscription le bas des lettres, une lettre ovale o ou moitié d'un ω puis une haste verticale (ι ou τ).

ME'EZ جز  
(2/D-VI-16)

445. INSCR. IGLS 586.

1<sup>re</sup> ligne ἔτους [ . . . . . ] σθη ψομοῦ πρόφαγε. σὺν. Θεῶ  
2<sup>o</sup> ligne ἐκτη[σθ]η τὸ κ[ασ7]ρον παρὰ Πάπα. Ἀμίν

Un examen attentif de la seconde ligne de l'inscription permet d'en fournir dans un article précédent un déchiffrement valable. La première ligne bien que moins effacée que la seconde, présente malheureusement des difficultés insurmontables. Elle présente des particularités d'écriture qui la font remonter à une époque tardive sans doute à la reconquête byzantine : upsilon cursif, sigma pourvu d'une cédille comme dans l'inscription de l'escalier qui descend à l'église du Monastère de Ste Catherine au Sinaï. Les epsilon semblent avoir

été carrés et leurs barres supérieure et inférieure rejetées à la limite même du bandeau inscrit. Les theta ont perdu leur barre transversale du fait de l'érosion et nous ne les avons considérés comme tels que pour des raisons de sens. Signalons enfin entre les deux derniers mots de petits cercles de diamètre nettement inférieur à celui des omicron et où nous avons cru voir des points sans découvrir d'ailleurs la raison de leur présence. Nous avons été tentés un moment de considérer le mot *ψομιου* (le psi lui-même n'est pas tout à fait sûr; il pourrait s'agir d'un phi dont la partie supérieure serait effacée), comme un nom propre dépendant d'un verbe terminé par *σθη.προφ* aurait été dans ce cas une abréviation de *προφήτης, άγι* (l'ε pouvant à la rigueur être interprété comme un iôta), une abréviation de *άγιας* et *συνου* (la lecture était possible) de *συνούσιας*. Mais le retour de l'inscription à droite devient alors incompréhensible, et surtout il n'existe pas de nom propre attesté *ψομιος* ou *φομιος*. C'est pourquoi nous avons préféré *πρόφαγε* (l'époque byzantine abonde en verbes à préfixes) dont la présence est sans doute expliquée par le *ψομιού* (pour *ψωμιού*) qui précède. L'inscription serait alors une allusion à la communion, allusion qui, malheureusement, n'est pas scripturaire. Néanmoins, répétons-le, dans l'état actuel du déchiffrement il est impossible de considérer cette solution comme entièrement satisfaisante.

QERQĀNĪA قرقانية

(2/D-VI-19)

416. Bloc évidé et transformé en réservoir d'huile dans une maison privée. — Longueur : 140 cm. ; largeur : 60 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

τῆς άγιας ὁμο[ο]υσίου Τριάδος, ἔτ[  
 [τ]ο μαρτύριον τῶν άγιων καλιwick[ν  
 ον ἐλέει Θεοῦ λέμψοντε μισθ[. .  
 ονετινες ἔκαρποφορέσαν κε[. . .  
 [κ]αρποφόρου σινετελεόθε κ[. . .  
 η ἐν μενι Πανέμο ἰνδ. Δ τοῦ[. .  
 ἔτους ἔργον Ἰουλιανοῦ Ζίβνου[. .  
 ου καὶ Ἀνδρέου γραμιστοῦ κα Ἄδεα [..

*De la sainte Trinité consubstantielle le martyrion des saints et victorieux... par la miséricorde de Dieu . . . prendront un salaire, ils firent don . . . d'un donateur fut complété le mois de Panémos de la 4<sup>e</sup> indiction de . . . l'année . . . travail de Julien fils de Zibnos et d'André le scribe et d'Adea.*

*Λεμψοντε* pour *λημψονται* est la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du futur de *λαμδανω*; *λήμψομαι* pour *λήφομαι* est attesté à l'époque byzantine. *Ιουλιανός*, nom très courant est attesté dans les « Villages Antiques », t. III, inscriptions 30 a et 30 g, n° 3, ainsi que dans

les IGLS, inscriptions 1376, 1485, 1490, 1820. Ζεβου est probablement une graphie pour le nom d'origine sémitique Ζεβινος, cf. WUTHNOW, «Semitische Menschnamen», William Kelly PRENTICE, *Greek and Latin Inscriptions* 49, SA, Enno LITTMANN, «Syrian Section», *A Southern Syria* 200 ܙܒܝ.

Pour la formule ἅγιος καλλιμνιος voir IGLS, inscription 2530, Ἀνδρεας est attesté dans IGLS, inscription 1739 bis, à Sheikh Barakat, 2081 et 2143. Pour le dernier nom au lieu d'en faire un patronyme rejeté après la profession (ce qui est rare) et non attesté ailleurs, je lirais volontiers κα (pour l'oubli du iota cf. inscr. de Mešmešan). Ἀδεα pour Ἀδδηα, cf. WUTHNOW, «Semitische Menschnamen», p. 12 : Eph. II A 337 X aus dem Negeb, dérivé de "𐤆𐤍 comme le beaucoup plus fréquent Ἀδδαιος. (Un Ἀδδαιος fut compromis dans une conspiration et exécuté au début du règne de Justin II).

En général l'inscription est caractérisée par l'oubli constant des ω remplacés par des ο, l'interversion des η, ε, ε, ι et αι. ε (cf. Δεμψοντε et à la ligne 4 -ονε). Elle commémore la construction en plusieurs étapes d'un martyrium grâce aux contributions des fidèles. La mention de la Ste. Trinité consubstantielle (la restitution ὁμοουσιον est sûre; il n'y a absolument pas place pour une autre lettre) la ferait remonter à l'époque de la controverse sur la substance, c'est-à-dire à l'époque de la querelle arienne, au IV<sup>e</sup> siècle. C'est la première fois qu'il est fait allusion dans une inscription de Syrie du Nord à la consubstantialité.

Pour καρποφορῶ au sens de faire une offrande, voir IGLS, inscription 2016, de Hama, ainsi que l'inscription de la mosaïque de l'abside de la grande chapelle du monastère de Ste. Catherine au Sināi. Γραμμιστής au sens de scribe ou même de dessinateur (draughtsman) est attesté dans le Dictionnaire de *Sophocles*. Cf. Théopane 454, 15.

117. Fragment isolé acheté à Qerqānia. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 21 cm. ; épaisseur moyenne : 10 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

. . ] Διογενής[ . .

Le nom est fréquemment attesté dans les IGLS, 1510, 1517, 1522, 1542 (?), 1570, ainsi que dans les « Villages Antiques », t. III, inscr. 19 et 39.

SARFOUD سر فود

118. Bloc à terre cassé en son milieu à proximité d'un rempart antique. — Longueur de la moitié gauche : 95 cm. ; moitié droite : 83 cm. ; largeur : 46 cm. ; lettres : 7 cm.

ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς[ς]  
 } υἱοῦ } ἁγίου πνεύματος

Μη(νδς) ἀγούστου κα' Η Γ τοῦ  
 γ ψ κατ(ά) Θεούπο(λιυ)

*Au nom du Père, du Fils et du St. Esprit le 21 du mois d'Août de la 3<sup>e</sup> indiction de l'an 703 de l'ère de Theoupolis (ère césarienne d'Antioche = 654 de notre ère).*

Nous avons pour cette interprétation considéré le N inversé comme une abréviation d'indiction. Malheureusement l'année 703 d'Antioche tombe dans la 13<sup>e</sup> indiction si bien qu'il faudrait tirer de cet N inversé *ινδ.* ce qui est évidemment beaucoup.

Il est une autre solution. Si l'on considère la lettre byzantine qui suit *ἀγούστου* non comme un K mais comme un X, le N inversé comme un N et les deux γ comme un epsilon et un sigma (l'inscription dans sa partie inférieure est à moitié effacée) on obtient *ἀγούστου XAN ετους ψ κατ(ά) Θεούπο(λιυ)*. La première date est une date de l'ère chrétienne 651, la seconde 700 une date de l'ère d'Antioche. La différence est de 49 comme il est normal pour le mois d'Août. A cette relativement basse-époque, il est possible de trouver une date de l'ère chrétienne (cf. St. Syméon).

119. Inscriptions dans les parois du vestibule d'un tombeau creusé dans le roc sur la pente Nord de la colline de Sarfoud. — Lettres : 2,5 cm.

Côté Sud haut : Ἀρτεμίδωρος Θεοδόσιος

Côté Sud Bas : ΑΘΟΒΕ[. .

On distingue en position médiane à gauche du Α un bout de haste horizontale. Θόβελος est attesté dans JOSEPH, *Bell.* 1, 2,2.

Côté Ouest : Ἀλκιμωσ . Α Alkimos

Côté Nord : τ]η γυνε[κι à (sa) femme

SERMADA سرمادا  
 (2/E-V-6)

120. Tampon de plomb gravé en forme de semelle (cf. photo). Le premier N a été renversé par erreur (H). — Longueur : 10 cm. ; largeur : 3,5 cm. (Copie, photos, empreinte).

Δόμνου  
 Οινῶνος

*Du cellier de Domnus*

Des tampons de ce genre étaient utilisés d'ordinaire pour marquer le pain qui sert comme hostie à consacrer (IGLS, t. V, p. 193, inscr. 2461, à Homs). Que faisait de ce tampon le « maître de chais » Domnus? L'appliquait-il sur ses amphores? On ne sait. Étant donné les dimensions du timbre, en tout cas, on ne l'appliquait certainement pas sur le bouchon de l'amphore. On trouvait cependant des estampilles sur le flanc des amphores (cf. NILSSON, *Timbres amphoriques de Rhodes*, 1909, p. 361-362, IGLS, inscription 2019 à Hama, commentaire et bibliographie; cf. également IGLS, inscription 2020 à Hama « sur le bord d'une grande jarre rouge foncé » Tombe Habaše).

Le nom propre de Δομνος est abondamment attesté dans les IGLS, inscr. n<sup>os</sup> 1378, 1578, 1584 et 2112, à Larissa, Herâké et Mariamin.

SILFAYA سلڤايا

(2/D-V-21)

121. Sur le flanc d'un sarcophage. — Longueur : 235 cm. ; largeur de l'inscription : 40 cm. ; lettres : 7,5 cm. ; hauteur du tombeau : 110 cm. ; largeur du tombeau : 105 cm. (Copie, photos, estampage).

Ἔτους ΒΟΣ μηνὸς Γορπιαίου ΕΙ Βαρνίων  
 Ἄντωνίου κατέστησεν μακρὰν ἐκ τῶν ἰδίων  
 (en dessous) ὦν  
 τουτῶν τὸν τό (en dessous) που ὦν ΕΞ ἔτη  
 ἐποίησα ἰδίοις ὤμοις

*L'an 272 (d'Antioche = 224 de notre ère) le 15 du mois de Gorpiaios, Barnion fils d'Antonius a fait faire un sarcophage de son propre argent.*

*J'ai fait ce tombeau ayant 65 ans de mes propres épaules.*

Comme l'a fait remarquer M. A. Caquot (« Villages Antiques », t. III, p. 24 n<sup>o</sup> 1) « Barniôn est probablement un hypocoristique de BRNBW ; cf. palmyr. BRNY C.I. Sem. II, 4542 ; Βαρνὰ *Excav. at Dura*, Second Season, p. 116 ; Βαρναῖος H. WUTHNOW, « Semit. Menschennamen », p. 34. Le -YWN se retrouve dans le nom palmyrénien MRYWN C.I. Sem. II, 4021 ; cf. Wuthnow p. 73 et *Excav. at Dura*, Fourth Season, p. 72. W. GOLDMANN, *Palmyr. Personennamen*, p. 26, pense que cette désinence est empruntée au grec ἴων ».

Ἄντωνιος n'est attesté ni dans les IGLS ni dans les « Villages Antiques ». Il est par contre abondamment attesté pour la Grèce notamment pour Argos, pour la Phrygie et même pour Alexandrie (Pape-Benseler p. 103). La formule ἰδίοις ὤμοις, jamais attestée, est extrêmement pittoresque. Τόπος par contre se rencontre au sens du tombeau dans les

inscriptions n° 879 à Antioche et n° 1232 à Kara Douran. En Egypte le mot de *τόπος* utilisé pour désigner le tombeau d'un martyr ou d'un saint a même fini par désigner le monastère construit autour de ce tombeau. Cf. Paola BARISON, *Ricerche sui monasteri dell'Egitto Bizantino ed Arabo*, Aegyptus XVIII, p. 29-197.

JEBEL AL A'LA جبل الأعلى

ARŠIN أرشين

(2/D-VII-5)

122. Linteau à terre 50 m. au Sud de l'église. — Longueur : 136 cm. ; largeur : 41 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

Ὁ βοηθῶν Ἡεούλο  
 Εἰς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ  
 Μηνὸς Ἀρτεμισίου ΜΥ ἔτους  
 Νέσταβος τηχνίτης

*Un seul Dieu et son Christ aidait Euboulos, au mois d'Artemisios de l'année 440 (de l'ère d'Antioche = 392 de notre ère) Nestabos maître d'œuvre.*

Nestabos a déjà été rencontré à Bašakuh et à Bordaqli. Le nom est d'ailleurs attesté dans Sozomène H. E. 5,9. Ἡεουλος est probablement une graphie pour Εὐεουλος.

123. Sarcophage dans un tombeau souterrain. — Longueur : 140 cm. ; largeur : 53 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photos, estampage). Omicrons carrés.

ἔτους ΕΣ Περιτίου Ε Θακαάθης  
 Θαναθίλου ἐποίησε ἑαυτῶ  
 καὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ  
 μηδεὶς ἄλλος ποτὲ ἐστρέθη  
 τῶν Η ἐγγων ἑαν . .

*En l'an 205 (ère césarienne d'Antioche = 156 de notre ère) le 5 du mois de Peritios, Thakaathes fils de Thanathilos (l') a fait pour lui-même et pour sa maison et qu'aucun autre ne soit jamais introduit.*

Le génitif de *οικίας* après le datif de *ἑαυτῶ* surprend mais le cas n'est pas isolé. Signalons par exemple à Brad l'inscription n° 360 des IGLS : *εἰς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ ὁ*

βοηθῶν Θεοδοτῶ καὶ τοῦ οἴκου. De même à Καπερναβου (378). δόξα πατρι κῆ οἴου κῆ ἀγίου πνεύ[ματος]. L'inscription n° 391 à Batouta place même un nominatif après le datif initial εἰς Θεὸς καὶ Χριστὸς αὐτοῦ ὁ βοηθῶν Μαριανῶ καὶ τὰ τεκνὰ αὐτοῦ.

Les deux noms sémitiques apparaissent pour la première fois en Syrie<sup>(1)</sup>. La formule rappelle celle de l'inscription des IGLS n° 455 : ἀφιέρωσεν μνημεῖον . . κληρονόμοις αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐγγύοις αὐτῶν ὅπως μηδενὶ ἐξουη ἀπαλλοτριῶσαι κατ' οὐδένα τρόπον τὸ αὐτὸ μνημεῖον. Signalons également une formule analogue dans une longue inscription inédite d'un tombeau du Djebel Send : μηδενὶ ἐξεῖνε ἀπαλλοτριῶσαι [τὴν] χώραν ἄλλα διάμειναι τοῖς τε κληρονόμοις μου καὶ υἱοῖς καὶ ἐγγουοῖς τοῖς ἄρρεσι μόνοις εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. Une phrase analogue apparaît également dans une inscription d'Alexandrie publiée par ΒΛΕΣΣΙΑ, *Iscrizioni greche e latine*, p. 191, n° 401 : « . . . καὶ μεδένα εἰσφέρειν ἀλλότριον νεκρὸν παρῆξ τῶν γαμβρῶν ἀθανάτων » que personne n'y introduise un cadavre d'une autre famille à l'exception des gendres à perpétuité (cf. Sammelbuch 364). Cf. L. ROBERT, *Hellenica* XIII, p. 198-201).

ḤATTAN حطان

124. A l'intérieur d'un tombeau souterrain creusé dans le roc au pied de la montagne, à droite du sentier de Qalbloze. — Longueur de l'inscription : 31 cm. ; lettres : 7 cm. (Copie, photos).

ENY

455 (de l'ère césarienne d'Antioche = 406-407 de notre ère).

KAFR MŪ كافر مو  
(2/C-V-19)

125. Inscription gravée sur un rocher au Nord des ruines. — Longueur : 80 cm. ; largeur : 50 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

Μνησος ιαν . .  
Λουκίου  
Ἑρηνίου  
NP

*Mnēsos . . . fils de Lucius Herennius*  
au 150 (d'Antioche = 101-102 de notre ère).

<sup>(1)</sup> Θαναα θης pourrait être un théophore de 'Atē ou bien un nom à suffixe en -at mais on ne sait que faire du *tq-* ou *tq'* que les consonnes grecques invitent à supposer. Θανα θιλου trouve

son correspondant exact dans le nabathéen TNTL (CANTINEAU II, p. 157 qui cite une étymologie arabe du C.I.S. sûrement erronée) [Note de Mr. André Caquot].

Un Lucius Herennius est mentionné dans l'inscription toute proche de Šembaser. Λουκιος est attesté dans les IGLS, inscription 1300, 1689. Ἐρέννιος n'est pas attesté dans les IGLS. Il est néanmoins assez fréquent à l'époque romaine et byzantine-Orient. Cf. Pape-Benseler p. 375.

Le nom de Μνήσος est attesté une seule fois par Pape-Benseler p. 937. Le mot est pourtant parfaitement lisible. (Cf. photographie).

KFEIR QALBLOZE كفير قلبلوز  
(2/G-V-23)

126. Inscription dans deux panneaux à queues d'aronde sur la balustrade du premier étage d'une maison dans la partie Ouest des ruines. — Longueur : 18 cm. ; largeur : 13,5 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photos, estampage).

⊕ Ἰς Θεὸς	⊕ Λεο
ἔτους	νίδης
ιχ' μη(νὸς)	ύγια
Δίου γ'	Χέρε

⊕ *Un seul Dieu l'an 610* (de l'ère césarienne d'Antioche = 561 de notre ère) *le 3 du mois de Dios. Leonides, santé salut.*

Λεωνίδης est un nom très fréquent à l'époque byzantine. Cf. Pape-Benseler p. 795.

Ἵγια est rarement attesté comme nom propre et jamais en Syrie. Il faut y voir sans doute une exclamation : santé ! Elle est attestée fréquemment dans ce genre du texte dans le t. V des IGLS, inscription 2070 Ζωὴ Ἵγια, 2137 Ἵγια seule, 2245 φῶς, ζωὴ, Ἵγια, 2247 Ζωὴ Ἵγια, χάρις, 2474 Ἵγια seule, et 2593 Ζωὴ Ἵγια, mais à vrai dire en compagnie de φῶς ou même de χάρις grâce, jamais en compagnie de χάρε.

Par contre la formule Ἵγιαίνειν καὶ χάρειν se rencontre fréquemment dans les papyrus égyptiens.

ŠEMBĀŠER شمباشر  
(2/G-V-22)

127. Inscription sur le rocher grossièrement aplani au-dessus d'un bas relief grossièrement sculpté représentant deux personnages. — Lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

Ἐτους ΔΜΡ μηνὸς Πανήμου Ε  
Γ Ἰούλιος Τιβέριος. Λούκιος Ἐρέννιος

.. *πας ἀλοιος* . . . . . *νεου αίτια* . .  
 ... *χαίριν* . . . . . *ταου αλυσου ετ* . .

*L'an 144* (de l'ère césarienne d'Antioche = 96 de notre ère) *le 5 du mois de Panemos Julius Tiberius* (et) *Lucius Herennius*...*Salut.*

Les deux dernières lignes très mutilées par l'érosion sont très difficilement lisibles. Nous avons cru discerner à la quatrième ligne *χαίριν*. La formule est fréquente dans les papyrus et se rencontre nous l'avons vu dans une inscription de Tell Aqibrin. Un Lucius Herennius apparaît à une date assez rapprochée dans une inscription de Kafr Mo à 1 km. Sans doute s'agit-il du même personnage. *Ιούλιος* est fréquemment attesté : « Villages Antiques », t. III, inscription, 8, 8 a, 8 c; IGLS inscriptions 1314, 2112, 2132, 2344, 2345, 2346, 2377, 2677.

*Τίβεριος* est également abondamment attesté dans le t. V des IGLS, inscriptions 2584, 2539 bis, 220, 2005, 2133, et 2998.

S.-E. DU KURD DAGH جنوب شرق كورد داغ

‘ALI BAZI‘ALI علی بازعلی

123. Stèle in situ au Nord du village de ‘Ali Bazi‘ali. — Longueur : 111 cm.; largeur : 55 cm.; épaisseur : 30 cm.; lettres : 5 cm. (Copie, photos, estampage).

Τίβερις ὑπ[έρ Β  
 αρώχης  
 ἀνέθηκεν  
 Ἄδάδω Θε  
 ᾧ ἐπὶ Γαίω[υ]

*Tiberis en faveur de Baroché a élevé au dieu Haddad sous Caius.*

Nous possédons un certain nombre d'autres exemples de dédicace d'une stèle ou même d'un monument en faveur de telle ou telle personne vivante : cf. *Σμικύθη μ' ἀνέθηκεν* . . *εὐξαμένη* . . *ὑπὲρ παιδων καὶ ἑαυτῆς* IGI<sup>2</sup> 524 cf. 2<sup>2</sup> 4403, 4<sup>2</sup> (I) 569 (Epid.), *Ἀρτέμιδι Σωτείρα ὑπὲρ βασιλέως Πτολεμαίου Ἐπιράτης Ἀθηναῖος* OGI 18 (Egypte, III<sup>e</sup> siècle av. J.C.) et 365 (Amasia, II<sup>e</sup> siècle av. J.C.), gén. cf. Liddell-Scott, t. II, p. 1857.

*Τίβερις* n'est pas attesté en Syrie du Nord mais il l'est abondamment dans le Pape-Benseler, p. 1521, et il apparaît également dans une inscription d'un des temples de Niha au Liban, dans la Beq'a.

*Βαρώχης* est une graphie de *Βαρώχης* qui apparaît à Qoloniye près de Jérusalem, cf. CLERMONT-GANNEAU, RAOI, p. 170. Le même nom apparaît à Byblos sous une forme à peine hellénisée *Βαρώχ* (MFO III, 2, 1909, p. 546, n° 9); cf. également *Βαρώχας*, serviteur de Porphyre de Gaza vers 400 (MARC LE DIACRE, *Vie de Porphyre*, Grégoire et Bidez, *index*, p. 150); cf. également *Βαριώχα* (IGLS, inscription 2248) à Homs et *Βαριώχας* nom araméen à lire probablement sur l'épithaphe bilingue d'un ossuaire du Mont des Oliviers (CLERMONT-GANNEAU, *Revue arch.* 1888, I, p. 260, n° 34 = KLEIN, *Jüdisch-Palästinisches Corpus Inscr.*, 1920, p. 22, n° 27). La racine est barak, béni, cf. *Recueil de tessères de Palmyre*, 1955, p. 155; IGLS, t. V, p. 132.

*Ἐπι* s'emploie fréquemment au sens de « sous le règne ou la magistrature d'un tel ou d'un tel ». Cf. IGLS, inscriptions 1142 et 1242. Il est malheureusement impossible de deviner la fonction du Caius dont il est question ici. Il est d'ailleurs une autre interprétation plus probable. *Ἐπιγαίο* pour *ἐπιγαίω* serait un attribut de Hadad.

*Ἄδαδω* est la graphie grecque du nom du dieu sémitique Hadad divinité du tonnerre syrienne (MACROBE, *Saturnales* I, 23, 17 sq.; PLIN, *Nat. historia* XXXVII, 186). Trois rois de Damasène ont porté successivement dans l'Ancien Testament le nom de Ben Hadat fils de Haddad. Philon de Byblos, fragment 24 (FHG III, 309 de Euseb. praep. evangel. X 38) mentionne le roi des dieux *Ἄδωδός*; cf. Pauly-Wissowa, I, p. 339.

ARŠI KIBAR أرشي كبار

(1/G-II-2)

129. Au-dessous d'un bas relief fruste représentant un personnage debout et un cheval au galop, au bord Ouest du sentier qui passe au pied des ruines. — Longueur : 100 cm.; largeur : 37 cm.; épaisseur : 39 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photos).

Ἐτους ΖΟΣ μηνός Πανήμο[υ  
Ἄλεξᾶς Ἄπολλον[. .

L'an 277 (de l'ère césarienne d'Antioche = 229 de notre ère) au mois de Panémos, Alexas fils d'Apollon ...

Alexas est attesté dans les IGLS inscription 1396 bis à Ba'arin. Ἄπολλον .. peut se compléter soit en Ἄπολλωνίδου soit en Ἄπολλωνίου.

HASSAN DIRLI حسن ديرلي

130. Piédestal d'une statue mutilée. — Longueur : 120 cm. ; hauteur : 70 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; lettres : 6 cm.

Χασούφη  
ἡ καὶ Κύρια  
Μελεάγρου

*Hasouphe dite aussi Kyria fille de Meleagri.*

Kyria n'est pas attesté comme nom propre en Syrie du Nord mais Κυριος l'est (IGLS 1977); cf. Pape-Benseler, p. 795, inscription 3, 4249. Μελεάγρος n'est pas attesté en Syrie du Nord<sup>(1)</sup>.

JENDÈRES چنديرس  
(1/E-III-1)

131. Sur le rebord d'une auge trouvée dans un fossé à la limite d'un verger, sur la lisière Sud du village. — Lettres carrées; longueur : 73 cm. ; largeur : 61 cm. ; épaisseur : 56 cm. ; lettres : 6 et 10 cm. (Copie, photos).

. . ] Αμουρίω Πρείσ[κω . .  
ἔτ]ους ENP μηνὸς [ . .

Sur le bandeau supérieur : . . ]ανος ο[

*Amourius Priscus. L'an 155* (de l'ère césarienne d'Antioche = 106-107 de notre ère) *au mois de . . .*

Àμουριος n'est pas attesté en Syrie du Nord. Il s'agit d'un nom italien attesté dans Phleg. de Tralles fr. 29 (Àμουριος Τείρων), cf. Pape-Benseler p. 75. Πρεισ ne peut se compléter qu'en Πρείσκος (nom latin Priscus), cf. Inscr. 2007, Add. 8, 3418, Pape-Benseler p. 1252. Il s'agit donc d'un nom latin ce qui nous empêche de considérer l'inscription comme une inscription de l'ère séleucide. Jendères aurait donc appartenu à l'Antiochène. Un historien grec affirme cependant que Jendères à son époque appartenait à la Cyrrestique<sup>(2)</sup>. Peut-être l'auge en question trouvée non loin du fleuve provenait-elle de l'autre côté de l'Afrin qui aurait constitué la frontière des deux territoires?

<sup>(1)</sup> Χασούφη ressemble fort au nom biblique נְשֻׁפָּה (Eodras 2/43, Néhémie 7/46) et au nabathéen HSPW rapprochés par M. Noth (*Israelitische Personennamen*, p. 226) et J. Cantineau (*Le Nabathéen*, II p. 101) des adjectifs arabes (du

dictionnaire) خشوف — خشاف ueste, rapide [Note de Mr. André Caquot].

<sup>(2)</sup> Cf. à ce sujet le commentaire de L. ROBERT sur le t. III des « Villages Antiques », *Bulletin épigraphique*, 1959.

KAR MUTLEK کار مطلق

132. Petite brique estampée. — Longueur : 13 cm. ; largeur : 12 cm. ; hauteur : 3,5 cm. ; lettres : 2 cm.

Sur la face principale : Δῖος Δομ.

Petit côté : A.

133. Stèle. — Hauteur : 120 cm. ; largeur : 60 cm. ; épaisseur : 35 cm. ; lettres : 5 cm.

Ἔτους Υ[. . -  
Υπερβερε [ταί  
ου Δ Ἀζίζος.

*L'an 4??, le 4 du mois de Yperberetaios  
Azizos.*

134. Sur un bloc. — Longueur : 105 cm. ; largeur : 60 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

Ἔτους ΕΡ ἀφιέρωσε  
καὶ ἐτύθη ἐπ' αὐτὸ  
ζωὰ ἐπὶ αὐτὸ καὶ ταυρὸς Α  
καὶ ὑπὸ αὐτὲς [ . .

*.. L'an 105 (de l'ère césarienne d'Antioche = 56-57 de notre ère) a consacré et on sacrifia sur ceci sept animaux et un taureau et par elle.*

Les deux derniers mots (ὑπὸ αὐτὲς pour ὑπο αὐτῆς) sembleraient indiquer que celle qui consacra l'autel en question est une femme.

D'ordinaire on ne sacrifiait pas de taureaux mais des bœufs (cf. chez Suidas les 6 catégories d'animaux sacrificables<sup>(1)</sup>). Cependant un sacrifice de taureaux est attesté chez Homère<sup>(2)</sup>. On en trouve des exemples dans l'ancienne Egypte (cf. le taureau sacrifié dessiné à l'intérieur de la colonnade du temple de Montou à Karnak-Nord). Les éphèbes (à Eleusis) sacrifiaient un taureau à Déméter et à Gè (I.G. II 1028, 10). Les τρίτοια (*Leg. sacr.* 2, 5) comportaient, outre un taureau, un bélier et un bouc. Enfin Julien sacrifia un taureau blanc

<sup>(1)</sup> Suidas : Βοῦς ἐβδόμος... Θυομένων δὲ τῶν ἐξ ἐμφύχων, προβάτου, ὄως, αἰγὸς, βοῦς, ὄρνιθος, χηνὸς.

<sup>(2)</sup> *Odyss.* III, 6 : παμμέλανας ταύρους.

au dieu d'Alep (H. SEYRIG, « Antiquités Syriennes »). Les ζωά sont très probablement les animaux de sacrifice pas excellence, les moutons. La présence d'un seul taureau pourrait faire songer à Mithra, d'autant plus que les animaux sont au nombre de sept, chiffre qui joue un rôle considérable dans la hiérarchie, comme dans la cosmogonie mithriaque. Néanmoins il est infiniment plus probable d'y voir une correspondance symbolique aux 7 jours de la semaine (cf. la publication de *L'autel de Fiqi* par le R. P. RONZEVILLE, S. J.)

135. Bloc à terre. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

. . ] Λώου Ἐρμαῶς υἱ[ . .

au mois de Lóos Hermas (fils de Y.?)

Ἐρμαῶς n'est pas attesté en Syrie du Nord mais il apparaît fréquemment ailleurs. Cf. Pape-Benseler p. 381, inscriptions 268, 275, 6045, 6046, 2, 2114 b, 6, Add. 2130, 54. Y constitue très probablement la première lettres de ὑπερ.

## RÉGION DE MEMBIDJ إقليم ممبديج

### BOZULCA بزلكا

136. Stèle en deux morceaux. — Longueur : 180 cm. ; largeur : 50 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 6 cm.

Βεεν

ναο

ς ᾶ

λυπε

χαῖρε

*Beennaos, toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

Il s'agit probablement d'un nom sémitique, cf. IGLS n° 2502, Βεεννα θαλου, R.P. MOUTERDE, *Mélanges de l'Université St. Joseph XCIII*, n° 12, inscription de el-Michrife<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Beennaos : rappelle בענא de la Bible et ב'נא du nabathéen (J. CANTINEAU, *Le Nabathéen II*, p. 73), mais j'y verrais plutôt l'hypocoristique

d'un nom tel que Βεενναθαλου de MOUTERDE, *Inscriptions grecques et latines de Syrie V*, 1959, n° 2502 (= «Ba'el a donné» cf. .

CHADAR شادار

137. Stèle. — Longueur : 130 cm. ; largeur : 40 cm. ; épaisseur : 28 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photos, estampage).

HNΦ Δύστρον  
ὅς ἂν ἀφανίσῃ  
τὴν γλύφην  
μὴ ὁ[ ]ναυ  
τοῦ

*En l'an 558 (de l'ère séleucide = 246-247 de notre ère) au mois de Dystros, si quelqu'un fait disparaître la gravure qu'on ne le ...*

Il est difficile de tenter une restitution de la 4<sup>e</sup> ligne.

138. Fragment de colonne évidé pour former une auge ou mortier. — Hauteur : 57 cm. ; rayon : 25 cm. ; lettres : 4 cm. ? (Copie, photos, estampage).

ἔτους ΦΗ μ[ην]  
ὅς Δέσιου Α Φλ[αουιος]  
ς Βοέθου. Ἄλυπε  
χέρε. Δημέα[ς Σ]υνη  
[σί]ου ἀνέθηκεν

*L'an 508 (de l'ère séleucide = 197 de notre ère) le 1er du mois de Désios. Flavius fils de Boéthos, toi qui n'as pas causé de peine, adieu. Dèmeas fils de Synésios a érigé.*

Un Βοηθος (Φλάουιος Βόηθος κόμης) est attesté dans les IGLS, inscription 2229. Dèmeas n'est attesté ni dans les IGLS ni dans les « Villages Antiques ».

Il en est de même de Synésios.

KALKUM كلكوم

139. Pierre remployée comme seuil de maison. — Longueur : 1 m. ; largeur : 48 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos).

.. ] ληνος  
.. ο]υ Σελεύ[κου]  
.. ] άώρου  
.. ] άλυπε  
.. ] ειυ

*... lenos Seleucus ... mort en bas âge ... toi qui n'as pas causé de peine.*

140. Pierre remployée comme seuil de maison. — Longueur : 185 cm. ; largeur : 55 cm. ; épaisseur : 28 cm. ; lettres : 7 cm.

ἔτους ΕΖΤ  
 Ἀπολλωνί  
 δης Διογνή  
 -του ἀνήγει  
 ρεν τὴν στή  
 ἡλην Βακχί  
 ω τῷ μου  
 ογένῃ υἱῷ  
 καὶ Ἀντ. Ἰού  
 -λω ἄλυπε  
 χαῖρε  
 Φίλα Φιλ  
 ότεκνε

L'an 365 (de l'ère séleucide = 313-314 de notre ère) Apollonidès fils de Diognètos a érigé la stèle à Bakkhios son fils unique et à Ant. Ioulos. Toi qui n'as pas causé de peine, adieu. Ami (de ton frère), ami de tes enfants.

Ἀπολλωνίδης n'est pas attesté dans les IGLS, ni dans les « Villages Antiques », cf. Pape-Benseler, p. 110. Il en est de même pour Diognètos, Pape-Benseler, p. 302 et βάκχιος, Pape-Benseler, p. 194. Ἀντιουλω ne doit pas être interprété comme un nom unique non attesté, mais un nom latin Ἀντ(ώνιος) Ἰουλος (par ex. Ἰούλιος Ἰουλος est attesté, Pape-Benseler p. 558).

Φίλα est peut-être une abréviation pour φιλάδελφε ou φίλανδρε ou φίλάνθρωπε. Je pencherai pour φιλάδελφε, cf. PREISIGKE, *Sammelbuch* 7902 Νίλος Πασίωνος φιλάδελφε, φιλότεκνε et 6234 φιλάδελφε, φιλότεκνε, πασιφιλε, χρηστή, χαίρε. Cf. également B. BOYVAL, BIFAO 1967, p. 41. Ἀντώνιος Ἰουλος, dans ce cas serait le frère de Apollonidès. Cependant il est plus vraisemblable de voir dans Φίλα un nom propre comme la femme de Philippe II de Macédoine et la mère d'Antipater.

KHALILOGLU خليلو جلو

141. Stèle. — Longueur : 225 cm. ; largeur : 55 cm. ; épaisseur : 35 cm. (Copie, photos, estampage).

.. ]  
 ουχχα  
 Μασσαί

ου. Ἄλυπε  
 χαῖρε  
 ἔτους  
 ΑΠΥ  
 Σέλευκος  
 Μάρου  
 γλύπτης

*toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

*An 191 (de l'ère des Séleucides = 179-180 de notre ère).*

*Seleucos fils de Maros graveur.*

Seleucus est attesté dans les IGLS, inscription 1264, 1265, 1529, 1539, 2252, 2352, 2398, 2610.

Maros n'est pas attesté dans les IGLS sinon sous la forme Μάρως (inscr. 1891). Il est par contre attesté dans WUTHNOW, « Semitische Menschennamen », p. 73 (CIG 4668 a, gén. SA 799 ארס).

Maesaios est un nom sémitique hellénisé de racine  $\gamma\epsilon\kappa$  comme le Maesos cité par WUTHNOW, p. 68 des « Semitische Menschennamen »<sup>(1)</sup>.

Ουχχα reste mystérieux. S'il est complet peut-être faut-il le rapprocher du οχαιος cité p. 93 dans « Semitische Menschennamen » (racine  $\eta\kappa$ )<sup>(2)</sup>.

## QIRSALI قرسالى

142. Inscription sur deux blocs. — Partie supérieure : longueur : 100 cm. ; hauteur : 56 cm. ; largeur : 85 cm. Partie inférieure : longueur : 100 cm. ; hauteur : 41 cm. ; largeur : 85 cm.

Τιμοσλα  
 τίδης. Σιλ

<sup>(1)</sup> Il est préférable de ne pas penser aux noms bibliques מרסיה ou מרשייה à moins qu'il ne s'agisse d'un Juif. Je rapprocherais le nom MAECOC lui même expliqué par le safaitique  $m's$  dans RYCKMANS (*Les noms propres sud-sémitiques I*, p. 151 [ $m's$  existe aussi en thamoudéen voir G. LONKESTER-HARDING, *Some Thamudic Inscriptions from Jordan*, Leyde 1952, n° 173]) ou par le safaitique  $m's$  (E. LITTMANN, *Princeton Expedition*

*to Syria*, Safaitic Inscriptions, Leyde 1943, n° 1132, qui en rapproche les n. p. معص et معيص données par Ibn Doreid) [Note de Mr. André Caquot].

<sup>(2)</sup> Peut-être ce nom proviendrait-il de  $V'h$  frère, peut-être s'agit-il d'une racine commençant par  $'/h/h$  et dont la 2° radicale serait  $h$  ou  $k$ . [Note de Mr. André Caquot].

ἄνδρς με  
ἔτευξεν  
ἔτι ΗΜΨ

*Timostatides. Silvanos m'a fabriquée, l'an 748* (de l'ère des Séleucides = 436-437 de notre ère).

Un Silvanos est attesté dans les IGLS IV, inscription 1625 et 1939. Timostatides, pourtant sûr, est un ἀπαξ. La formule με ἔτευξεν qui donne la parole à la pierre n'offre rien de surprenant, bien que cette tournure soit rare en Syrie.

SEKIZLAR سَكِيزْلار

143. Graffito sur une pierre remployée dans un mur de maison. — Longueur : 36 cm. ; largeur : 23 cm. ; lettres : 5,5 cm. (Copie, photos).

Σιλουα  
υὸς Κο  
σμά

*Silvanos Cosma*

Pour Silvanos cf. l'inscription de Qirsali. Cosmas apparaît dans les « Villages Antiques », inscription 15. Il est abondamment représenté dans les IGLS, inscriptions 1338, 1900, 1918, 1919, 1956, 2000, 2001, 2002.

144. Inscription sur deux pierres remployées dans le mur de la maison du Moukhtar. — Longueur : 90 cm. ; largeur : 25 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos).

ἔτου[ς . . .  
[Λ]ώο[υ] | υἱ Ἰσαγ[όρας]  
Μάρ[ωνο] | [ς]  
Χρ]ησ[τὸ] | ἄλυ  
[πε] | χαῖρε

*L'année . . . le 10 du mois de Lóos, Isagoras . . . fils de Marôn très bon, toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

Maroôn est attesté dans les IGLS, inscriptions 1808 et 2378, cf. WUTHNOW, « Semitische Menschennamen », p. 73.

145. Inscription sur deux pierres remployées dans l'escalier de la cour intérieure de la maison du Moukhtar. — Longueur : 32 cm. ; largeur : 61 cm. ; hauteur : 77 cm. ; lettres : 7 cm. (Copie, photos).

$\xi\tau\omicron$  ||  $\upsilon\varsigma$   
 $Z\zeta$  [ ] ||  $M\acute{\alpha}$   
 $\rho\omicron\varsigma$  ||  $A\pi$   
 $\omicron\lambda$  [  $\lambda$  ] ||  $\omega\nu$   
 $i\delta\omicron$  || [  $\nu$  ]  $\chi$   
 $\rho\eta\sigma$  ||  $\tau\acute{\epsilon}$   
 $[\acute{A}\lambda\upsilon\pi\epsilon\ \chi\alpha\tilde{\iota}\rho\epsilon]$

*En l'an . . . 67, Maros fils d'Apollonides, très bon, toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

Un Maros est attesté dans les IGLS, inscription 1891, et dans le WUTHNOW, « Semitische Menschennamen », p. 73, CIG 4668 a et SA 799.

Apollonides n'est attesté ni par les « Villages Antiques » ni par les IGLS.

146. Pierre remployée dans un pilier de l'étable face à l'escalier de la cour intérieure de la maison du Moukhtar. — Largeur : 45 cm. ; hauteur : 175 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 8 cm. (Copie, photos).

$\Theta\omicron\kappa\omicron\nu$   
 $\alpha\delta\acute{\alpha}\delta$   
 $\acute{A}\lambda\upsilon\pi\epsilon$   
 $\chi\alpha\tilde{\iota}\rho\epsilon$

*Thokohdad, toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

TELL BARAGHIT تل براغيت

147. Fragment d'inscription sur une pierre remployée dans le mur d'une maison moderne. — Longueur : 36 cm. ; largeur : 22 cm. ; lettres : 12, 9 et 6 cm. (Copie, photos).

$. . ] \epsilon\omicron\upsilon\varsigma$   
 $. . ] \alpha\varsigma$

TELL ŠEHIR تل شهير

148. Pierre noire remployée dans le montant gauche de la porte d'une maison moderne.—  
Longueur : 44 cm. ; largeur : 22 cm. ; épaisseur : 34 cm. ; lettres : 3,5 cm. (Copie, photos).

... ]προς οὐτραν[ὸς]  
.. ἐξ]ιδίων ἀνέθη[κεν]  
.. ]κιος

*Le vétéran ..... a élevé de son propre argent.*

Des ουτρανοι, hellénisation du latin veteranus, sont signalés dans les IGLS, inscr. 523 (Bordaqli), 2096, 2152.

La formule de l'inscr. 2152 à Sam 'alib est très analogue : Οὐαλεριανὸς δονπλιῆρις οὐτρανὸς εὐξάμενος ἐσῆσεν ἐξ ιδίων.

TLÉLÈ تللي

149. Stèle à terre près de l'abreuvoir du village.— Longueur : 100 cm. ; largeur : 45 cm. ; lettres : 4 cm. (Copie, photos, estampage).

.. ] ἔτους AM [ ..  
.. ] Δύσῳρου E[ ..  
.. ] Ἐεα Ἀθην [ ..  
.. ἀ]λυπε χαῖρε [ ..  
.. ] ΣΑΝΚΙΝ [ ..  
.. ] ΙΤΑ ΣΤΗ [ ..  
.. σῳ]ηλην [ ..  
.. ]σιθε[ ..            peut-être Δο]σιθε[ος  
.. ] των κομ [ ..

*L'an? 41, le 5 du mois de Dystros, ..... toi qui n'as pas causé de peine, adieu.*

## ADDITIF

### AL-ROQAQ الرقاق

450. Inscription sur une stèle de facture archaïque (cf. photo). — Longueur : 130 cm. ; largeur : 45 cm. ; lettres : 16 cm. (Copie, photos, estampages).

Λυσαγόρας  
 Ἀλεσθηίδου  
 Ἄλυπε  
 χαῖρε

Cette inscription malheureusement non datée présente deux particularités notables. D'une part les noms propres inhabituels en Syrie du Nord évoquent une période assez reculée. D'autre part pour la première fois dans les massifs calcaires l'inscription n'utilise pas le Sigma lunaire. Ces détails joints au style inhabituel de la stèle ont fait supposer qu'il s'agissait là d'un site très ancien. Il semble cependant qu'il n'en soit rien. L'orthographe Ἀλεσθηίδης pour Ἀλεσηίδης avec confusion de l'ε et de l'η et iotacisme empêchent de remonter jusqu'au début de l'époque séleucide. Des noms propres d'allure archaïque peuvent se rencontrer en pleine époque romaine. Surtout le cimetière auquel appartient la stèle en question dépend très probablement d'un site situé sur une petite butte très voisine au lieu dit Tell Der'a. Des poteries récoltées en surface sur ce tell remontent à l'époque romaine, certaines d'entre elles à une époque assez basse. Evidemment des sondages entrepris sur ce tell ont permis de constater la présence de deux périodes de construction. Il n'a malheureusement pas été possible d'étudier les poteries découvertes à plus grande profondeur dans les sondages entrepris. Néanmoins les premières constructions de Tell Der'a et la stèle d'Al-Roqaq ne sont probablement pas antérieures au I<sup>er</sup> siècle. Ils seraient au maximum contemporains de l'inscription de Mogharat al-Charqiye.

### HARAB ŠAMS خرب شميس

#### INSCRIPTION 81.

La découverte d'un ancien estampage exécuté par Mr. Tchalenko pendant la guerre à une époque où la pierre était moins usée (depuis un certain nombre d'années elle se trouve à la porte de la maison de fouilles de Qala'at Sem'an) a permis de compléter et corriger la première lecture.

Ὁ Χριστὸς βοηθεσον  
 Δαβιδος ὅτι αὐτὸς  
 κατὰ ἐκκλησίαν  
 πάντων μαρτύρων  
 ἔκτισεν τοῦτο

*Que le Christ aide David pour avoir construit ceci près de l'église de tous les martyrs.*

Il s'agit d'une traduction souvent maladroite du syriaque en grec. Le nominatif Δαβιδος après βοηθεσον, l'absence d'article devant ἐκκλησίαν témoignent d'une adaptation littérale des tournures syriaques.

DOUEIR RIḤ دوير ريح (pour un ancien دير ريح)  
 (2/D-V-42)

151. Inscription inachevée sur un énorme linteau à terre au milieu des ruines de l'église. —  
 Longueur de l'inscription : 57 cm. ; largeur : 9 cm. ; lettres : 4 cm.

ان لحد صني صلاه

*Notre Seigneur a été crucifié pour nous.*

L'inscription qui n'occupe que la moitié du linteau présente une faute d'orthographe : Tau pour Tet dans ان لحد. Les lettres frustes et très effacées sont difficilement reconnaissables.

HASSAN DEIRLI حسن ديرلي

152. Cette inscription se trouvait sur une mosaïque qui malheureusement s'est désagrégée lors de son transport à Alep. Il n'a été possible d'en faire une copie rapide autrefois chez Mr. Mahmoud Chehid. Aucune photographie n'en existe plus aujourd'hui. Les noms propres restent douteux. La fin de l'inscription a disparu.

ἐπὶ τοῦ ἁγίου Θεοσεβου  
 τᾶ(του) πρεσβυτέρου Ἀρόνου,  
 ἐπὶ τοῦ Θεοσεβουλάτου Κύρου  
 ἐπιτρόπου, ἐπὶ τῶν Φρον  
 τιστῶν Σεβέρου Μάρης ἐπὶ  
 τῶν συνπασιδρχων Μάρα  
 Ἰωάννου ἐψηφόθη σλαυὰ τῆς ἁγίας [ . .

*Au temps du saint et très pieux prêtre Aron, sous le très pieux commissaire Kiros, sous les procureurs Sévère et Maris, sous les fondés de (pleins) pouvoirs Mara et Jean, la galerie de Ste ... a été couverte de mosaïques.*

στανά est une orthographe fautive pour στανά. L'intérêt de l'inscription réside dans l'énumération des différents degrés de l'administration ecclésiastique. Suivant une hiérarchie descendante nous rencontrons successivement le presbytre, le commissaire, lui aussi unique, deux curateurs et deux fondés de pouvoir. Les *φροντισται* nous étaient connus par St. Nil et les *Basilicae*. Par contre nous rencontrons ici pour la première fois des *συνπασιαρχοι*. Il est facile de se représenter comme on a fait de *σὺν πασι ἀρχαῖς*, avec tous les pouvoirs, un nom déclinable *συνπασιαρχοι*.

MOGHARAT AL-CHARQIYE مغارة الشرقية (N.-E. de Bafittin)  
(2/D-VI-9)

153. 1<sup>re</sup> inscr. : Au fond d'une caverne naturelle, inscription peinte en rouge sur la paroi d'un tombeau creusé dans la craie. Lettres très frustes. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 65 cm. ; lettres : 3 cm. (Copie, photos).

ἔτους ΒΘ μηνὸς  
Πανέμου ε, ποιεῖται  
Ἐμμεδαβος Μαριούνου  
τάλ(αν) τα ΣΔΙ νέου ἀργύρου  
ἀργύρου δράχμας ΛΔ  
χ(ρυ)σέας.

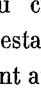
En l'an 72 (de l'ère césarienne d'Antioche = 23 de l'ère chrétienne) le 5 du mois de Panémos, Emmedabos fils de Mariounos fait pour lui-même : 214 talents de nouvel argent et 34 drachmes d'or.

L'inscription fourmille d'incorrections qui témoignent d'une connaissance très rudimentaire du grec : confusion (à vrai dire très courante) de Eta et Epsilon, oubli du Iota du verbe moyen *ποιεῖται*, abréviations douteuses comme *τάλ τα* pour *τάλάντα*, *χσέας* pour *χρυσέας*, et enfin *ἀργύρου* après *ἀργύρου*, répétition erronée due à une inattention du lapicide. Ce dernier qui donne aux lettres grecques des formes inattendues et inhabituelles pour la région ignorait certainement le grec.

Emmedabos qui signifie mère de son père est un nom assez fréquent en Syrie. Il implique l'idée de la réincarnation du grand père maternel, comme l'a fait remarquer Mr. H. Seyrig dans un article récent des *Mélanges de l'Université St. Joseph* <sup>(1)</sup>. *Μαριουνος* lui aussi n'est inhabituel que dans son orthographe. Les sommes qu'aurait coûté d'après notre inscription ce tombeau modeste paraissent astronomiques. Evidemment nous ne connaissons du tombeau que sa partie souterraine et nous en ignorons l'entrée. Cependant, celle-ci

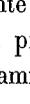
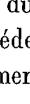
<sup>(1)</sup> H. SEYRIG, « Némésis et le Temple de Maqām er-rabb ». *Mélanges de l'U. S. J.*, t. XXXVII, p. 268-269.



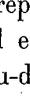
Athanase est un patriarche jacobite originaire de Sandalia en Arabie. Il fut moine au monastère de Qartamin puis évêque de Maipherqat et porta la responsabilité des troubles qui se produisirent lors de l'avènement de Jean II. Il fut élevé au patriarcat sur l'ordre du calife. Sans doute l'église jacobite dut-elle à la faveur dont jouissait son patriarche à la cour du calife de récupérer momentanément St. Syméon, détenu par les melkites à l'époque du patriarche orthodoxe Etienne. L'illégitimité de son élection et l'appui musulman valurent à Athanase l'inimitié de beaucoup de ses fidèles. Bar hebraeus le considère comme illégitime et ne le mentionne même pas dans sa chronique. Le fidèle qui évoque dans notre inscription la mort du patriarche ne devait pas compter au nombre de ses partisans. Sinon il n'aurait pas ajouté à son nom l'épithète de  inhabituelle pour un patriarche.

Il est peut-être une autre raison à la récupération de St. Syméon par les jacobites. Sans doute les victoires byzantines de 752 en Mésopotamie ont-elles incité les arabes à enlever certaines de leurs églises aux melkites, facilement soupçonnés de connivence avec l'adversaire byzantin.

155. Sur l'un des piliers du petit couvent situé à droite de l'entrée de l'église de St. Syméon on peut distinguer à la lueur rasante du crépuscule quelques graffitti syriaques entremêlés de croix penchées sur un piédestal et dont les extrémités des branches divergent (cf. photo), on distingue notamment au-dessus et à droite de la croix centrale :

 *le pécheur*  
 *Amen*

au-dessus et à gauche de la croix :

 *le zélé.*

On croit même distinguer au-dessus de la croix dessinée à la base du pilier une petite inscription grecque :

. . E BAB

156. Une stèle de provenance inconnue a été transportée récemment à St. Syméon par les soins de Mr. Mahmoud Chehid, qui l'avait d'ailleurs entièrement déchiffrée et comprise. En voici le texte :

ἔτους ϚΜΣ  
 μηνὸς Ὑπερ  
 βερεταίου Α  
 Φλαουίος Δο  
 μετίου Θε  
 ᾠ Πλούτωνι  
 τὸν βώμον

*L'an 246 (de l'ère césarienne d'Antioche = 177 de notre ère) le 1<sup>er</sup> du mois de Hyperberetaios, Flavius fils de Domitius a élevé l'autel au dieu Pluton.*

ŠEIKH BARAKAT شيخ برکات

(1/F-V-6)

INSCRIPTION 41.

Un examen plus attentif de la pierre a permis de constater qu'il s'agit d'un Sigma et non d'un Epsilon. Evidemment il était tentant de voir dans Ἄρεος un génitif fautif de Arès, mais les dieux n'ont pas de patronyme et un génitif ne s'explique pas devant le datif Θεοῖς πατρῶοις. Il est une autre hypothèse : on rencontre très fréquemment dans les inscriptions palmyréniennes du recueil de Cantineau le nom propre de Taimarso (en grec Θαίμαρσος fasc. IV, p. 26, 27, 28. VII, p. 5, 13, 14. VIII, p. 6, 23. X, p. 49). Or le préfixe τῆν sert à former des noms propres sur des noms de dieux, notamment dans les cas de deux des dieux de la triade palmyrénienne Allath et Šams. Taimallath, fasc. VIII, p. 21 et 87. Taimišams, fasc. IX, p. 29. Sans doute en est-il de même de Taimarsos. Arsos est le nom d'un dieu sémitique que nous voyons apparaître pour la première fois (indécliné comme beaucoup de noms sémitiques) parmi les Θεοὶ πατρῶοι du Jebel Šeikh Barakat.

BRAD براد

(1/F-III-7)

157. Dans une maison en ruine sur un bloc à terre. — Largeur : 50 cm. ; hauteur : 35 cm. ; épaisseur : 32 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photo).

ἔτους Θ[ . .

μηνὸς [ . .

Πελλεο[ . .

158. Il existe également à Brad à la limite du village moderne au Nord des ruines, immédiatement au Nord du tombeau monumental, une inscription qui fournit un toponyme antique mais dont je n'ai pu prendre qu'une copie insuffisante :

ἔτους EMT μηνὸς Λάου BK. Βάσος Ἀλφανα ἀπὸ κώμης  
Θαμνοτομου ἀνέστησεν. Μαρίνος ὁ γράψας.

L'inscription est dans un panneau à queues d'aronde sur la paroi d'un sarcophage : largeur : 87 cm. ; hauteur : 60 cm. ; lettres : 4 cm.

Sur la photo j'ai longtemps hésité entre la lecture Ἀλφανα et Ἀλβανα. Je pencherais néanmoins pour la première solution d'autant plus que des noms grecs d'origine sémitique

assez analogues sont attestés dans WUTHNOW : *Ἀλαφαν*, *Eph.* II, 339<sup>22</sup>. F. PREISIGKE, *Namenbuch* (ηῶ ou ηῶ̄); *Ἀλαφωνας*, *Wad.* 2571 b = VOGÜE, *Inscr. de Palm.*, 123 a avec *אנפלו* à côté du nom d'*Ἀντιπατρος*. Cf. également *Ἀλιφηνων*, *Wad.* 2220 en provenance de Eglā (ηῶ̄). Par contre le toponyme *Θαμνου τομου*, si ma lecture est exacte, semble de formation parfaitement grecque. La formule *ὁ γράψας* est inhabituelle dans la région.

159. Signalons également une inscription dont la photographie m'a été communiquée par Mr. Mahmoud Chedid, dont j'ignore la provenance exacte. Il s'agirait en tout cas d'une inscription de la région où la frontière de l'Antiochène et de la Cyrrestique est contestée. Ce qui en fait l'intérêt et rend d'autant plus regrettable l'absence d'information précise de sa provenance.

..] ΟΥΣ [ ...  
 ΜΥ μηνὸς Δύσ[ηρου  
 Διόγας Βαρναν[ ..  
 καὶ Διόγας Προ[ ..  
 Διόγαν Μαρθαν[ ..  
 πρεσβύτεροις

*En l'an 44 = Diogas fils de Barnan ... et Diogas fils de Pro ... à Diogas fils de Marthan .. presbytres.*

Chose curieuse, bien qu'il s'agisse nettement d'une racine sémitique aucun nom propre débutant par *Βαρναν* n'est attesté dans le recueil de Wuthnow. Par contre un *Μαρθανίου* (génitif) est signalé par le R. P. MOUTERDE S. F. dans les *Mélanges de l'Université St. Joseph*, VIII, 96, n. 16 en provenance de Beyrouth. Le R. P. Mouterde signale également un *Μαρθουης* (*Syria* 1925, n° 42) en provenance de Tell Abyad. Faut-il attribuer l'inscription à l'ère d'Antioche et voir dans ces personnages des presbytres chrétiens de l'extrême fin du IV<sup>e</sup> siècle? Jusqu'à la parution du t. III des « Villages Antiques » aucun doute ne semblait permis. Mais la mention de *πρεσβύτεροι* comme autorités villageoises dans l'inscription du fronton du temple de la Bonne Fortune de Meez laisse planer un certain doute (inscr. 26 du t. III des « Villages Antiques »). Peut-être s'agit-il tout compte fait d'une date de l'ère séleucide et de *πρεσβύτεροι* païens du début du II<sup>e</sup> siècle. La graphie cependant ferait pencher pour l'hypothèse chrétienne (cf. photo).

MAARAMYA معرمية  
 (2/D-V-26)

160. Des recherches entreprises à l'intérieur de la nef à la suite de la découverte de l'inscription arabe n° 2 ont permis de découvrir un morceau d'inscription sur un fragment mouluré qui proviendrait probablement de l'arc de l'abside.

..]THM[. .

Un fragment de lettre impossible à identifier (peut-être la partie droite d'un ω) apparaît à gauche de ces trois lettres. Le fragment n'apporte rien en soi, mais de nouvelles recherches s'avèreraient sans nul doute fructueuses.

161. Inscription sur un bloc remployé dans un mur du village de Deir Ali à 40 km. au Sud-Est de Damas à la limite du Djebel Druse (copie, photo).

[. . . . .]  
 κατ' εὐχῆν.  
 Λούκιος  
 Αὐρηλιος  
 Θεῶ Βωμ[ῶ]  
 ἰππεύς  
 εἰλης ΥΛ  
 ΦΡ Τετ[άρ]  
 της α Α[. . .

Suivant un vœu, Lucius Aurelius au dieu Bômos cavalier de la 4<sup>e</sup> aile (Ulpia Phrygum?).

Le dieu auquel est dédié l'inscription est connu. Il s'agit du Jupiter Bômos (ou Madbachos) que nous avons déjà rencontré. Seul le nom de l'aile fait difficulté. Le φ et le ρ de la septième ligne étant à peu près sûr il ne peut s'agir que d'une Ulpia Afrorum ou Ulpia Phrygum. On distingue à la fin de la ligne 6 une haste verticale qui pourrait appartenir à un Π; dans ce cas il ne resterait plus de place pour le Α de Αφρ et il s'agirait de l'aile phrygienne. Ceci d'autant plus qu'une ala Phrygum qui servait en Syrie est mentionnée par l'inscription espagnole CIL II, 4251. Notre inscription prouverait que cette ala Phrygum in Syria est identique à l'ala Ulpia Phrygum du CIL VI, 1838 <sup>(1)</sup>.

La première ligne qui donnerait peut-être une date, est malheureusement illisible sur la photo. Un estampage serait nécessaire.

Ce village de Deir Ali est surtout connu par une inscription qui commémore l'édification d'une église marcionite. *Wad.* III, n° 2558, p. 582 f.; HARNACK « Marcion », p. 263 : *Συναγωγὴ Μαρμιωνιστῶν κώμ[ης] Λεβάβων τοῦ κ(υριο)ῦ καὶ σ(ωτη)ρ(ος) Ἰη(σοῦ) Χρηστοῦ προνοία Παύλου πρεσβ(υτέρου) τοῦ ΔΧ ἔτους. (= 318-319 de notre ère).*

<sup>(1)</sup> Cf. la mention d'un εἰλη ἐσδόμη Φρυγῶν dans les « Inscriptioes Graecae ad res Romanas pertinentes », t. III, p. 487 et 500. Une septième

aile phrygienne étant attestée, la mention d'une quatrième aile n'a rien de surprenant.

Or sur la voûte d'un bâtiment antique aujourd'hui transformé en écurie nous avons pu photographier de curieux dessins que nous joignons à cette publication. L'un d'eux un vase d'où sortent deux rameaux rappelle vaguement un dessin sans doute cathare d'une grotte du Midi de la France, dessin relevé par M. François Daumas et publié ensuite par l'abbé Glory.

Au terme de cette publication je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à M. H. Seyrig qui a bien voulu revoir l'ensemble des épreuves et dont les conseils et les corrections, m'ont été très précieux, à M. O. Guéraud, secrétaire général de l'I. F. A. O. au Caire qui a bien voulu vérifier certains déchiffrements et à M. Basile Psiroukis, directeur de l'imprimerie de l'I. F. A. O., qui par son habileté technique, en réalisant un certain nombre de montages difficiles, a énormément amélioré la publication photographique.

## INDICES

### INDEX DES NOMS PROPRES

- Ἀβδῶσης : inscr. 109, p. 185.  
 Ἀδάδω : inscr. 128, p. 195.  
 Ἄδεα : inscr. 116, p. 188.  
 Ἄξιζος : inscr. 133, p. 198.  
 Ἄθη[. . : inscr. 64, p. 170.  
 Ἄθην[. . : inscr. 149, p. 205.  
 Ἄθηνέα : inscr. 107, p. 184.  
 Ἀλέξανδρος : inscr. 40, p. 163.  
 Ἀλεξᾶς : inscr. 129, p. 196.  
 Ἀλευσίδης : inscr. 150, p. 206.  
 Ἄλυμιος : inscr. 119, p. 190.  
 Ἄλφανα : inscr. 158, p. 211.  
 Ἀμουρίω Πρείσκω : inscr. 131, p. 197.  
 Ἄνδρέας : inscr. 116, p. 188.  
 Ἄνδρόνεμος : inscr. 42, p. 163.  
 Ἄντιοχεύς : inscr. 41, p. 163.  
 Ἄντώνιος : inscr. 121, p. 191.  
 Ἄντωνίου Λουτίου Βή(ρου) : inscr. 40, p. 163.  
 Ἄντ. Ιούλω : inscr. 140, p. 201.  
 Ἀπελέου (mois) : inscr. 82, p. 175.  
 Ἀπόλλων[. . : inscr. 129, p. 197.  
 Ἀπολλοφάνης : inscr. 39, p. 162; inscr. 91, p. 178; inscr. 113, p. 187.  
 Ἀπολλώνια : inscr. 113, p. 186.  
 Ἀπολλωνίδης : inscr. 140, p. 201.  
 Ἀπολλωνίδ(ου) : inscr. 145, p. 204.  
 Ἀπωληνάριος : inscr. 105, p. 183.  
 Ἄρονος : inscr. 152, p. 207.  
 Ἄρπαλος : inscr. 46, p. 165.  
 Ἄρσος : inscr. 41, p. 211.  
 Ἄρτεμιδωρος : inscr. 119, p. 190.  
 Ἄρτεμιστίου (mois) : inscr. 44, p. 164 et inscr. 122, p. 192.  
 Ἀ(υ)γούσλου : inscr. 118, p. 190.  
 Ἀυρήλιος : inscr. 109, p. 185; inscr. 112, p. 186 et inscr. 161, p. 212.  
 Βαυχίω : inscr. 140, p. 201.  
 Βαρίναιος : inscr. 46, p. 165.  
 Βαρν[. . : inscr. 110, p. 185.  
 Βαρναν[. . : inscr. 159, p. 212.  
 Βαρνέξους : inscr. 46, p. 165.  
 Βαρνίων : inscr. 121, p. 191.  
 Βαρῶχη : inscr. 128, p. 195.  
 Βάσος : inscr. 158, p. 211.  
 Βάσσος : inscr. 100, p. 181.  
 Βεένναος : inscr. 136, p. 199.  
 Βέρος : inscr. 45, p. 164.  
 Βοέθου : inscr. 138, p. 200.  
 Βουνός (?) : inscr. 85, p. 176.  
 Βαμός (Ζεὺς ou Θεός) : inscr. 39, p. 162 et inscr. 161, p. 213.  
 Γαίος : inscr. 128, p. 195.  
 Γορπιεου (mois) : inscr. 75, p. 173 et inscr. 121, p. 191.  
 Δαβίδος : inscr. 81, p. 175.  
 Δαιστίου (mois) : inscr. 102, p. 112.  
 Δεστίου (..) : inscr. 77, p. 174 et inscr. 138, p. 200.  
 Δαμίον : inscr. 46, p. 165.  
 Δανήλος : inscr. 52, p. 167 et inscr. 56, p. 168.  
 Δημέας : inscr. 138, p. 200.  
 Διόγας : inscr. 159, p. 212.  
 Διογένης : inscr. 117, p. 189.  
 Διογνήτου : inscr. 140, p. 201.  
 Διόδωρος : inscr. 43, p. 164.  
 Διοκλήης : inscr. 43, p. 164.  
 Διοκλητιανός : inscr. 33, 34, 35, 36, p. 158, 159, 160, 161.  
 Δίος : inscr. 132, p. 198.  
 Δίου (mois) : inscr. 112, p. 186 et inscr. 126, p. 194.  
 Δομ[. . : inscr. 132, p. 198.  
 Δομετίος : inscr. 156, p. 210.

- Δομέτειος : inscr. 37, p. 161.  
 Δόμνος : inscr. 120, p. 190.  
 Δύστρον (mois) : inscr. 45, p. 164 ;  
 inscr. 137, p. 200 ; inscr. 149, p. 205.  
 Δωρόθεος : inscr. 52, p. 167.  
 Ζααρουρας : inscr. 37, p. 161.  
 Ζεύς : Βώμος : inscr. 39, p. 162.  
 Μάδσαχος : inscr. 43, p. 164.  
 Τουρ Βαραχος : inscr. 44, p. 164-  
 165.  
 Ζηνόβιος : inscr. 50, p. 166 ; inscr. 59,  
 p. 169.  
 Ζήνων : inscr. 106, p. 184.  
 Ἐλήνη : inscr. 80, p. 174.  
 Ἡλήνη : inscr. 81, p. 175.  
 Ἐρεννιος : inscr. 125, p. 193, et inscr. 127,  
 p. 194.  
 Ἐρμᾶς : inscr. 135, p. 199.  
 Ἡέουλος : inscr. 121, p. 192.  
 Ἡρακλείτος : inscr. 44, p. 164.  
 Ἡρόδης : inscr. 82, p. 175.  
 Ἡρώδης : inscr. 39, p. 162.  
 Θαιααθης : inscr. 123, p. 192.  
 Θανάθιλος : inscr. 123, p. 192.  
 Θεοδόσιος : inscr. 119, p. 190.  
 Θεοδότω : inscr. 43, p. 171.  
 Θεοσελος (?) : inscr. 119, p. 190.  
 Θεοκοναδαδ : inscr. 146, p. 204.  
 Ἰουλιανὸς Ζίβνος : inscr. 116, p. 188.  
 Ἰούλιος Σαβίνος : inscr. 33, 34, p. 158,  
 159.  
 Γ. Ἰούλιος Τιβέριος : inscr. 127, p. 194.  
 Ἰουλίτα : inscr. 98, p. 180.  
 Ἰωάννης : inscr. 152, p. 207.  
 Ἰώανος : inscr. 22, p. 152.  
 Ἰσαγόρας : inscr. 144, p. 203.  
 Ἰσίδωρος : inscr. 71, p. 172.  
 Κανδίδος : inscr. 107, p. 184.  
 Κορ[... : inscr. 69, p. 171.  
 Κόρμηλιος : inscr. 107, p. 184.  
 Κοσμᾶ : inscr. 143, p. 203.  
 Κύναγος : inscr. 98, p. 180.  
 Κύρια : inscr. 130, p. 197.  
 Κύριλλος : inscr. 98, p. 180.  
 Κύρος : inscr. 46, p. 165, inscr. 152,  
 p. 207.  
 Κωνσταντίος : inscr. 33, 34, 35, 36,  
 p. 158, 159, 160, 161.  
 Λεονίδης : inscr. 126, p. 194.  
 Λούκιος Αύρηλιος : inscr. 161, p. 213.  
 Λούκιος Ἐρέννιος : inscr. 125, p. 193 et inscr.  
 127, p. 194.  
 Λυσαγόρας : inscr. 150, p. 206.  
 Λώου (mois) : inscr. 49, p. 166 ; inscr. 66,  
 p. 170 ; inscr. 70, p. 171 ; inscr. 71,  
 p. 172 ; inscr. 79, p. 174 ; inscr. 87,  
 p. 177 ; inscr. 98, p. 180 ; inscr. 105,  
 p. 183 ; inscr. 135, p. 199 ; inscr. 144,  
 p. 203.  
 Μαισαίου : inscr. 141, p. 202.  
 Μάλχος : inscr. 109, p. 185.  
 Μαρά : inscr. 152, p. 207.  
 Μαρθαν[... : inscr. 159, p. 212.  
 Μαρίνος : inscr. 84, p. 176 et inscr. 158,  
 p. 211.  
 Μαριονας : inscr. 73, p. 172.  
 Μαριουνος : inscr. 153, p. 208.  
 Μαρῖς : inscr. 83, p. 175 et inscr. 152,  
 p. 207.  
 Μάρου : inscr. 141, p. 202.  
 Μάρος : inscr. 145, p. 204.  
 Μαρτας : inscr. 50, p. 166.  
 Μάρωνος : inscr. 144, p. 203.  
 Μαξιμιανὸς : inscr. 33, 34, 35, 36,  
 p. 158, 159, 160, 161.  
 Μικιαλος : inscr. 37, p. 161.  
 Μελεαγρου : inscr. 130, p. 197.  
 Μνήσος : inscr. 125, p. 193.  
 Μόμιμος : inscr. 99, p. 181.  
 Μοσχίων : inscr. 74, p. 173.  
 Νέσλαβος : inscr. 122, p. 192.  
 Νηησλάβος : inscr. 105, p. 183.  
 Νόννος : inscr. 90, p. 178.  
 Πανήμου : inscr. 99, p. 181 ; inscr. 116,  
 p. 188 ; inscr. 127, p. 194 ; inscr. 129,  
 p. 196 ; inscr. 153, p. 208.

Πάπας : inscr. 115, p. 187.  
 Πελα[... : inscr. 52, p. 167.  
 Πελλεος (?) : inscr. 157, p. 211.  
 Περιτίου : (mois) : inscr. 123, p. 192.  
 Πλούτων : inscr. 156, p. 210.  
 Πορφύριος : inscr. 50, p. 166.  
 Προ[...] : inscr. 159, p. 212.  
 Σεβερος : inscr. 152, p. 207.  
 Σελαμάνης (dieu) : inscr. 41, p. 163.  
 Σελαμάνης : inscr. 98, p. 180.  
 Σελεύκου : inscr. 139, p. 200.  
 Σέλευκος : inscr. 141, p. 202.  
 Σιλα : inscr. 102, p. 182.  
 Σιλβανός : inscr. 142, p. 203.  
 Σιλουανος : inscr. 143, p. 203.  
 Σοτ. : inscr. 90, p. 178.  
 Συμέωνες : inscr. 105, p. 183.  
 Συνησίου : inscr. 138, p. 200.  
 Τιβέριος : inscr. 44 et 45, p. 164.  
 Τιβέρις : inscr. 128, p. 195.  
 Τιμόθεος : inscr. 38, p. 162.  
 Τιμοσατίδης : inscr. 142, p. 204.  
 Ύπατική : inscr. 89, p. 177.  
 Ύπερβερεταίον : inscr. 133, p. 198 et inscr. 156, p. 210.  
 Φιλα : inscr. 140, p. 201.  
 Φιλόνα : inscr. 82, p. 175.  
 Φλαουίος : inscr. 138, p. 200 et inscr. 156, p. 210.  
 Χασούφη : inscr. 130, p. 197.  
 Χρύσανθος : inscr. 50, p. 166.

NOMS PROPRES SYRIAQUES

..]ح[ : inscr. 18, p. 150.  
 ]ح[ : inscr. 18, p. 150.  
 ]ح[ : inscr. 154, p. 209.  
 ]ح[ : inscr. 4, p. 141.  
 ]ح[ : inscr. 19, p. 151.  
 ]ح[ : inscr. 27, p. 155.  
 ]ح[ : inscr. 7, p. 144 et inscr. 27, p. 155.  
 ]ح[ : inscr. 7, p. 144 et inscr. 17, p. 149.

]ح[ : inscr. 14, p. 148.  
 ]ح[ : inscr. 23, p. 153.  
 ]ح[ : p. 161, n. 1.  
 ]ح[ : inscr. 4, p. 141.  
 ]ح[ : inscr. 4, p. 141 et inscr. 26, p. 155.  
 ]ح[ : toponyme (?) : inscr. 18, p. 150.  
 ]ح[ : toponyme (?) : inscr. 18, p. 154.  
 ]ح[ : inscr. 6, p. 143.  
 ]ح[ : inscr. 5, p. 142, inscr. 14, p. 148.  
 ]ح[ : inscr. 4, p. 141.  
 ]ح[ : inscr. 14, p. 148.  
 ]ح[ : inscr. 12, p. 147.  
 ]ح[ : inscr. 19, p. 151.  
 ]ح[ : inscr. 32, p. 157.  
 ]ح[ : inscr. 31, p. 157.

INDEX DES FORMULES ET DES NOMS COMMUNS

άγιος : inscr. 116, p. 188, 2 fois.  
 άγιον πνεύμα : inscr. 118, p. 189.  
 άλλος : inscr. 123, p. 192.  
 άλοιος : inscr. 127, p. 195.  
 Άλυπε χαίρε : inscr. 113, p. 187 et inscr. 136, p. 199.  
 Άλυπε χερε : inscr. 138, p. 200.  
 Άλυπε χαίρε : inscr. 139, p. 200 ; inscr. 140, p. 201 ; inscr. 141, p. 202 ; inscr. 144, p. 203 ; inscr. 145, p. 204 ; inscr. 146, p. 204 ; inscr. 149, p. 205 ; inscr. 150, p. 206.  
 Άλυποι χαίρειν : inscr. 98, p. 180.  
 Άμην : inscr. 105, p. 183.  
 Άμιν : inscr. 115, p. 187.  
 ανανέωσε : inscr. 50, p. 167.  
 (ύπό) ανάθεμα : inscr. 103, p. 182.  
 ανέθημεν : inscr. 128, p. 195 ; inscr. 138, p. 200 ; inscr. 148, p. 205.

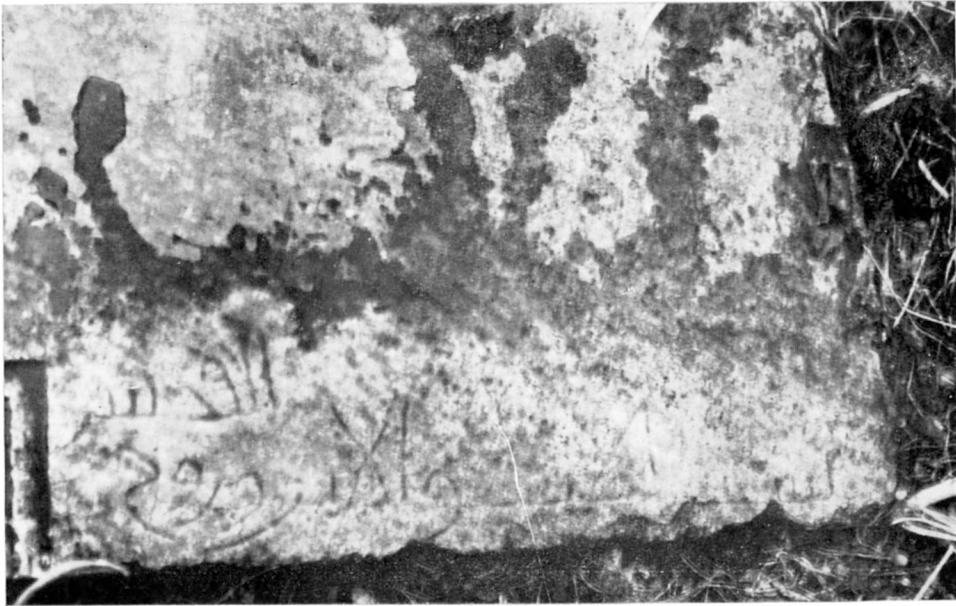
- ἀνείγμεν* : inscr. 109, p. 185.  
*ἀνέστησαν* : inscr. 107, p. 184.  
*ἀνέστησε* : inscr. 48, p. 166.  
*ἀνήγειρεν* : inscr. 140, p. 201.  
*εἰς ἅπαντα χρόνον* : inscr. 67, p. 170.  
*ἀποτέ θῆναι* : inscr. 64, p. 170.  
*ἀργύρου* : inscr. 153, p. 208.  
*ἄσυλος (?)* : inscr. 96, p. 179.  
*ἀφανίστη* : inscr. 137, p. 200.  
*ἀφιέρωσε* : inscr. 97, p. 180; inscr. 134, p. 198.  
*ἁώρου* : inscr. 139, p. 200.  
*βοήθων* : inscr. 68, p. 171.  
*βοήθι* : inscr. 76, p. 173.  
*ὁ Χριστὸς βοήθησον* : inscr. 81, p. 175.  
*Κ(υρι)ε βοήθι* : inscr. 83, p. 175.  
*βοηθησον* : inscr. 50, p. 166; inscr. 51, p. 167.  
*βοήθων* : inscr. 122, p. 192.  
*βουλευτής (?)* : inscr. 97, p. 180.  
*βώμος* : inscr. 156, p. 210.  
*γλύπτης* : inscr. 141, p. 202.  
*γλύφην* : inscr. 137, p. 200.  
*γραμμίστης* : inscr. 116, p. 188.  
*γράφας* : inscr. 158, p. 211.  
*γινέει* : inscr. 98, p. 180.  
*γυνέει* : inscr. 114, p. 187; inscr. 119, p. 190.  
*δεσποτῶν* : inscr. 35, p. 160.  
*δράχμας* : inscr. 153, p. 208.  
*δραχμας* : inscr. 42, p. 163; inscr. 43, p. 164.  
*ἔγγονος* : inscr. 123, p. 192-193.  
*Ἰς Θεός* : inscr. 126, p. 194.  
*Εἰς Θεός* : inscr. 78, p. 174.  
*Εἰς Θεός και ὁ Χριστὸς αὐτοῦ* : inscr. 50, p. 116; inscr. 60, p. 169; inscr. 122, p. 192.  
*εἰσιθήμι* : inscr. 123, p. 192.  
*εἰλη* : inscr. 161, p. 213.  
*ἐκκλησία* : inscr. 81, p. 207.  
*ἐκτήσθη* : inscr. 115, p. 187.  
*ἔλεος* : inscr. 116, p. 188.  
*ἐπηκόω* : inscr. 39, p. 162.  
*ἐπιγαίω (?)* : inscr. 128, p. 195.  
*ἐπίτροπος* : inscr. 152, p. 207.  
*ἐποίησαν* : inscr. 60, p. 169.  
*ἐποίησα* : inscr. 121, p. 191.  
*ἐποίησε* : inscr. 84, p. 176; inscr. 90, p. 178; inscr. 99, p. 180; inscr. 123, p. 192.  
*ἐτελεύτησε* : inscr. 97, p. 180.  
*ἐξ ιδίων* : inscr. 148, p. 205.  
*ἔστησεν* : inscr. 98, p. 180.  
*ἐτελεόθη* : inscr. 63, p. 169.  
*ἔτευξε* : inscr. 111, p. 186 et inscr. 142, p. 203.  
*ἐτύθη* : inscr. 134, p. 198.  
*εὐλαδέσλατος* : inscr. 100, p. 181.  
*εὐξάμενος* : inscr. 60, p. 169; inscr. 73, p. 172; inscr. 89, p. 177.  
*εὐχὴ* : inscr. 41, p. 163 et inscr. 161, p. 212.  
*ἐψηφόθη* : inscr. 152, p. 207.  
*ζωὰ* : inscr. 134, p. 198.  
*ῥέλησις* : inscr. 38, p. 162.  
*Θεῶ* : inscr. 115, p. 187.  
*ῤεοσεβέσλατος* : inscr. 152, p. 207.  
*Θ(εο)ῦ* : inscr. 38, p. 162.  
*Θεοῦ* : inscr. 116, p. 188.  
*Θεοῦ προνοία* : inscr. 109, p. 185, peut-être inscr. 100, p. 181.  
*ἐν τῶν ιδίων* : inscr. 43, p. 164 et inscr. 121, p. 191.  
*ἐν ἰδιοῖς* : inscr. 37, p. 161.  
*ιδιοῖς* : inscr. 37, p. 161 et inscr. 121, p. 191.  
*και σὺ* : inscr. 84, p. 176; inscr. 92, p. 178; inscr. 95, p. 179.  
*κακὸν* : inscr. 103, p. 182.  
*καλλίνμος* : inscr. 116, p. 188.  
*καρπόφορος* : inscr. 116, p. 188.  
*καρποφορεῖν* : inscr. 116, p. 188.  
*κάστρον* : inscr. 115, p. 187.  
*κατέστησαν* : inscr. 121, p. 191.  
*κατ' εὐχὴν* : inscr. 41, p. 163 et inscr. 161, p. 212.

- κυρίων* : inscr. 33, 34, 36, p. 158, 159, 160.  
*κώμη* : inscr. 37, p. 61 et inscr. 158, p. 211.  
*λέμψοντε* : inscr. 116, p. 188.  
*μακρὰ* : inscr. 66, p. 170; inscr. 99, p. 181; inscr. 121, p. 191.  
*μαρτύρων παντῶν* : inscr. 81, p. 175.  
*μαρτύριον* : inscr. 116, p. 188.  
*μηδεῖς* : inscr. 123, p. 192.  
*μητήρ Θεοῦ* : inscr. 88, p. 177.  
*μισθός* : inscr. 116, p. 188.  
*μνημεῖον* : inscr. 67, p. 170.  
*μνήμων* : inscr. 64, p. 170.  
*ὑπερ μνήμης* : inscr. 89, p. 177; inscr. 104, p. 183.  
*μονογένη* : inscr. 140, p. 201.  
*ναός* : inscr. 37, p. 161 et inscr. 38, p. 162.  
*νίκη* : inscr. 33, 34, 35, 36, p. 158, 159, 160, 161.  
*οἰκία* : inscr. 123, p. 192.  
*οἰνῶν* : inscr. 120, p. 190.  
*ἄμοουσίος* : inscr. 116, p. 188.  
*ὄνομα* : inscr. 118, p. 189.  
*οὔετρανος* : inscr. 148, p. 205.  
*παραμονάριος* : inscr. 105, p. 183.  
*πάτηρ* : inscr. 118, p. 189.  
*πατρίδα* : inscr. 108, p. 185.  
*πατρῷοις* : inscr. 41, p. 163.  
*ποεῖται* : inscr. 153, p. 208.  
*πρεσβύτερος* : inscr. 86, p. 176; inscr. 100, p. 181; inscr. 169, p. 212.  
*πρόφαγε* : inscr. 115, p. 187.  
*προσηνέχθη* : inscr. 59, p. 169.  
*προσηνεγκεν* : inscr. 73, p. 172.  
*ρύπτων* : inscr. 103, p. 182.  
*σιτοπάλας* : inscr. 41, p. 163.  
*σοσον* (pour *σώσον*) : inscr. 88, p. 177.  
*σλανά* : inscr. 152, p. 207.  
*σλήγη* : inscr. 98, p. 180; inscr. 114, p. 187; inscr. 140, p. 201; inscr. 149, p. 205.  
*συνετελεόθη* (pour *συντελέσθη*) : inscr. 116, p. 188.  
*στυλοπινάκιον* : inscr. 90, p. 178.  
*συμβίω* : inscr. 47, p. 166.  
*συμβιωται* : inscr. 47, p. 166.  
*συνπασίαρχος* : inscr. 152, p. 207.  
*σωτηρία* : inscr. 33, 34, 35, 36, p. 158, 159, 160, 161; inscr. 58, p. 168.  
*ταυρός* : inscr. 134, p. 198.  
*τεχνίτης* : inscr. 50, p. 166; inscr. 59, p. 169; inscr. 93, p. 179.  
*τηχνίτης* : inscr. 122, p. 192.  
*τόπος* : inscr. 65, p. 170; inscr. 121, p. 191.  
*Τούτο νιαῖ* : inscr. 94, p. 179.  
*Τρίας* : inscr. 116, p. 188 et inscr. 72, p. 172.  
*τύχη* : inscr. 37, p. 161.  
*ὕγια χερσε* : inscr. 126, p. 194.  
*ὕδς* : inscr. 98, p. 180; inscr. 118, p. 189; *ὕοιος* : inscr. 105, p. 183; *ὕϊῶ* : inscr. 107, p. 184.  
*ὑπέρθυρον* : inscr. 59, p. 169.  
*Φιλότεκνε* : inscr. 140, p. 201.  
*Φροντιστής* : inscr. 152, p. 207.  
*χαῖρε* : inscr. 107, p. 184 et inscr. 108, p. 185.  
*χαίριν* : inscr. 98, p. 180 et inscr. 127, p. 195.  
*χεῖρ* : inscr. 38, p. 162.  
*χθονίου* : inscr. 79, p. 174.  
*χοροφ[ύλαξ?]* : inscr. 110, p. 185.  
*χρηστέ* : inscr. 144, p. 203 et inscr. 145, p. 204.  
*ψομίον* : inscr. 115, p. 187.

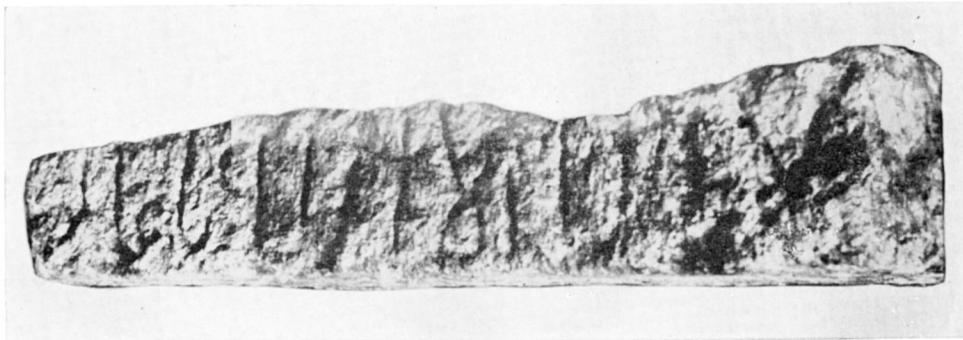
#### INDEX DES TOPONYMES ANTIQUES

- Δαίσων* : inscr. 91, p. 178.  
*ἐπουκία Ζαερούς* : p. 161, n. 1.  
*Θαμνουσλομου* : inscr. 158, p. 211.  
*Θεούπολις* : inscr. 118, p. 190.  
*Ἰχληνις* : toponyme erroné p. 161.

- |   |  |
|---|--|
| Καπροιηνα : inscr. 33, p. 158.                    | Καπροχερμεα : inscr. 34, p. 159 et p. 161.   |
| Καπρολιαβα : p. 161.                              | Κολαρων (?) : inscr. 105, p. 183.            |
| Καπρομεταλ[. . : inscr. 36, p. 161.               | Κωμαρων (?) : inscr. 105, p. 183.            |
| Κρονεα (p. e. Καπρονεα ?) : inscr. 35,<br>p. 160. | Λόποις (p. e. toponyme) : inscr. 65, p. 170. |
|   | Μογιζηνοι : p. 161.                          |



2

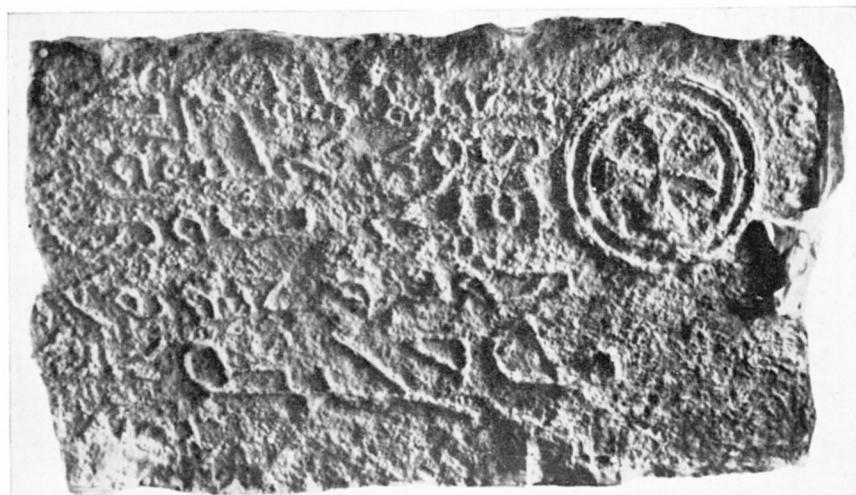


3





5



5



6



7



6



8



7



6



11



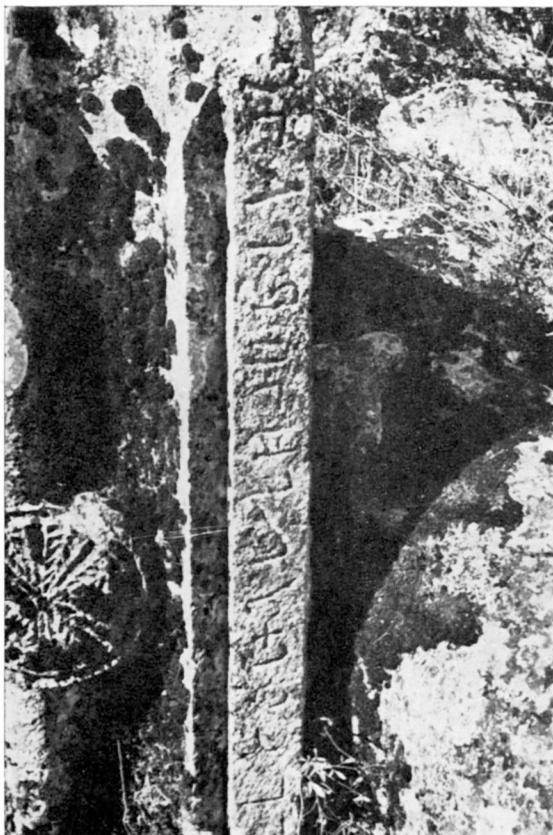
12



10



12



14



13



14



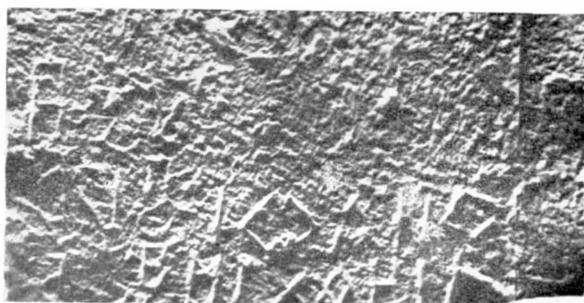
15



17



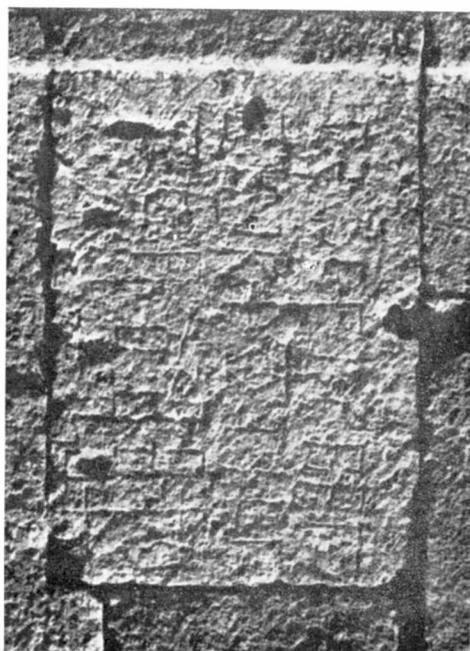
20

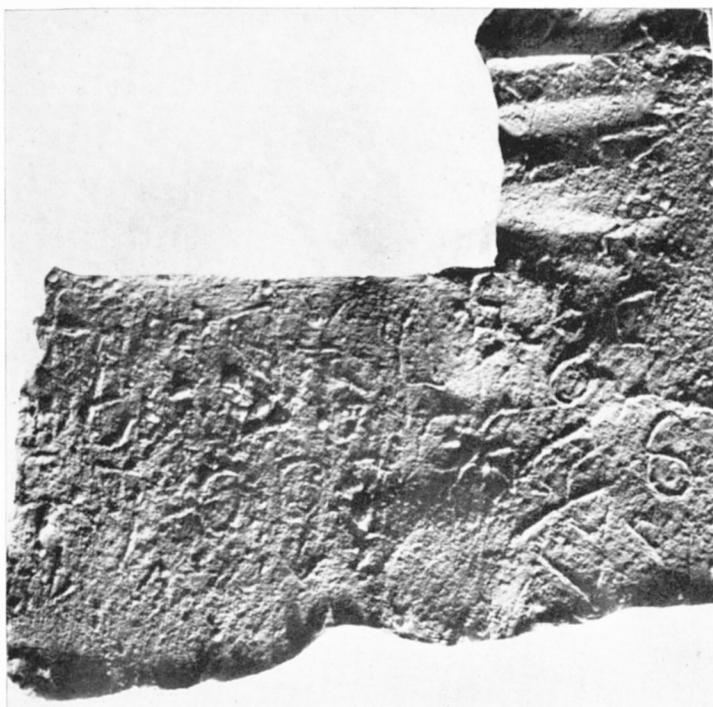


22-23



21

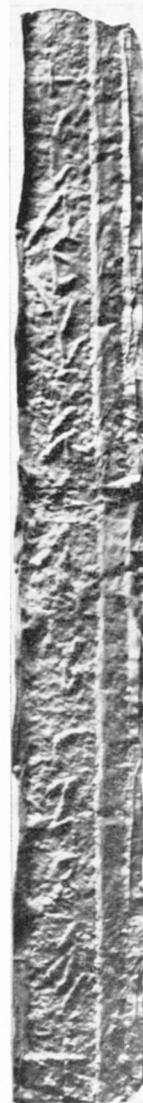




29



28

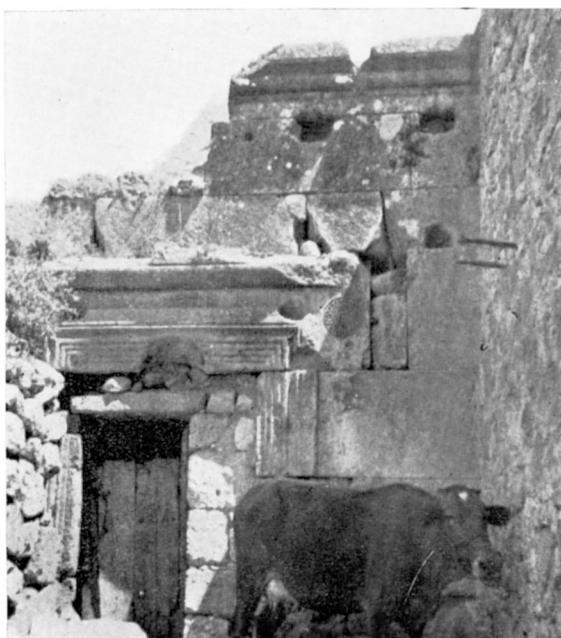


25



27

26



Kafr Mū.



Kafr Mū.



Kafr Mū.



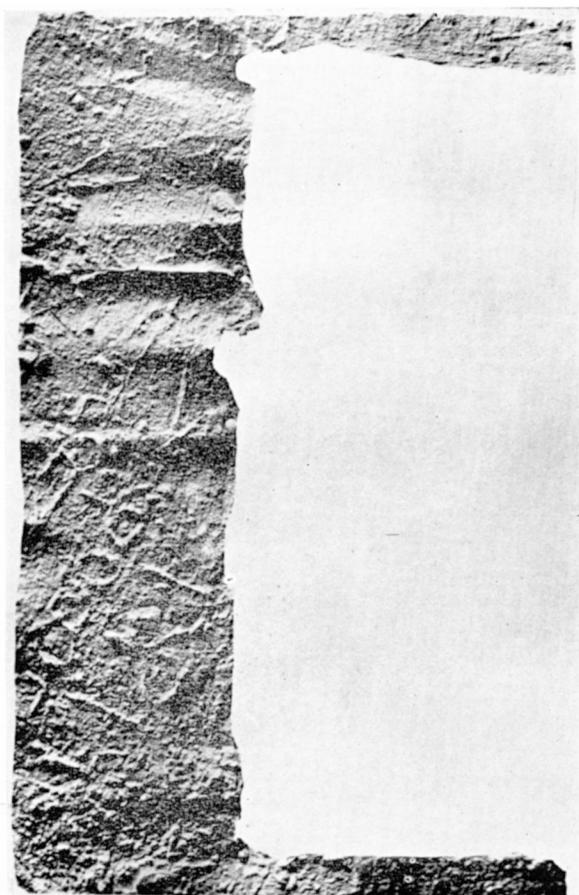
Khirbet Hassan.



32



32



30



31



33



34



38



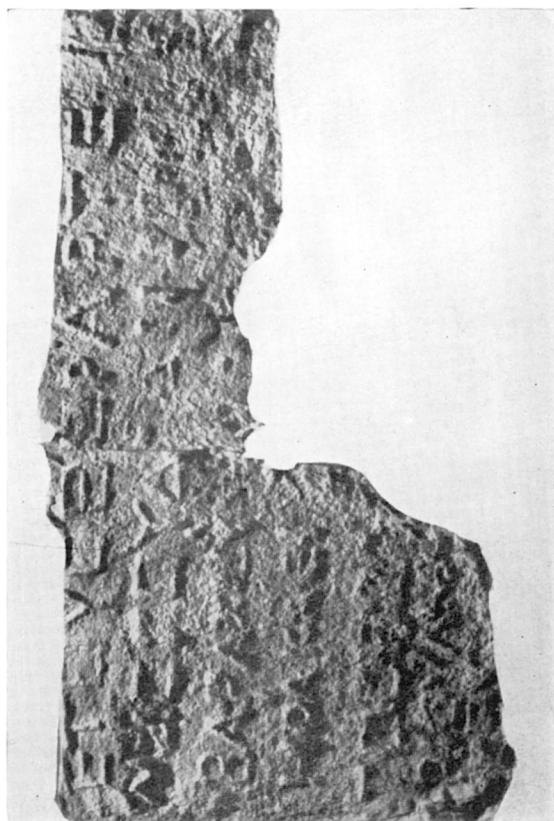
39



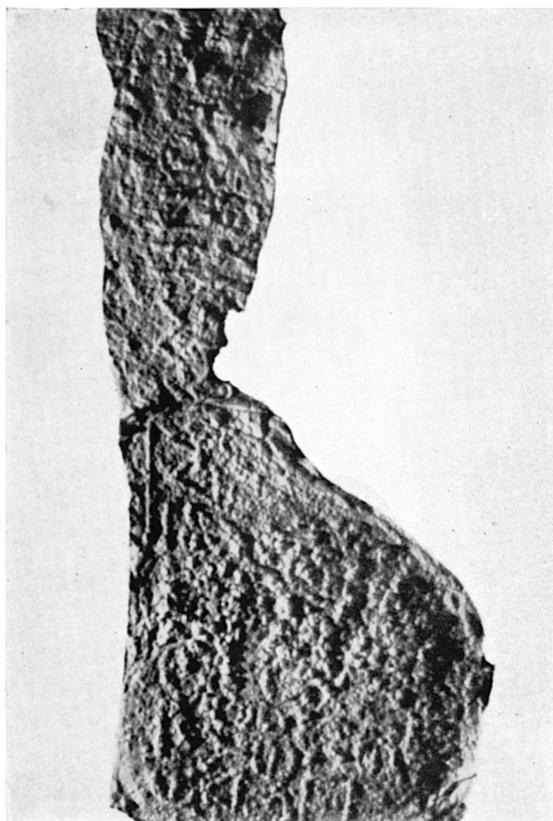
40



43



44



45



44



45



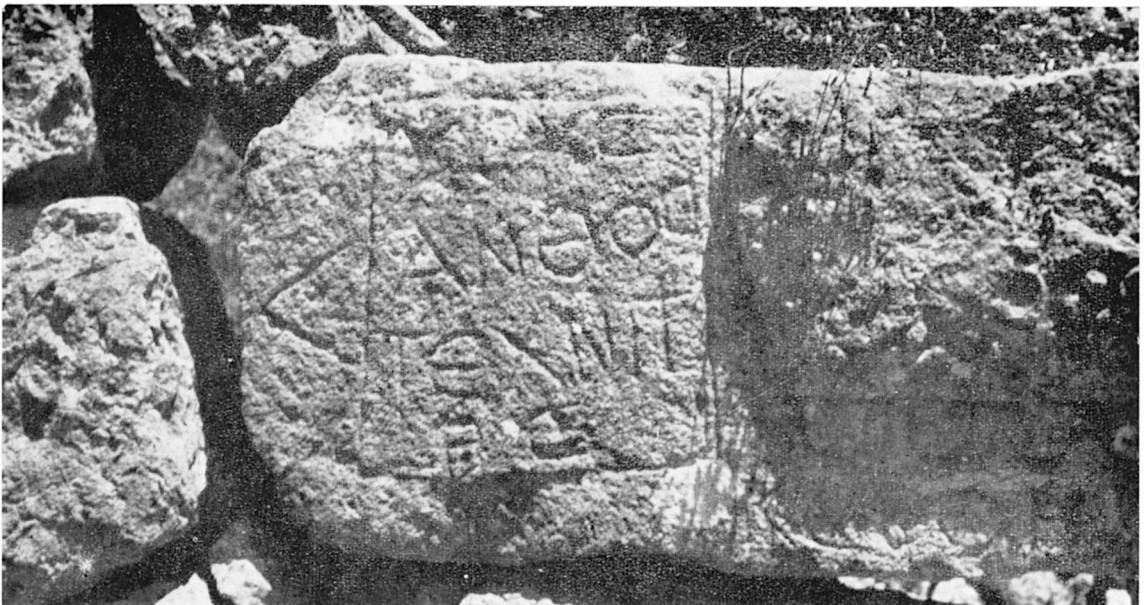
46



47



49



50



50





72



74



74



75



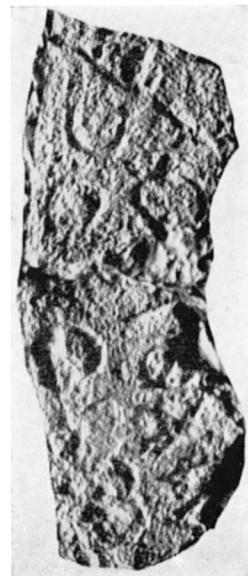
77



81



75



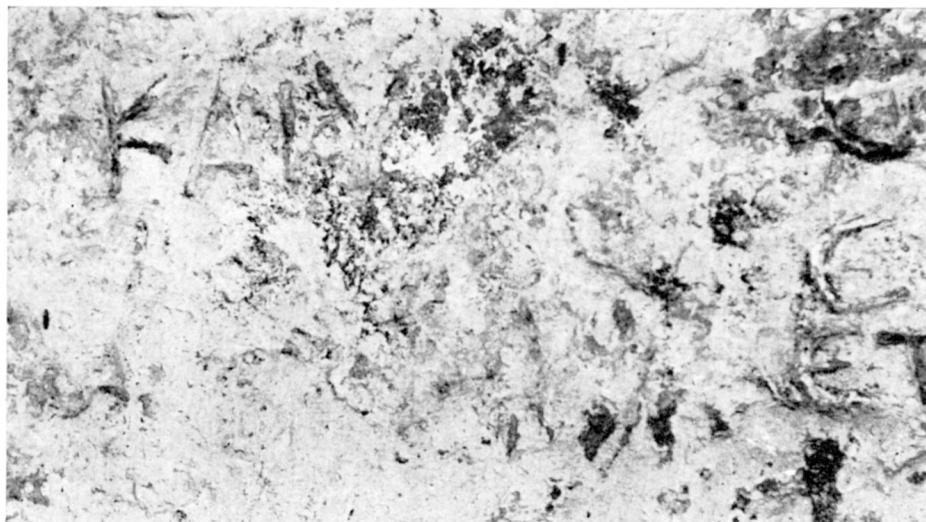
79



82



83



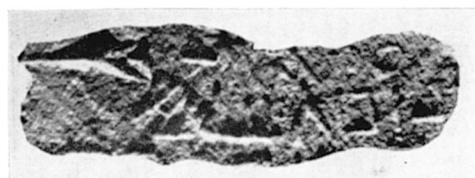
84



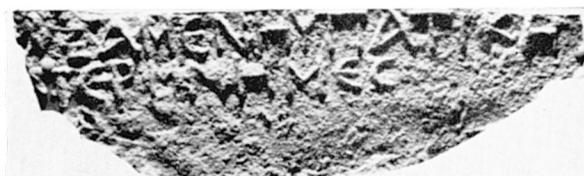
84



85



86



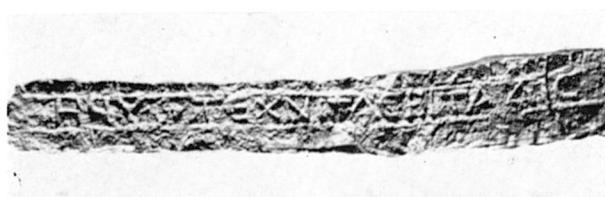
89



90



91



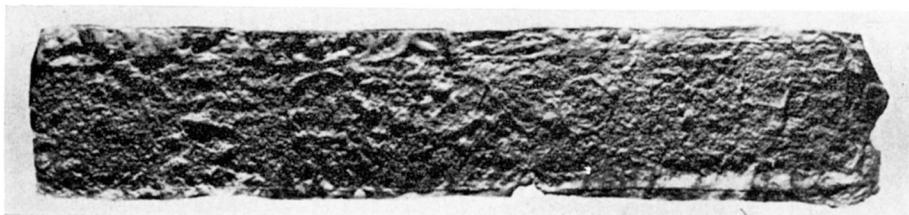
93



94



94



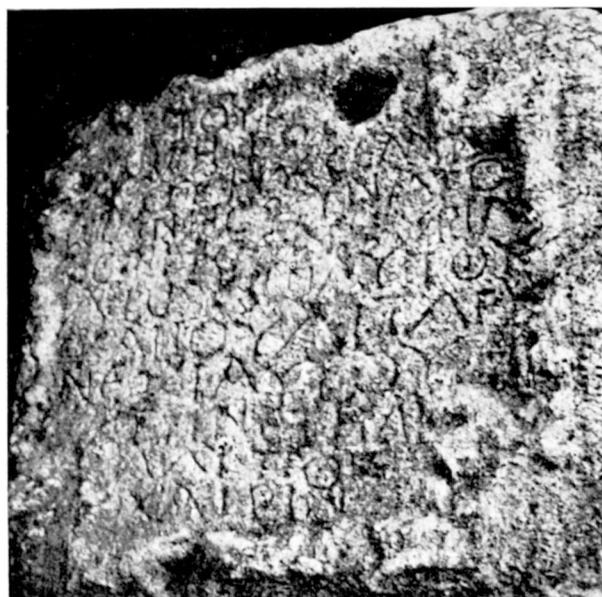
96



97



101



98



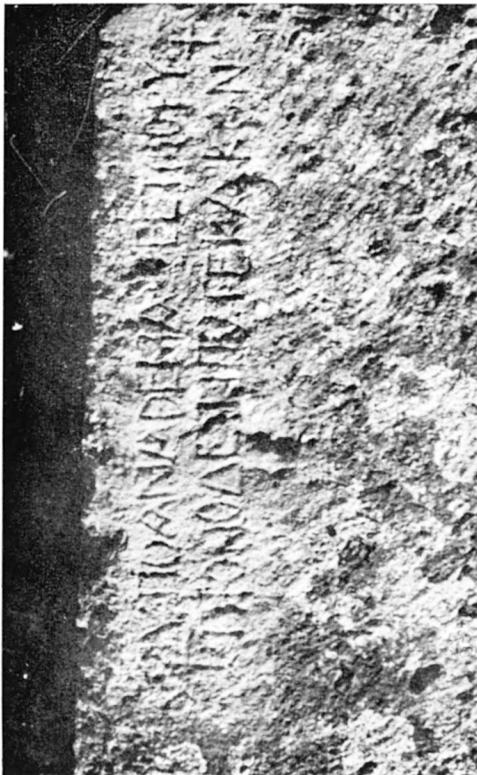
102



102



107



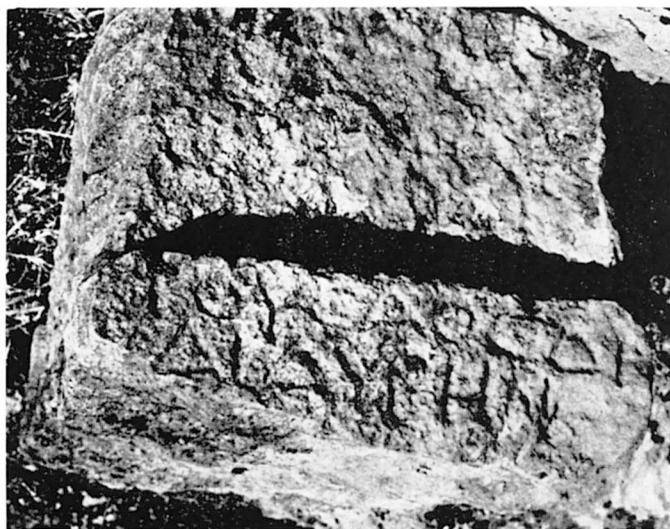
103



105



108



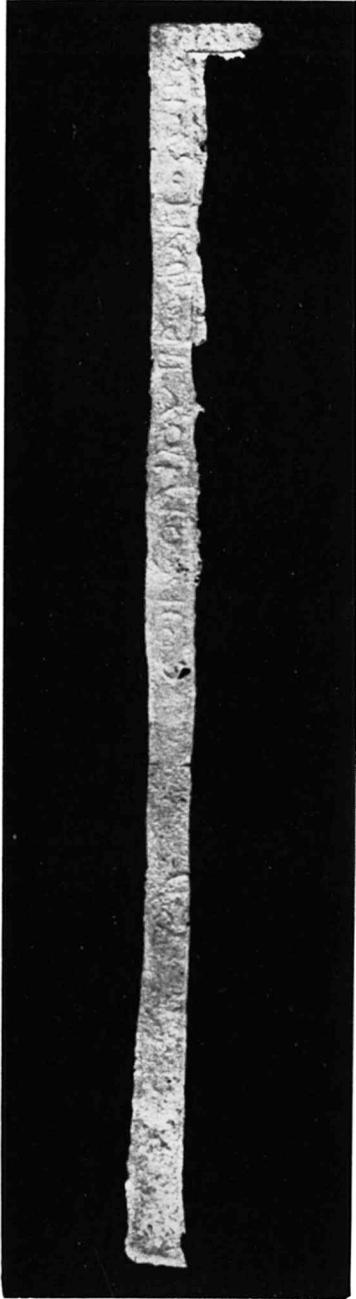
112



110



111



115



114



116



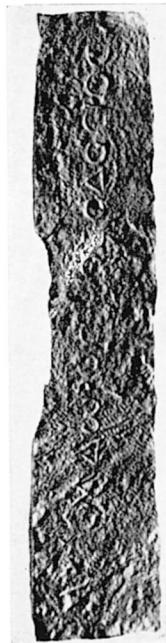
116



118



118



119



121



124



125



122



123



125



126

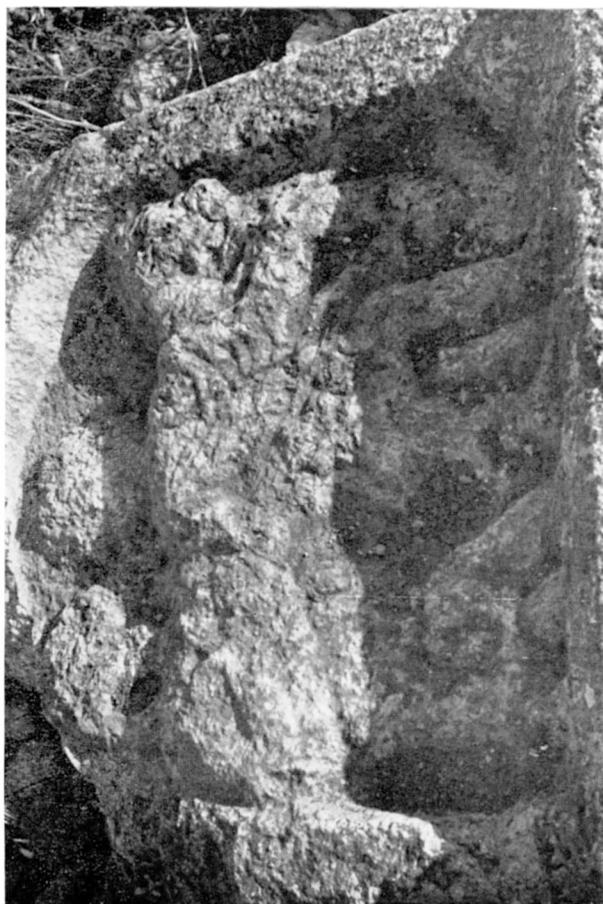


126



127





129



129



128



132



131



133



134





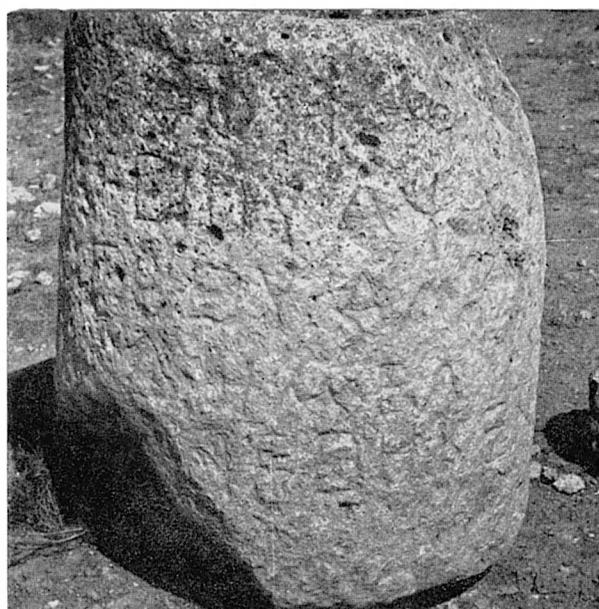
137



137



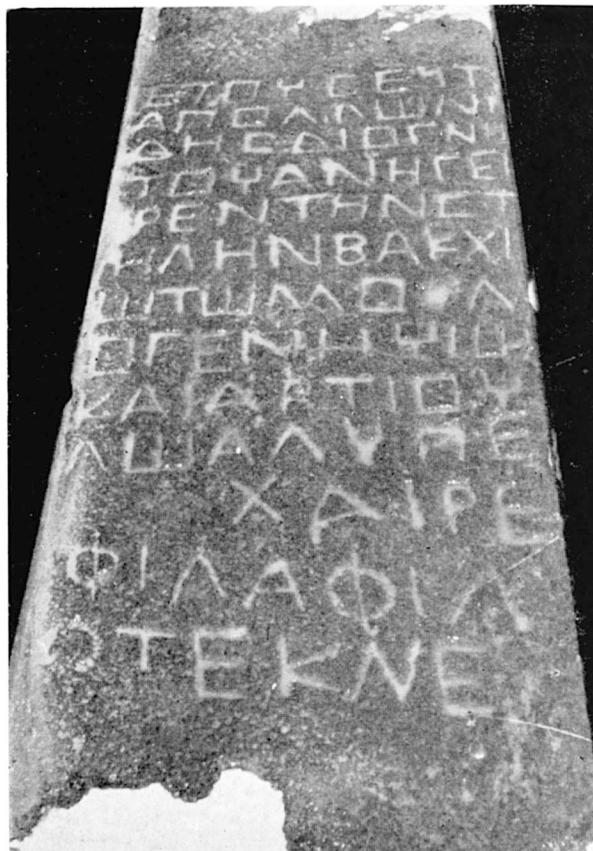
136



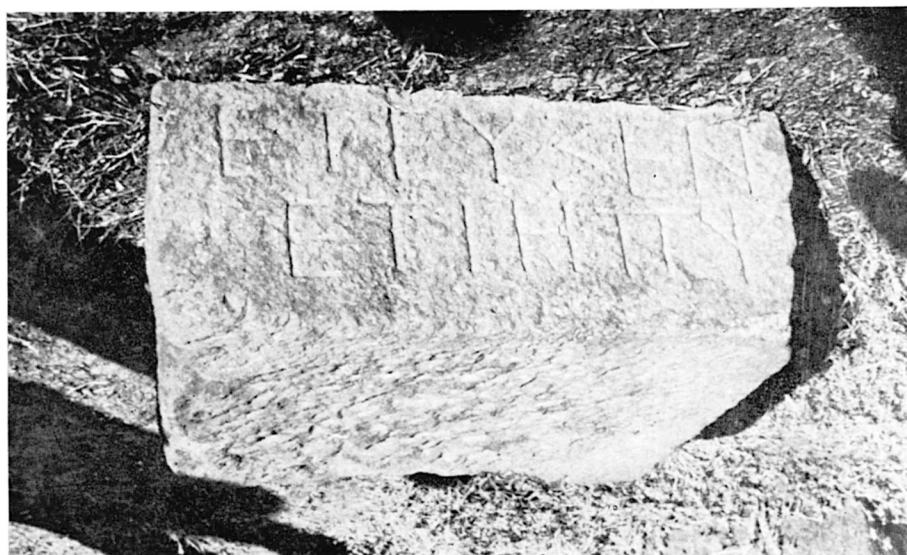
138



139



140



142



143



144



144



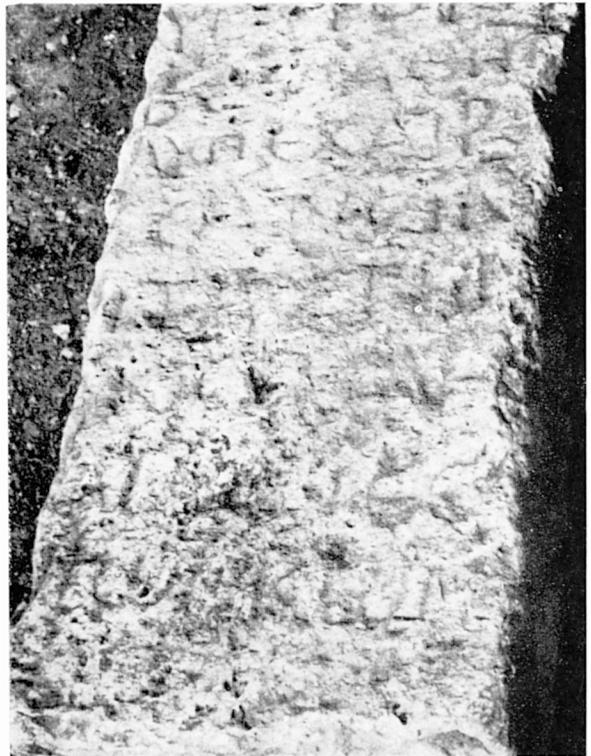
145



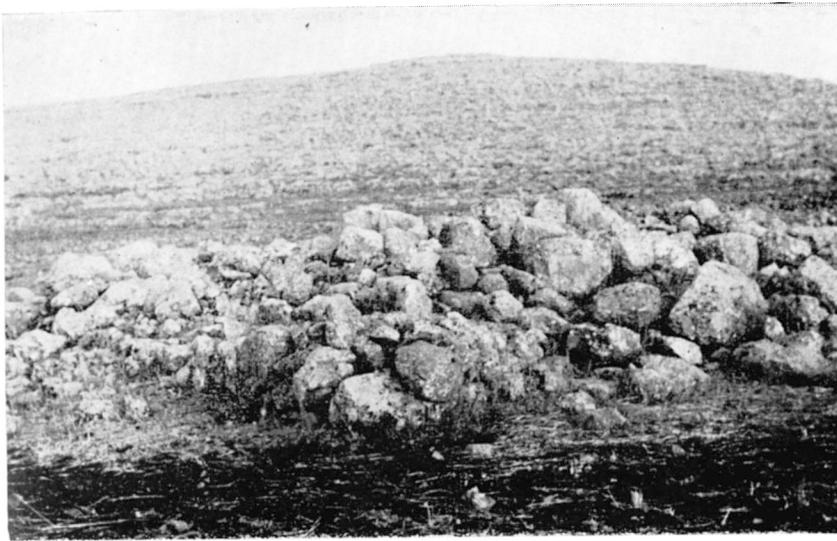
145



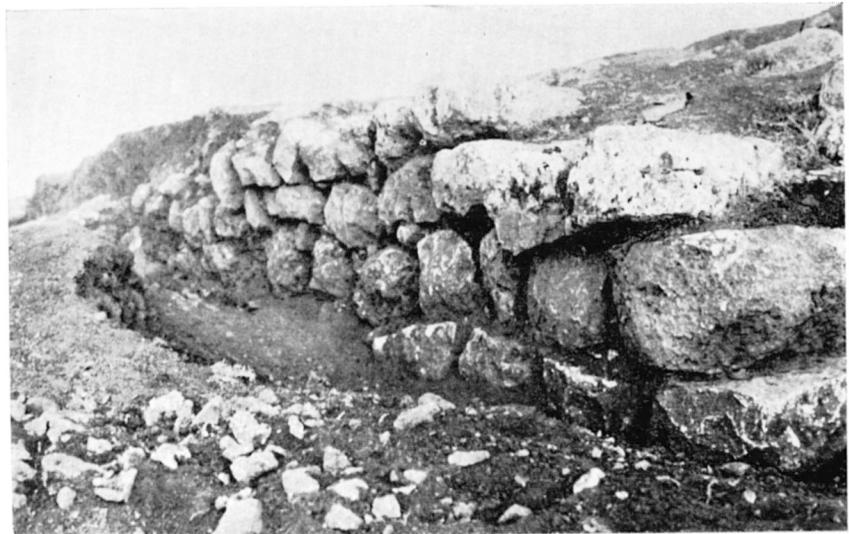
146



149



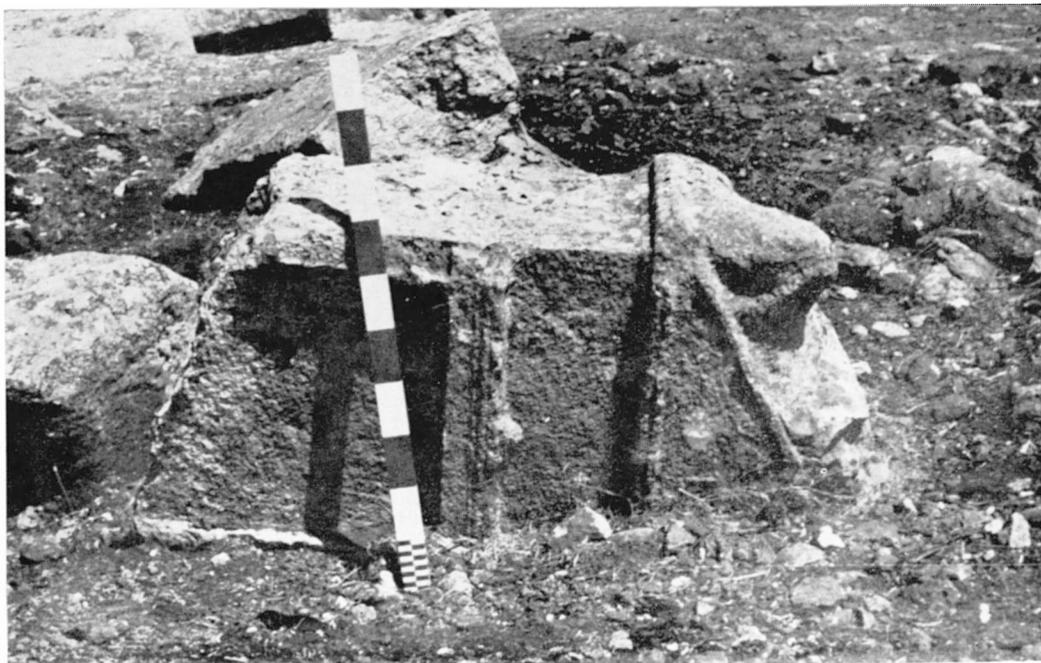
A



B



C



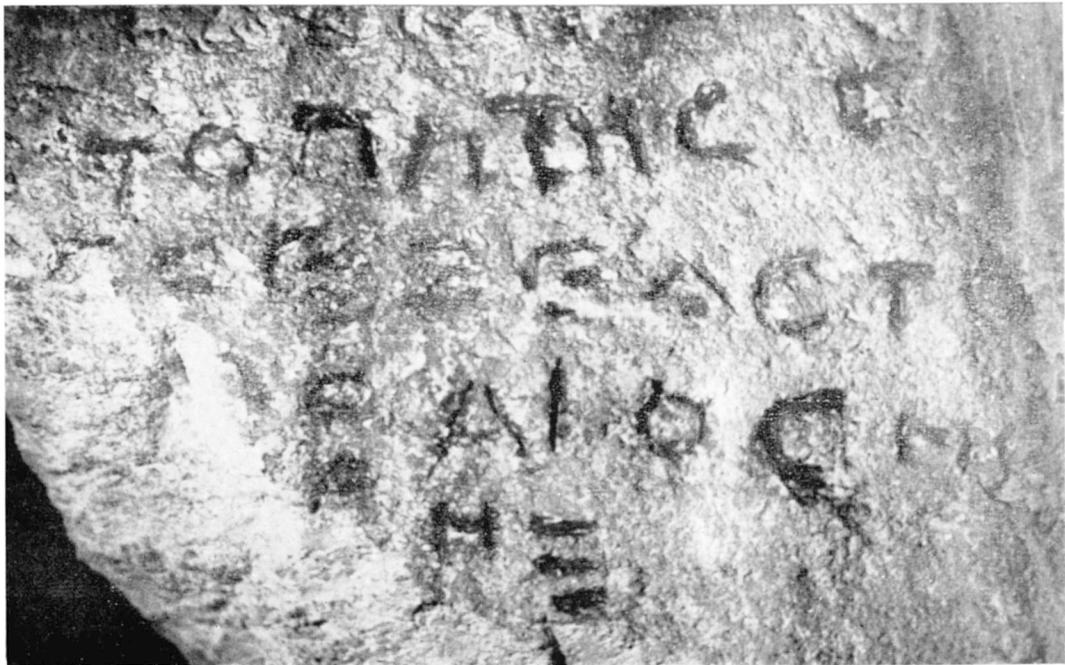
150



150



151



153



154

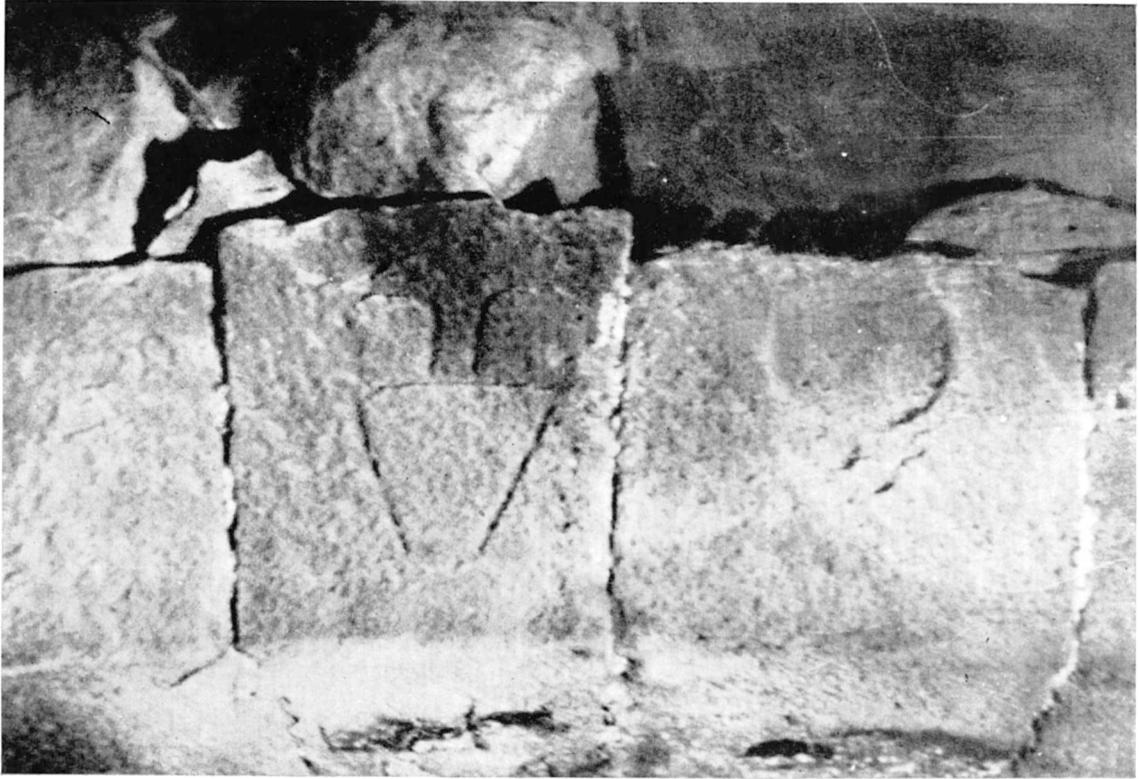




159



159



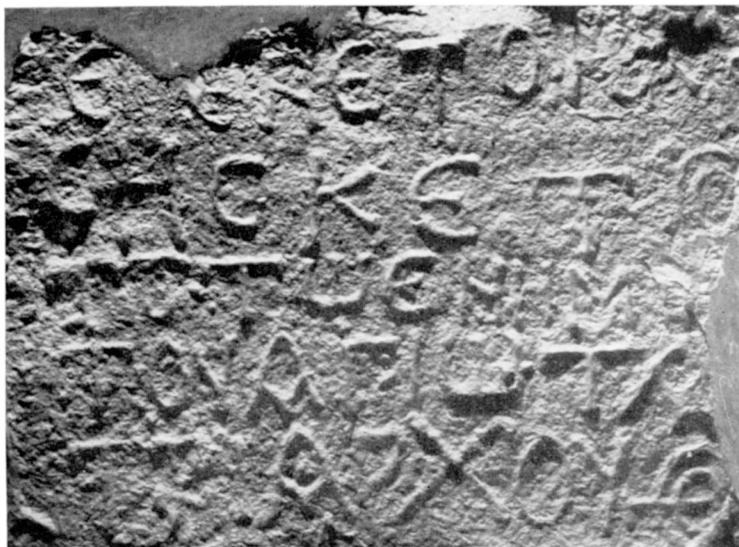
161



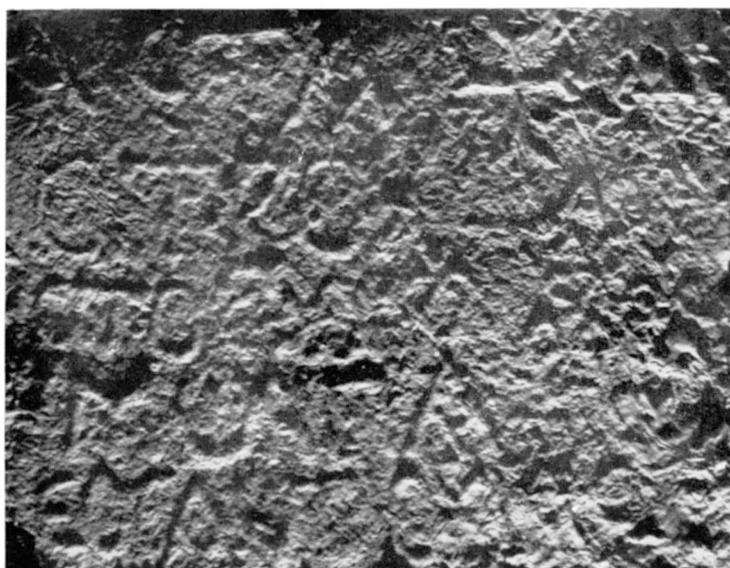
161



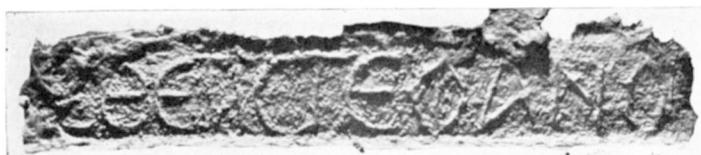
161



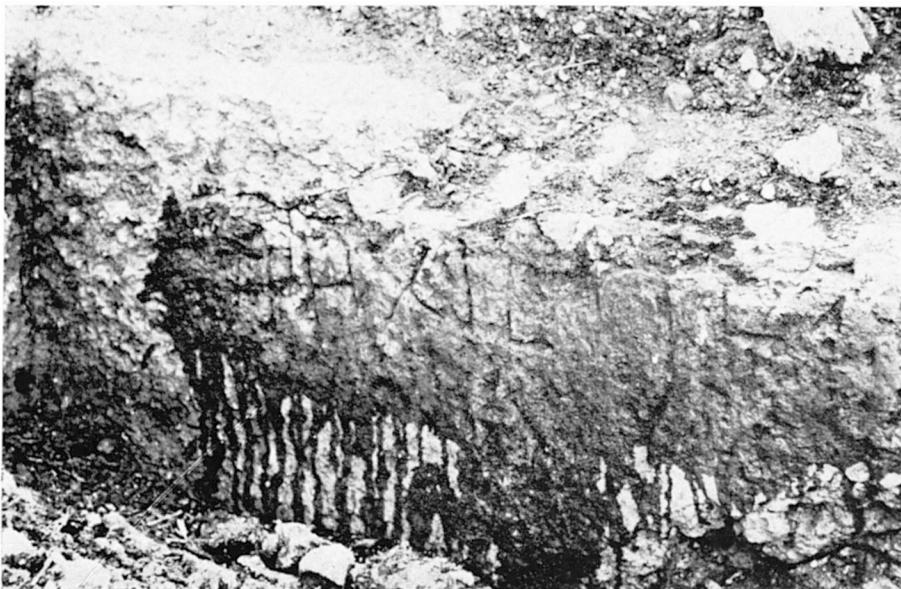
Qala'at Sem'an (trouvailles épigraphiques, inscr. II, moitié gauche).



Qala'at Sem'an (trouvailles épigraphiques, inscr. II, moitié droite).



Qala'at Sem'an (trouvailles épigraphiques, inscr. III).



Atme.



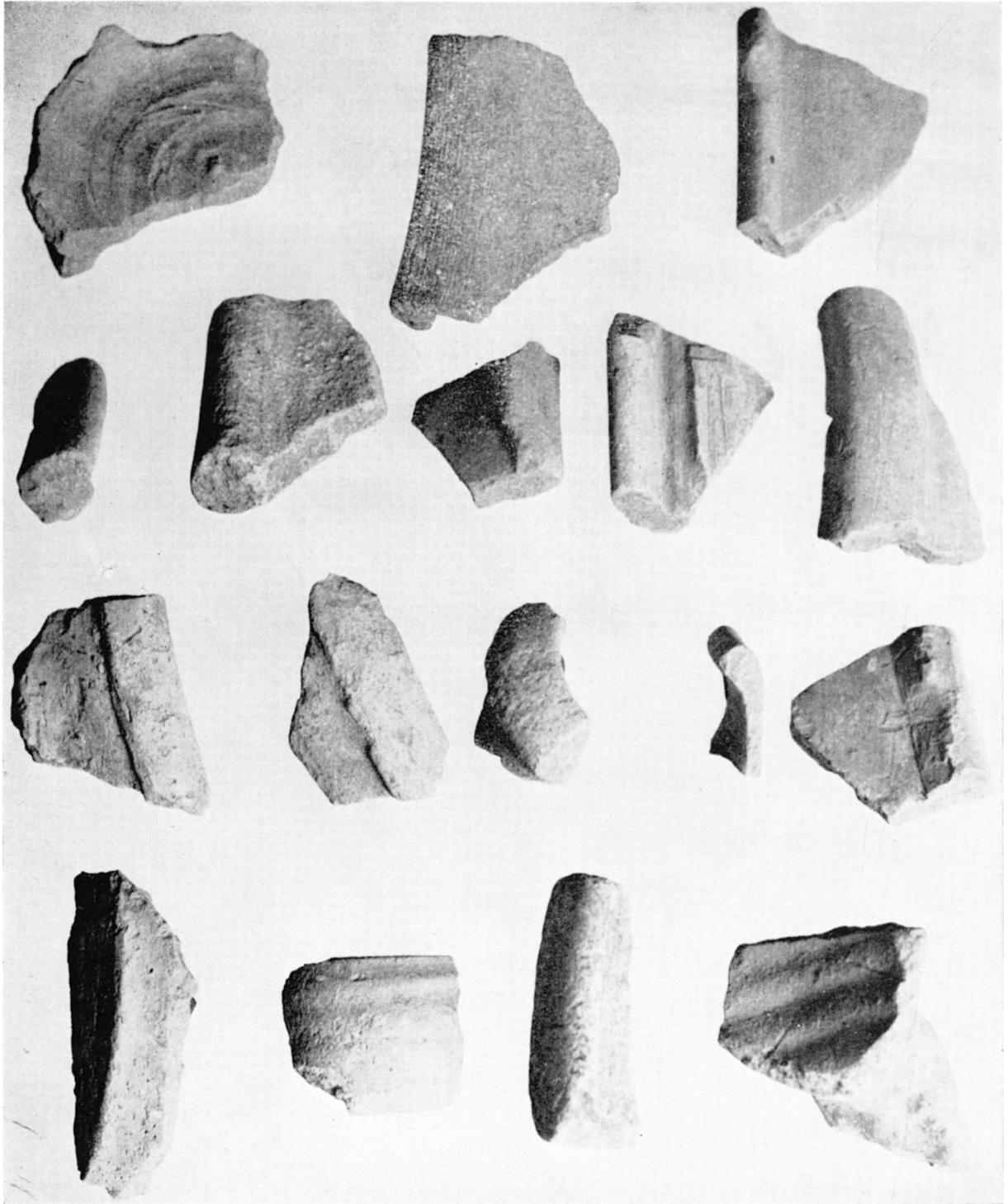
Deir Souan.



Khaliloglou.



Deir Seta (inscription publiée dans  
les « Villages Antiques »).



Echantillon de poteries ramassées en surface à Tell Der'a.